叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊姆霍特普与古埃及医学：二(i-em-hotep And Ancient Egyptian Medicine Ii.) 000001

2. 伊姆霍特普与古埃及医学：二(i-em-hotep And Ancient Egyptian Medicine Ii.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊姆霍特普与古埃及医学：二(I-em-hotep and Ancient Egyptian medicine II.)

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[siː] . [dʒeɪ] .	[kleɪ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]
C . J .	**CLAY**	**AND**	**SONS**
C . J .	黏土	和	儿子们

CJ CLAY AND SONS

['keɪmbrɪdʒ]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[pres]	['werhaʊs]	, ['ɑːveɪ]	[mə'riːə]	[leɪn]
CAMBRIDGE	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**WAREHOUSE**	**,** **AVE**	**MARIA**	**LANE**
剑桥	大学	按	仓库	, 大道	玛丽亚	车道

剑桥大学出版社仓库，圣母玛利亚巷

['glɑːsgəu]	:	-	['welɪŋtən]	[striːt]
GLASGOW	**:**	**50**	**Wellington**	**Street**
格拉斯哥	:	-	惠灵顿	街道

格拉斯哥：惠灵顿街50号

['laɪpsɪg]	:
LEIPZIG	**:**
莱比锡	:

莱比锡:

[ef] . [ə; eɪ] .	['brɑːkˌhaʊs]
F . A .	**Brockhaus**
F . 一个 .	布罗克豪斯

FA Brockhaus

[nuː]	[jɔːk]	: [ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
NEW	**YORK**	**:** **The**	**Macmillan**	**Company**
新的	约克	: 这	麦克米伦	公司

纽约：麦克米伦公司

[bɑːm'beɪ]	:
BOMBAY	**:**
孟买	:

孟买:

[mək'mɪlən]	& [ˌsiː 'oʊ] .	,	['lɪmɪtɪd]
Macmillan	**& Co .**	**,**	**Limited**
麦克米伦	& 合作 .	,	有限的

麦克米伦有限公司

[aɪ] . [aɪ] -	[ɪm] -	['hoʊ.tɛp]	[ænd; ənd]	['eɪnʃənt]	[i'dʒɪpʃn]	['medɪs(ə)n]
I . I -	**em -**	**hotep**	**and**	**Ancient**	**Egyptian**	**Medicine**
我 . 我 -	呃 -	霍特普	和	古老的	埃及人	药品

一、伊姆霍特普与古埃及医学

[iː] .
II .
二 .

二、

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['vælvjələr] [dɪ'ziːz]
Prevention of Valvular Disease
预防 的 瓣膜 疾病

瓣膜疾病的预防

[ðə; ði]
THE
这

这

[hɑːr'viːən] [ɔː'reɪʃ(ə)n]
HARVEIAN ORATION
哈维 演讲

哈维演讲

[dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ɑːn][dʒuːn] - , -
DELIVERED BEFORE THE ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS ON JUNE 21 , 1904
发表 前 这 皇家 大学 的 医生 在 六月 - , -

1904年6月21日于皇家内科医师学会发表

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃəd] ['kɛtən] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [piː] .
RICHARD CATON , M . D . , F . R . C . P .
理查德 猫 , M . D . , F . 拉 . C . P .

理查德·卡顿，医学博士，皇家内科医师学会会员

[ɪ'merɪtəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['livəpuːl] ;
EMERITUS PROFESSOR OF PHYSIOLOGY , UNIVERSITY OF LIVERPOOL ;
名誉教授 教授 的 生理 , 大学 的 利物浦 ;

利物浦大学生理学荣誉教授;

[kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['rɔɪəl] [ɪn'fɜːrməri]
CONSULTING PHYSICIAN , ROYAL INFIRMARY
咨询 医生 , 皇家 医务室

皇家医院会诊医师

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns]
With Seven Illustrations
和 七 插图

附七幅插图

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [ʌv; əv] ['livəpuːl]
PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS OF LIVERPOOL
打印 在 这 大学 按 的 利物浦

由利物浦大学出版社印刷

['lʌndən] : [siː] . [dʒeɪ] . [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz]
LONDON : C . J . CLAY AND SONS
伦敦 : C . J . 黏土 和 儿子们

伦敦：CJ CLAY AND SONS

['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ['werhaʊs] , ['ɑːveɪ] [mə'riːə] LANE1904
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE , AVE MARIA LANE1904
剑桥 大学 按 仓库 , 大道 玛丽亚 LANE1904

剑桥大学出版社仓库，圣母玛利亚巷1904号

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːr] ['wɪljəm] ['sɛlbi] [tʃɜːrtʃ] , [bɑːrt] . , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [em] . [diː] .
Sir **WILLIAM** **SELBY** **CHURCH** **,** **Bart** **.** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **,** **M** **.** **D** **.**
先生 威廉 塞尔比 教会 , 巴特 . , K . C . B . , M . D .

威廉·塞尔比·丘奇爵士，男爵，KCB，医学博士

[ðə; ði] ['prezɪdənt]
THE **PRESIDENT**
这 总统

总统

[ænd; ənd][tuː; tə]
AND **TO**
和 到

以及

[ðə; ði] ['fɛloʊz]
THE **FELLOWS**
这 伙伴们

伙伴们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['lʌndən]
OF **THE** **ROYAL** **COLLEGE** **OF** **PHYSICIANS** **OF** **LONDON**
的 这 皇家 大学 的 医生 的 伦敦

伦敦皇家内科医师学会

[ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS **ORATION** **IS** **DEDICATED**
这 演讲 是 投入的

这篇演讲献给

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] RESPECT1
WITH **MUCH** **RESPECT1**
和 很多 RESPECT1

致以崇高的敬意

[ðə; ði]
THE
这

这

[hɑːr'viːən] ORATION1904
HARVEIAN **ORATION1904**
哈维 ORATION1904

哈维演说 1904

['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Mr **.** **President** **and** **Gentlemen** **,** **The** **officials** **fellows** **and** **friends** **of** **this**
先生 . 总统 和 先生们 , 这 官员 伙伴们 和 朋友们 的 这
['kɑːlɪdʒ] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ,
college **assemble** **to** **-** **day** **,**
大学 集合 到 - 天 ,

主席先生、各位先生，今天本学院的官员、研究员和朋友们齐聚一堂，

[æz; əz][wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['pri:disesəz] [hæv; həv] [ə'sembld] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] -
as **we** **and** **our** **predecessors** **have** **assembled** **year** **by** **year** **for** **two** **-**
作为 我们 和 我们的 前任 有 组装 年 经过 年 为了 二 -
[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['sentʃəriz] ,
and **-** **a** **-** **half** **centuries** **,**
和 - 一个 - 一半 几个世纪 ,

过去两个半世纪以来，我们和我们的前辈们年复一年地聚集在一起，

[tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['hɑ:rvi] [hæz; həz] ['rendərd] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,
to **commemorate** **the** **services** **which** **William** **Harvey** **has** **rendered** **to** **mankind** **,**
到 纪念 这 服务 哪个 威廉 哈维 有 渲染 到 人类 ,

为了纪念威廉·哈维对人类所作出的贡献，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪndz][ðə; ði] [waɪz] ['kaunsəlz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and **in** **order** **to** **keep** **alive** **in** **our** **own** **minds** **the** **wise** **counsels** **which** **he**
和 在 命令 到 保持 活 在 我们的 自己的 思想 这 明智的 律师 哪个 他
[ə'drest] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
addressed **to** **us** **,**
已解决 到 我们 ,

为了将他给我们的明智忠告铭记于心，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌju: 'es]['evər][tu:; tə] [rɪ'nu:] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]
the **memory** **of** **which** **he** **desired** **us** **ever** **to** **renew** **at** **the** **festival**
这 记忆 的 哪个 他 想要的 我们 曾经 到 更新 在 这 节日
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['faʊndɪd] .
which **he** **founded** **.**
哪个 他 创立 .

他希望我们永远铭记他所创办的这个节日。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['ɑ:nər] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [prə'feʃ(ə)n] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn]['mju:tʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd]
We **are** **to** **honour** **our** **great** **profession** **,** **to** **continue** **in** **mutual** **love** **and**
我们 是 到 荣誉 我们的 伟大的 职业 , 到 继续 在 相互的 爱 和
[ə'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] ,
affection **among** **ourselves** **,**
感情 之中 我们自己 ,

我们应该恪守我们伟大的职业，继续保持彼此间的友爱和情谊。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] ['stʌdi] [aʊt][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
and **to** **search** **and** **to** **study** **out** **the** **secrets** **of** **nature** **by** **way** **of**
和 到 搜索 和 到 学习 出去 这 秘密 的 自然 经过 方式 的
[ɪk'sperɪmənt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] ['hju:mən][laɪf] .
experiment **in** **order** **to** **prevent** **suffering** **and** **to** **ameliorate** **human** **life** **.**
实验 在 命令 到 防止 痛苦 和 到 改善 人类 生活 .

通过实验探索和研究自然界的奥秘，以预防痛苦，改善人类生活。

[ɪn] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['du:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['prezɪdənt] [hæz; həz]
In **commencing** **the** **pleasing** **duty** **which** **the** **kindness** **of** **our** **President** **has**
在 开始 这 令人愉悦 责任 哪个 这 仁慈 的 我们的 总统 有
[pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['faʊndər]
placed **in** **my** **hands** **it** **is** **needful** **to** **comply** **with** **the** **desire** **of** **our** **founder**
放置 在 我的 双手 它 是 需要 到 遵守 和 这 欲望 的 我们的 创始人
[ðæt] [wi:; wi] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [neɪmz] of2
that **we** **commemorate** **the** **names** **of2**
那 我们 纪念 这 姓名 of2

在开始履行总统先生托付给我的这项令人欣慰的职责之际，我必须遵从建国先贤的意愿，纪念以下人士的名字：

['benɪfæktəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] .
benefactors **of** **this** **college** **.**
恩人 的 这 大学 .

这所学院的捐助者。

[ðə; ði] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [roʊl][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:rətər]

The	lengthy	and	honourable	roll	was	so	fully	dealt	with	by	the	learned	orator
这	冗长	和	光荣的	卷	曾是	所以	完全	已处理	和	经过	这	学习	演说者

[ʌv; əv][læst] [jɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

of	last	year	that	I	shall	merely	add	to	his	recital	the	names	of	those
的	最后的	年	那	我	将	仅仅	添加	到	他的	独奏会	这	姓名	的	那些

[hu:] [sɪns] [ðæt] [taɪm][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]

who	since	that	time	have	given	of	their	substance	for	the	advancement	of
WHO	自从	那	时间	有	给定	的	他们的	物质	为了	这	进步	的

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

去年那位博学的演说家已经对这份冗长而光荣的名单进行了详尽的阐述，因此我只需在他的叙述基础上补充一些自那时以来为医学进步捐献财物的人的名字即可。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɔ:rəs] [doʊ'bɛl][ʌv; əv]['pɑ:rkˌstoʊn] [haɪts] , ['dɔ:sit] ,

Dr	.	Horace	Dobell	of	Parkstone	Heights	,	Dorset	,
博士	.	贺拉斯	多贝尔	的	帕克斯通	高度	,	多塞特郡	,

多塞特郡帕克斯顿高地的霍勒斯·多贝尔博士

[geɪv] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £500 [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

gave	the	sum	of	£500	to	encourage	research	into	the	ultimate	origin	,
给予	这	和	的	£500	到	鼓励	研究	进入	这	最终的	起源	,

[ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

evolution	,
进化	,

捐赠500英镑，以鼓励对最终起源和进化进行研究。

[ænd; ənd][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][bə'sɪlˌaɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpæθə'dʒenɪk]['maɪkroʊ] - ['ɔrgənˌɪzəm] ;

and	life	-	history	of	bacilli	and	other	pathogenic	micro	-	organisms	;
和	生活	-	历史	的	杆菌	和	其他	致病	微	-	生物	;

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:lɪvər] , ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Dr	.	George	Oliver	,	Fellow	of	this	College	,
博士	.	乔治	奥利弗	,	同伴	的	这	大学	,

以及杆菌和其他致病微生物的生活史；乔治·奥利弗博士，本学院院士

[ʌv; əv] ['hærəgeit] , [ænd; ənd] ['fɑ:rnəm] , ['sɜ:ri] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n] £2 ,

of	Harrogate	,	and	Farnham	,	Surrey	,	has	given	£2	,
的	哈罗盖特	,	和	法纳姆	,	萨里	,	有	给定	£2	,

来自哈罗盖特和萨里郡法纳姆的居民捐赠了 2 英镑。

- [tu:; tə] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑ:lɪvər] - ['ʃɑ:r'pi:] ['lektʃərʃɪp] [ɔ:r] [praɪz] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃɑ:r'pi:]

000	to	found	the	Oliver	-	Sharpey	lectureship	or	prize	in	memory	of	William	Sharpey
-	到	成立	这	奥利弗	-	夏皮	讲师职位	或者	奖	在	记忆	的	威廉	夏皮

[ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

of	University	College	,
的	大学	大学	,

捐赠 000 以设立奥利弗-夏佩讲席教授职位或奖项，以纪念伦敦大学学院的威廉·夏佩。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	to	encourage	the	application	of	physiological	knowledge	for	the
和	到	鼓励	这	应用	的	生理	知识	为了	这

[prɪ'venʃn] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌproʊlɔ:ŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ;

prevention	and	cure	of	disease	and	for	the	prolongation	of	life	;
预防	和	治愈	的	疾病	和	为了	这	延长	的	生活	;

并鼓励运用生理学知识来预防和治疗疾病以及延长寿命；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [klaːk] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd]

and	Lady	Clark	has	presented	to	us	a	bust	of	our	revered	and
和	女士	克拉克	有	呈现	到	我们	一个	摔碎	的	我们的	受人尊敬的	和

[lə'mentɪd] ['fɔːrmər] ['prezɪdənt] ,

lamented	former	president	,
哀叹	以前的	总统	,

克拉克夫人向我们赠送了一尊我们敬爱又令人惋惜的前总统的半身像。

[sɜːr] ['ændruː] [klaːk] .

Sir	Andrew	Clark	.
先生	安德鲁	克拉克	.

安德鲁·克拉克爵士。

[noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['hɑːrvi] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs]

No	student	of	the	works	of	Harvey	can	fail	to	bear	in	mind	the	great	loss
不	学生	的	这	作品	的	哈维	能	失败	到	熊	在	头脑	这	伟大的	损失

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðɪs] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][sɜːr]['edwərd] ['siːvˌkɪŋ] ,

we	have	sustained	this	year	in	the	decease	of	Sir	Edward	Sieveking	,
我们	有	持续	这	年	在	这	死亡	的	先生	爱德华	筛分	,

任何研究哈维作品的人都不会忘记今年我们因爱德华·西维金爵士的逝世而遭受的巨大损失。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːr'viːən] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [druː] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - -

who	in	his	Harveian	Oration	drew	special	attention	to	the	Prelectiones	Anatomiae
WHO	在	他的	哈维	演讲	画	特别的	注意力	到	这	-	-

[ænd; ənd][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ]['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]

and	in	conjunction	with	Dr	.	George	Johnson	and	other	Fellows	of
和	在	连词	和	博士	.	乔治	约翰逊	和	其他	研究员	的

[ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['ɔːtəˌtaɪp] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz]

this	College	arranged	for	the	admirable	autotype	reproduction	of	Harvey's
这	大学	安排	为了	这	令人钦佩的	复写	生殖	的	哈维的

['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'zes] . [θriː]

manuscript	which	we	possess	.	3
手稿	哪个	我们	具有	.	3

他在哈维演说中特别关注了《解剖学讲义》，并与乔治·约翰逊博士和本学院的其他院士一起安排了哈维手稿的精美自动复印件，我们现在就拥有这份复印件。3

[di'zaiərɪŋ][tuː; tə]['rendər] [ðɪs] [ə'dres] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə]

Desiring	to	render	this	address	as	little	wearisome	as	may	be	I	propose	to
渴望	到	使成为	这	地址	作为	小的	令人厌倦的	作为	可能	是	我	提出	到

[dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] :

divide	it	into	two	parts	:
划分	它	进入	二	部分	:

为了尽量减少演讲的枯燥乏味，我建议将其分为两部分：

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i'dʒɪpʃn] ['medɪs(ə)n] , [ðə; ði]['medɪs(ə)n][gɑːd] ,

the	first	archaeological	,	dealing	with	Egyptian	medicine	,	the	medicine	god	,
这	第一的	考古学	,	处理	和	埃及人	药品	,	这	药品	上帝	,

第一部考古学著作，研究埃及医学和医药之神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [in'kwaiəriz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	the	earliest	inquiries	known	to	have	been	made	concerning	the
和	这	最早	查询	已知	到	有	到过	制成	有关	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrkjələtɔːri] [dɪ'ziːzɪz] — [vɪz] . ,

circulation	and	circulatory	diseases	—	viz	.	,
循环	和	循环系统	疾病	—	即	.	,

已知最早的关于血液循环和循环系统疾病的研究——即：

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt] , [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [prɪ] - [hɑ:r'vi:ən] [wɜ:rk]
those **of** **the** **physicians** **of** **ancient** **Egypt** **,** **a** **department** **of** **pre** **-** **Harveian** **work**
那些 的 这 医生 的 古老的 埃及 , 一个 部门 的 预 - 哈维 工作
, [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
, **and** **perhaps** **the** **only** **one** **,**
, 和 也许 这 仅有的 一 ,

古埃及医生的研究，哈维之前的一项研究，或许也是唯一一项，

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
which **has** **not** **been** **dealt** **with** **in** **this** **room** **.**
哪个 有 不是 到过 已处理 和 在 这 房间 .

这个问题在本会议室尚未讨论。

['sekəndli] ,
Secondly **,**
第二 ,

第二，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brevəti] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
I **wish** **to** **speak** **with** **great** **brevity** **on** **the** **more** **practical** **subject** **of** **the**
我 希望 到 说话 和 伟大的 简洁 在 这 更多的 实际的 主题 的 这
[prɪ'ventɪv] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rmz][ʌv; əv]['sɜ:rkjələtɔ:ri] [dɪ'zi:z] .
preventive **treatment** **of** **certain** **forms** **of** **circulatory** **disease** **.**
预防 治疗 的 肯定 表格 的 循环系统 疾病 .

我想简要地谈谈某些循环系统疾病的预防治疗这个更实际的问题。

[aɪ]
I
我

我

['i:dʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]
Egypt **and** **the** **Earliest** **Researches** **on** **the** **Circulation**
埃及 和 这 最早 研究 在 这 循环

埃及与最早的血液循环研究

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]
To **all** **who** **love** **our** **venerable** **and** **beneficent** **profession** **the** **spectacle** **of**
到 全部 WHO 爱 我们的 可敬 和 仁慈的 职业 这 奇观 的
['aʊər; ɑ:r] ['pri:disesəz] [ɪn] ['ɜ:rli] ['eɪdʒɪz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][ə'kwaɪər] [ðæt]
our **predecessors** **in** **early** **ages** **striving** **in** **darkness** **and** **difficulty** **to** **acquire** **that**
我们的 前任 在 早期的 年龄 努力 在 黑暗 和 困难 到 获得 那
['hɪd(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['pɑ:rʃəli] [ə'teɪnd] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
hidden **knowledge** **to** **which** **we** **have** **partially** **attained** **is** **interesting** **and** **should**
隐 知识 到 哪个 我们 有 部分 已达到 是 有趣的 和 应该
[ə'weɪkən]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] .
awaken **our** **sympathy** **.**
觉醒 我们的 同情 .

对于所有热爱我们这个受人尊敬且有益的职业的人来说，看到我们的前辈在早期黑暗和艰难中努力获取我们已经部分掌握的隐藏知识，是一件很有趣的事情，应该能唤起我们的同情心。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [hɑ:r'vi:ən] ['ɔ:rətər][ʌv; əv] - :
As **was** **remarked** **by** **the** **learned** **Harveian** **Orator** **of** **1896** **:**
作为 曾是 评论 经过 这 学习 哈维 演说者 的 - :

正如1896年哈维学院那位博学的演说家所言：

- [ðə; ði][pæst][ɪz] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ænd; ənd]['evər] [mɔːr] [soʊ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wiː; wi][æd'væns] . - [

'	The	past	is	worth	our	study	and	ever	more	so	the	further	we	advance	.	'	[
-	这	过去的	是	值得	我们的	学习	和	曾经	更多的	所以	这	更远	我们	进步	.	-	[

[wʌn]]

1	]
1	]

"过去值得我们研究，而且随着我们不断进步，研究过去就更值得我们研究。"[1]

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [ə'fɔːd] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]

The	information	which	archaeological	research	has	of	late	afforded	,	though	in	a
这	信息	哪个	考古学	研究	有	的	晚的	提供	,	尽管	在	一个

['fɪtf(ə)l][ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['mænər] ,

fitful	and	partial	manner	,
断断续续	和	部分的	方式	,

近来考古研究虽然断断续续、不完整地提供了一些信息，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

as	to	the	earliest	history	of	medicine	,
作为	到	这	最早	历史	的	药品	,

至于医学的早期历史，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['faʊndər] ['leɪbərd] ,

and	particularly	in	regard	to	that	department	in	which	our	founder	laboured	,
和	特别	在	看待	到	那	部门	在	哪个	我们的	创始人	辛勤劳作	,

尤其是在我们创始人曾从事研究的那个领域，

[ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] . [fɔːr]

is	not	unworthy	of	our	attention	.	4
是	不是	不配	的	我们的	注意力	.	4

并非不值得我们关注。4

[ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['defɪnət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

The	first	evidence	of	definite	inquiry	,
这	第一的	证据	的	定	询问	,

首次确凿调查的证据，

[ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk][baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] ['speʃəli] ['edʒukeɪtɪd]

in	any	degree	worthy	to	be	called	scientific	by	a	body	of	men	specially	educated
在	任何	程度	值得	到	是	称为	科学	经过	一个	身体	的	男人	特别	受过教育

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

任何程度上，如果由受过专门教育的人员组成的团体称之为科学，

[ænd; ənd] [dɪ'vəutɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	devoting	their	lives	to	medical	service	,	occurs	in	the	early	history
和	奉献	他们的	生活	到	医疗的	服务	,	发生	在	这	早期的	历史

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

of	Egypt	.
的	埃及	.

在埃及早期历史上，就出现了将毕生精力奉献给医疗事业的先例。

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [ʃoʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dainəstiz] , [wɪtʃ] [ɔːl]

The	ability	,	learning	,	and	artistic	skill	shown	during	the	early	dynasties	,	which	all
这	能力	,	学习	,	和	艺术	技能	所示	期间	这	早期的	王朝	,	哪个	全部

[ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] ['rekəgnaɪz] ,

Egyptologists	recognize	,
埃及学家	认出	,

早期王朝所展现出的能力、学识和艺术技巧，是所有埃及学家都认可的。

[ɑːr; ər] ['pærəleld] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðen] ['mænɪfestɪd] [ɪn]['medɪs(ə)n] .

are	paralleled	by	the	remarkable	interest	then	manifested	in	medicine	.
是	平行	经过	这	卓越	兴趣	然后	表现出来	在	药品	.

与此同时，人们对医学表现出了极大的兴趣。

[wɜːrks] [ɑːn] [ə'nætəmi] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][ɑːr; ər]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['iːv(ə)n][baɪ]

Works	on	anatomy	and	medicine	are	stated	to	have	been	written	even	by
作品	在	解剖学	和	药品	是	声明	到	有	到过	书面	甚至	经过

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɔvrinz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

the	early	sovereigns	of	Egypt	.
这	早期的	君主	的	埃及	.

据说，埃及早期的君主就撰写过有关解剖学和医学的著作。

- , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['miːniːz] , [huː] [lɪvd] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Athothis	,	the	son	of	Menes	,	who	lived	six	thousand	years	ago	,
-	,	这	儿子	的	美尼斯	,	WHO	居住地	六	千	年	前	,

阿托提斯，美尼斯的儿子，生活在六千年前

[[ˌtuː'tuː]] [ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɜːr'lɪn][pə'paɪrəs][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]['medɪs(ə)n] ,

[	2	]	is	stated	in	the	Berlin	papyrus	to	have	written	a	book	on	medicine	,
[	2	]	是	声明	在	这	柏林	纸莎草	到	有	书面	一个	书	在	药品	,

[2] 据柏林纸草书记载，他曾撰写过一本医学著作，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	shall	soon	have	to	quote	from	the	anatomical	writings	of	the
和	我	将	很快	有	到	引用	从	这	解剖学	著作	的	这

['feroʊ] - ,

Pharaoh	Usaphais	,
法老	-	,

我很快就要引用法老乌萨菲斯的解剖学著作了。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ; - , [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['daɪnəsti] ,

one	of	his	successors	;	Semti	,	the	seventh	monarch	of	the	same	dynasty	,
一	的	他的	继承人	;	-	,	这	第七	君主	的	这	相同的	王朝	,

[pər'suːd] ['sɪmələr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

pursued	similar	investigations	.
追击	相似的	调查	.

他的继任者之一，同一王朝的第七位君主森提，也进行了类似的调查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] ['griːks] ,

It	is	clear	that	,	like	the	Greeks	,
它	是	清除	那	,	喜欢	这	希腊人	,

很明显，就像希腊人一样，

[ðiːz] [men][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [biˈliːvd] [ðæt] - - - - ,

these	men	in	the	childhood	of	the	world	believed	that	ὑγιαίνειν	μὲν	ἄριστον	ἐστιν	,
这些	男人	在	这	童年	的	这	世界	相信	那	-	-	-	-	,

这些人在世界的童年时代相信ὑγιαίνειν μὲν ἄριστον ἐστιν,

[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

sanitation	was	to	them	the	first	of	the	sciences	.
卫生	曾是	到	他们	这	第一的	的	这	科学	.

在他们看来，卫生学是第一门科学。

[pleɪt]

PLATE
盘子

盘子

[aɪ]

I
我

我

['eɪnʃənt] [brɑ:nz] ['fɪgjər] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɑ:d][ʌv; əv]['medɪs(ə)n]

Ancient	bronze	figure	of	I	-	em	-	hotep	,	the	Egyptian	God	of	Medicine
古老的	青铜	数字	的	我	-	呃	-	霍特普	,	这	埃及人	上帝	的	药品

古埃及医药之神伊姆霍特普的青铜像

([baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ænd; ənd]['kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpu:l]

(	By	the	kind	permission	of	the	Committee	and	Curator	of	the	Liverpool
(	经过	这	种类	允许	的	这	委员会	和	馆长	的	这	利物浦

[mju'zi:əm]) [faɪv]

Museum	)	5
博物馆	)	5

（承蒙利物浦博物馆委员会和馆长的许可）5

[ðə; ði]['medɪs(ə)n][gɑ:d][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp]

The	Medicine	God	I	-	em	-	hotep
这	药品	上帝	我	-	呃	-	霍特普

医药之神伊姆霍特普

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd]['daɪnəsti] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] [θri:] ,

During	the	third	dynasty	,	about	the	year	3	,
期间	这	第三	王朝	,	关于	这	年	3	,

第三王朝时期，大约公元3年，

- [bi:] . [si:] . [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] (['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ra:] ,

500	B	.	C	.	there	lived	a	learned	physician	(	probably	a	priest	of	Ra	,
-	B	.	C	.	那里	居住地	一个	学习	医生	(	大概	一个	牧师	的	拉	,

公元前500年，有一位博学的医生（可能是太阳神拉的祭司），

[ðə; ði] [sʌn] - [gɑ:d]) [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌlt] ,

the	sun	-	god	)	the	founder	of	a	cult	,
这	太阳	-	上帝	)	这	创始人	的	一个	邪教	,

太阳神）邪教的创始人，

[hu:z] ['emɪnəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][hi:; hi][ɪz]['di:ə,faɪd][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]

whose	eminence	was	such	that	in	course	of	ages	he	is	deified	and	becomes
谁	卓越	曾是	这样的	那	在	课程	的	年龄	他	是	神化	和	变成

[fɔ:r; fər]['leɪtər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][gɑ:d][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

for	later	generations	the	special	god	of	medicine	.
为了	之后	几代人	这	特别的	上帝	的	药品	.

他的卓越成就使他随着时间的推移被神化，成为后世的医学之神。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

His	temples	were	places	of	healing	for	the	people	.
他的	寺庙	是	地方	的	康复	为了	这	人们	.

他的庙宇是人们获得医治的地方。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] , ['mi:nɪŋ] - [hi:; hi] [hu:] ['kʌmɪθ] [ɪn] [pi:s] .

His	name	is	I	-	em	-	hotep	,	meaning	'	he	who	cometh	in	peace	.
他的	姓名	是	我	-	呃	-	霍特普	,	意义	-	他	WHO	到来	在	和平	.

他的名字是伊姆霍特普，意思是"和平而来者"。

- [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnʃənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:rkɪtekt]

'	According	to	ancient	inscriptions	he	was	the	son	of	a	certain	architect
-	根据	到	古老的	铭文	他	曾是	这	儿子	的	一个	肯定	建筑师

[neɪmd] - ,

named	Kanofer	,
命名	-	,

"根据古代铭文记载，他是名叫卡诺弗的建筑师的儿子。"

[bʌt; bət] [wen] [reɪzd] [ɪn]['pɑːpjələr] [ɪ'stiːm] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][demi] - [gɑːd][hiː; hi][ɪz] [kɔːld]

but	when	raised	in	popular	esteem	to	the	rank	of	a	demi	-	god	he	is	called
但	什么时候	提高	在	受欢迎的	尊重	到	这	秩	的	一个	半	-	上帝	他	是	称为

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [gɑːd][ptɑː; ptɑːh] ,

the	son	of	the	supreme	god	Ptah	,
这	儿子	的	这	最高	上帝	普塔赫	,

但当他受到民众的尊敬，被奉为半神时，他就被称为至高神普塔之子。

[ðə; ði] [hɪˈfaɪstɑːs] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] - ['traɪæd]

the	Hephaistos	of	Egypt	,	and	he	becomes	one	of	the	great	god	-	triad
这	赫菲斯托斯	的	埃及	,	和	他	变成	一	的	这	伟大的	上帝	-	三元组

[ʌv; əv] ['memfɪs] .

of	Memphis	.
的	孟菲斯	.

他是埃及的赫菲斯托斯，也是孟菲斯三大神之一。

[aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] , [ə; eɪ]

I	-	em	-	hotep	is	described	as	'	the	good	physician	of	gods	and	men	,	a
我	-	呃	-	霍特普	是	描述	作为	-	这	好的	医生	的	神	和	男人	,	一个

[kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ,

kind	and	merciful	god	,
种类	和	仁慈	上帝	,

伊姆霍特普被描述为"神和人的良医，一位仁慈的神"，

[əˈsweɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][peɪn] , ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][men] ,

assuaging	the	sufferings	of	those	in	pain	,	healing	the	diseases	of	men	,
缓解	这	苦难	的	那些	在	疼痛	,	康复	这	疾病	的	男人	,

减轻痛苦者的痛苦，治愈人类的疾病，

['gɪvɪŋ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] - ;

giving	peaceful	sleep	to	the	restless	and	suffering	'	;
给予	和平	睡觉	到	这	不安	和	痛苦	-	;

让躁动不安、饱受折磨的人们安然入睡；

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [gɑːd] [huː] ['gɪvɛθ] [laɪf][tuː; tə][ɔːl][men] ,

he	is	called	'	the	creative	god	who	giveth	life	to	all	men	,
他	是	称为	-	这	有创造力的	上帝	WHO	给予	生活	到	全部	男人	,

他被称为"创造之神，赐予全人类生命"，

[huː] [kʌmz] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [huː] [kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [pleɪs] ,

who	comes	unto	them	who	call	upon	him	in	every	place	,
WHO	来	到	他们	WHO	称呼	之上	他	在	每一个	地方	,

他来到凡在各处呼求他的人那里，

[ænd; ənd] [huː] ['gɪvz] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] . - [[θriː]]

and	who	gives	sons	to	the	childless	.	'	[	3	]
和	WHO	给予	儿子们	到	这	无子女	.	-	[	3	]

并赐予没有孩子的人儿子。[3]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn]['mædʒɪk][ænd; ənd][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] .

He	was	great	in	magic	and	all	learning	.
他	曾是	伟大的	在	魔法	和	全部	学习	.

他在魔术和所有学科方面都很出色。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bɑːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

He	and	his	followers	had	to	do	with	the	embalming	of	the	body	,
他	和	他的	追随者	有	到	做	和	这	防腐	的	这	身体	,

他和他的追随者从事尸体防腐工作。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'tektɪd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][frʌm; frəm][ɔ:l]['spɪrɪtʃuəl] ['enəmi] ['æftər]

and	he	protected	the	soul	of	the	dead	man	from	all	spiritual	enemies	after
和	他	受保护	这	灵魂	的	这	死的	男人	从	全部	精神	敌人	后

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][ðə; ði]['bɑ:di] .

it	had	left	the	body	.
它	有	左边	这	身体	.

他保护死者的灵魂免受一切灵界敌人的侵害，直到灵魂离开身体。

[ɪn][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ɪm'bɑ:mənt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

In	the	ritual	of	embalmment	the	dead	man	was	encouraged	by	these	words	,
在	这	仪式	的	防腐	这	死的	男人	曾是	鼓励	经过	这些	字	,

在防腐仪式中，死者会因这些话语而得到鼓励。

- [ðaɪ] [soʊl] [ɪt'self][tu:; tə][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] ;

'	Thy	soul	uniteth	itself	to	I	-	em	-	hotep	;
-	你的	灵魂	联合	本身	到	我	-	呃	-	霍特普	;

你的灵魂与伊姆霍特普合而为一；

[waɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['fju:nərəl] ['væli] [ðaɪ] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [dʌst][nɑ:t][goʊ]

while	thou	art	in	the	funeral	valley	thy	heart	rejoiceth	because	thou	dost	not	go
尽管	你	艺术	在	这	葬礼	谷	你的	心	欢欣鼓舞	因为	你	朋友	不是	去

['ɪntu:][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['sɛbɪk] ,

into	the	dwelling	of	Sebek	,
进入	这	住宅	的	塞贝克	,

当你在丧葬谷中时，你的心欢喜，因为你不必进入塞贝克的居所。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] . - [[fɔ:r]]

but	thou	are	like	a	son	in	the	house	of	his	father	.	'	[	4	]
但	你	是	喜欢	一个	儿子	在	这	房子	的	他的	父亲	.	-	[	4	]

但你就像儿子在父亲家中一样。[4]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['temp(ə)l] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd][pə'paɪri:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

From	the	testimony	of	temple	inscriptions	and	papyri	,	as	well	as
从	这	见证	的	寺庙	铭文	和	纸莎草	,	作为	出色地	作为

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mænəˌθoʊ] ,

from	the	writings	of	Manetho	,
从	这	著作	的	马内托	,

根据寺庙铭文和纸莎草文献的记载，以及马内托的著作，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - god6

it	is	clear	that	the	cult	of	the	medicine	-	god6
它	是	清除	那	这	邪教	的	这	药品	-	god6

很明显，这是医药之神6的崇拜。

[aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɜ:rst][ɪn] ['ɜ:rli] [taɪmz] [æt; ət] ['memfɪs] .

I	-	em	-	hotep	was	established	first	in	early	times	at	Memphis	.
我	-	呃	-	霍特普	曾是	已确立的	第一的	在	早期的	时代	在	孟菲斯	.

I-em-hotep 最早于古代在孟菲斯建立。

[ɪn] , [ɔ:r][ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə] ,

In	,	or	adjacent	to	,
在	,	或者	邻近的	到	,

在.....内或邻近于.....

[sʌm; səm]['temp(ə)l] — [pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ra:] — [aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt]

some	temple	—	perhaps	that	of	Ra	—	I	-	em	-	hotep	and	his	assistant
一些	寺庙	—	也许	那	的	拉	—	我	-	呃	-	霍特普	和	他的	助手

[pri:sts] [geɪv] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['medɪk(ə)l][eɪd][tu:; tə] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] .

priests	gave	advice	and	medical	aid	to	multitudes	of	the	sick	and	ailing	.
神父	给予	建议	和	医疗的	援助	到	众多	的	这	生病的	和	生病	.

在某些神庙——或许是拉神庙——伊姆霍特普和他的助手祭司们为众多病人和患病者提供建议和医疗援助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [greɪt] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

It	is	evident	that	he	gained	great	renown	for	his	skill	and	learning	.
它	是	明显	那	他	获得	伟大的	名声	为了	他的	技能	和	学习	.

很明显，他凭借自己的技能和学识赢得了极高的声誉。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

When	at	length	he	died	he	was	buried	in	or	near	the	temple	.
什么时候	在	长度	他	死亡	他	曾是	埋葬	在	或者	靠近	这	寺庙	.

他最终去世后，被埋葬在寺庙内或附近。

[ðə; ði] [priːsts] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

The	priests	whom	he	had	taught	continued	there	the	work	of	healing	,
这	神父	谁	他	有	教授	持续	那里	这	工作	的	康复	,

他教导过的祭司们继续在那里从事治病救人的工作。

['ɔːlweɪz] [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

always	in	association	with	his	name	.
总是	在	协会	和	他的	姓名	.

总是与他的名字联系在一起。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [keɪm] [tuː; tə] [ˌepi'dɔːrəs] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [baɪ] [æsk'liːpiˌɑːs] , [soʊ][dɪd]

Just	as	the	Greeks	came	to	Epidaurus	to	be	healed	by	Asklepios	,	so	did
只是	作为	这	希腊人	来了	到	埃皮达鲁斯	到	是	已治愈	经过	阿斯克勒庇俄斯	,	所以	做过

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

the	Egyptians	,
这	埃及人	,

正如希腊人来到埃皮达鲁斯寻求阿斯克勒庇俄斯的医治一样，埃及人也这样做了。

['meni] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] , ['vɪzɪt] ['memfɪs] [tuː; tə] [siːk] [help][frʌm; frəm][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] .

many	centuries	earlier	,	visit	Memphis	to	seek	help	from	I	-	em	-	hotep	.
许多	几个世纪	早些时候	,	访问	孟菲斯	到	寻找	帮助	从	我	-	呃	-	霍特普	.

许多世纪以前，前往孟菲斯向伊姆霍特普寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['fɔːrmərli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

It	seems	probable	that	in	course	of	time	the	temple	formerly	dedicated	to
它	似乎	可能	那	在	课程	的	时间	这	寺庙	以前	投入的	到

[sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [i'dʒɪpʃn] [gɑːd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

some	well	-	known	Egyptian	god	ceased	to	be	known	by	his	name	,
一些	出色地	-	已知	埃及人	上帝	停止	到	是	已知	经过	他的	姓名	,

随着时间的推移，这座原本供奉着某个著名埃及神祇的庙宇很可能不再以其神祇的名字命名了。

[ænd; ənd][ɪn]['pɑːpjələr] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] .

and	in	popular	speech	became	the	house	of	I	-	em	-	hotep	.
和	在	受欢迎的	演讲	成为	这	房子	的	我	-	呃	-	霍特普	.

在通俗语中，它变成了伊姆霍特普之家。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['temp(ə)l][ɪn]

There	is	the	clearest	evidence	of	the	existence	of	an	important	temple	in
那里	是	这	最清晰	证据	的	这	存在	的	一个	重要的	寺庙	在

['leɪtər] [taɪmz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][æt; ət] ['memfɪs] .

later	times	dedicated	to	I	-	em	-	hotep	at	Memphis	.
之后	时代	投入的	到	我	-	呃	-	霍特普	在	孟菲斯	.

有最确凿的证据表明，后世在孟菲斯曾有一座重要的神庙，专门供奉伊姆霍特普。

[ə; eɪ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

A	hieroglyphic	inscription	describes	I	-	em	-	hotep	appearing	in	a	vision	to	the
一个	象形文字	题词	描述	我	-	呃	-	霍特普	出现	在	一个	想象	到	这

[haɪ] [priːst] [ʌv; əv] ['memfɪs] ,

high	priest	of	Memphis	,
高的	牧师	的	孟菲斯	,

一段象形文字铭文描述了伊姆霍特普在梦中显现给孟菲斯大祭司的情景。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] :
and **addressing** **him** **thus** **:**
和 解决 他 因此 :

并这样称呼他:

— - [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [bi:; bi] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [æt; ət] ['ɑ:ntʃi] - - (
— ' I desire that a great building be erected in the holy place at Anche - tewej (
— - 我 欲望 那 一个 伟大的 建筑 是 竖立 在 这 圣 地方 在 安切 - - (
[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['memfɪs]) ,
a part of Memphis) ,
一个 部分 的 孟菲斯) ,

"我希望在安切特韦（孟菲斯的一部分）的圣地建造一座宏伟的建筑。"

[wer] [maɪ]['bɑ:di][ɪz]['hɪd(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn]
where my body is hidden , for building it I will give thee the reward of a son
在哪里 我的 身体 是 隐 , 为了 建筑 它 我 将要 给 你 这 报酬 的 一个 儿子
. - [[faɪv]]
. ' [5]
. - [5]

我的遗体藏在哪里，建造它，我将赐给你一个儿子作为奖赏。[5]

[wi:; wi] [noʊ] [ðɪs] ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] .
We know this temple was built .
我们 知道 这 寺庙 曾是 建造 .

我们知道这座寺庙是建造的。

['leɪtər] [ə'gen] , ['sɪmələr] ['tɛmpəlz] [wɜ:r; wər] [i'rektid] ['elsˌwer] ; ['daʊtləs] [pri:st] [fɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər]
Later again , similar temples were erected elsewhere ; doubtless priest physicians were
之后 再次 , 相似的 寺庙 是 竖立 别处 ; 毫无疑问 牧师 医生 是
[træns'fə:d] [frʌm; frəm] ['memfɪs] [tu:; tə] [nu:] ['sentərz] ,
transferred from Memphis to new centres ,
转移 从 孟菲斯 到 新的 中心 ,

后来，类似的寺庙在其他地方也相继建成；毫无疑问，祭司医生们从孟菲斯被调往新的中心城市。

[dʒʌst][æz; əz] to7
just as to7
只是 作为 to7

正如7

[gri:s] [ænd; ənd]['mægnə] ['gri:ʃiə] [ˌepi'dɔ:rəs] [sent] [fɔ:rθ] [treɪnd] [pri:sts] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] -
Greece and Magna Graecia Epidaurus sent forth trained priests to establish Asklepieia
希腊 和 麦格纳 希腊 埃皮达鲁斯 发送 前进 受过训练 神父 到 建立 -
[æt; ət] ['æθənz] , [kəz] , [ɔ:r]['pɜ:rgəməs] .
at Athens , Cos , or Pergamos .
在 雅典 , 成本 , 或者 佩加摩斯 .

希腊和大希腊埃皮达鲁斯派出训练有素的祭司在雅典、科斯岛或帕加马建立阿斯克勒庇俄斯神庙。

[æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɪ'lenɪəmz] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] [si:mz]
As the centuries and millenniums passed on the cult of I - em - hotep seems
作为 这 几个世纪 和 千年 通过了 在 这 邪教 的 我 - 呃 - 霍特普 似乎
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] .
to have become more and more popular .
到 有 变得 更多的 和 更多的 受欢迎的 .

随着几个世纪和几千年的流逝，伊姆霍特普崇拜似乎变得越来越流行。

[ɪn]['leɪtər] [taɪmz] , [wen] [gri:k] ['kɔlənɪsts] [ə'pɪrd] [ɪn]['i:dʒɪpt] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm]
In later times , when Greek colonists appeared in Egypt , they gave him the name
在 之后 时代 , 什么时候 希腊语 殖民者 出现 在 埃及 , 他们 给予 他 这 姓名
- ,
Imouthes ,
- ,

后来，当希腊殖民者出现在埃及时，他们给他取名为伊穆特斯。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ðə; ði] [griːk] [tɜːrm] - - ,
and **applied** **to** **his** **temples** **the** **Greek** **term** **'** **Asklepieia** **,**
和 应用 到 他的 寺庙 这 希腊语 学期 - - ,

并将希腊语"Asklepieia"用于指代他的神庙。

- ['klɪrli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə'laɪk][ɪn][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [æsk'liːpiˌɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' **clearly** **regarding** **him** **as** **alike** **in** **kind** **to** **the** **Greek** **Asklepios** **and** **his**
- 清楚地 关于 他 作为 同样 在 种类 到 这 希腊语 阿斯克勒庇俄斯 和 他的
['tɛmpəlz] [æz; əz] ['hɒspɪtlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] .
temples **as** **hospitals** **for** **the** **sick** **.**
寺庙 作为 医院 为了 这 生病的 .

显然，人们将他视为与希腊的阿斯克勒庇俄斯神及其神庙一样的病人医院。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [freɪz] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [griːk] [pə'paɪrəs] : —
The **following** **phrase** **occurs** **in** **the** **Serapeum** **Greek** **papyrus** **:** **—**
这 下列的 短语 发生 在 这 塞拉皮姆 希腊语 纸莎草 : —

以下短语出现在塞拉皮姆希腊纸莎草纸上：—

- - - - - - - [[sɪks]]
' **τὸ** **πρὸς** **Μέμφιν** **μέγα** **Ἀσκληπιεῖον** **'** **[** **6** **]**
- - - - - - - [6]

'τὸ πρὸς Μέμφιν μέγα Ἀσκληπιεῖον'[6]

[ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl][ʌv; əv] ['memfɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
The **great** **temple** **stood** **outside** **the** **eastern** **wall** **of** **Memphis** **close** **to** **the**
这 伟大的 寺庙 站立 外部 这 东 墙 的 孟菲斯 关闭 到 这
[ˌsɛrə'piːəm] .
Serapeum **.**
塞拉皮姆 .

这座宏伟的神庙位于孟菲斯东墙外，靠近塞拉皮斯神庙。

[wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt] [meɪ] [jet] [rɪ'viːl]
We **may** **reasonably** **hope** **that** **a** **careful** **examination** **of** **the** **site** **may** **yet** **reveal**
我们 可能 合理 希望 那 一个 小心 考试 的 这 地点 可能 然而 揭示
[tuː; tə][ˌjuː 'es]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz]
to **us** **traces** **of** **the** **temple** **and** **perhaps** **even** **the** **tomb** **and** **remains**
到 我们 痕迹 的 这 寺庙 和 也许 甚至 这 墓 和 遗迹
[ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][hɪm'self] .
of **I** **-** **em** **-** **hotep** **himself** **.**
的 我 - 呃 - 霍特普 他自己 .

我们有理由相信，仔细勘察该遗址或许还能发现神庙的痕迹，甚至可能发现伊姆霍特普本人的陵墓和遗骸。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Some **of** **those** **who** **are** **present** **to** **-** **day** **when** **visiting** **the** **site** **of** **the**
一些 的 那些 WHO 是 展示 到 - 天 什么时候 访问 这 地点 的 这
['temp(ə)l][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ,
temple **of** **I** **-** **em** **-** **hotep** **have** **been** **impressed** **by** **the** **thought** **that** **on** **this** **spot** **,**
寺庙 的 我 - 呃 - 霍特普 有 到过 印象深刻 经过 这 想法 那 在 这 点 ,

今天在场参观伊姆霍特普神庙遗址的一些人，都对这样一个想法印象深刻：就在这里，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [æsk'liːpiˌɑːs] , [ðə; ði] [sɔːrs] , [ɔːr] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]
long **before** **Asklepios** **,** **the** **source** **,** **or** **Hippocrates** **,** **commonly** **called** **the** **father** **of**
长的 前 阿斯克勒庇俄斯 , 这 来源 , 或者 希波克拉底 , 通常 称为 这 父亲 的
['medɪs(ə)n] ,
medicine **,**
药品 ,

早在阿斯克勒庇俄斯（医学之父）或希波克拉底（通常被称为医学之父）之前，

[wɜːr; wər][bɔːrn] , ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

were	born	,	probably	before	the	Homeric	poems	were	written	,	before	the
是	出生	,	大概	前	这	荷马史诗	诗歌	是	书面	,	前	这

['izriəlaits] [wɜːr; wər][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

Israelites	were	in	Egypt	,
以色列人	是	在	埃及	,

他们出生的时间可能早于荷马史诗的创作，早于以色列人进入埃及。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][hæd; həd] [pæst] , ['lɜːrnɪd] [men] [hɪr] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

before	the	Stone	Age	had	passed	,	learned	men	here	devoted	themselves	to	the
前	这	石头	年龄	有	通过了	,	学习	男人	这里	奉献	他们自己	到	这

consideration8

consideration8

consideration8

在石器时代结束之前，这里的学者们就致力于研究8

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [stroʊv][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ['sʌfərɪŋ] ,

of	the	nature	of	human	life	,	strove	to	prolong	it	,	to	assuage	suffering	,
的	这	自然	的	人类	生活	,	努力	到	延长	它	,	到	缓和	痛苦	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [dɪ'ziːz] .

and	to	cure	disease	.
和	到	治愈	疾病	.

致力于人类生命的本质，努力延长生命，减轻痛苦，治愈疾病。

[ðeɪ] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['triːtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eilmənts] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sʌtʃ] [æz; əz]

They	studied	and	treated	many	of	the	ailments	familiar	to	us	,	such	as
他们	研究	和	治疗	许多	的	这	疾病	熟悉的	到	我们	,	这样的	作为

['tuːbərkl] ,

tubercle	,
结节	,

他们研究并治疗了许多我们今天所熟悉的疾病，例如肺结核。

['leprəsi] , [pleɪg] , [ə'niːmiə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] ['prevələnt] [ɪn]['iːdʒɪpt][tuː; tə] - [deɪ] .

leprosy	,	plague	,	anaemia	,	and	other	diseases	prevalent	in	Egypt	to	-	day	.
麻风	,	瘟疫	,	贫血	,	和	其他	疾病	流行	在	埃及	到	-	天	.

麻风病、鼠疫、贫血症以及当今埃及流行的其他疾病。

[nɪr] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] ,

Near	the	site	of	this	temple	,
靠近	这	地点	的	这	寺庙	,

在这座寺庙遗址附近，

[sɪ'kjʊrli] [siːld] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

securely	sealed	in	an	earthen	vessel	which	had	been	hidden	in	the	sand	,
安全地	密封	在	一个	土	血管	哪个	有	到过	隐	在	这	沙	,

被严密地密封在一个陶罐中，陶罐则被埋在沙子里。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][pə'paɪriː][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwoʊt][sʌm; səm]

was	found	one	of	the	medical	papyri	from	which	I	shall	quote	some
曾是	成立	一	的	这	医疗的	纸莎草	从	哪个	我	将	引用	一些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

passages	;
段落	;

我找到了一份医学纸莎草文献，我将从中引用一些段落；

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [sɔːt] ,

doubtless	it	belonged	to	an	early	physician	who	sought	,
毫无疑问	它	属于	到	一个	早期的	医生	WHO	寻求	,

毫无疑问，它属于一位早期寻求……的医生。

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌiːθi'oʊpiən][ɔːr] ['ʌðər] [baː'bɛərɪənz] ,

perhaps	**during**	**the**	**invasion**	**of**	**Ethiopian**	**or**	**other**	**barbarians**	**,**
也许	期间	这	入侵	的	埃塞俄比亚	或者	其他	野蛮人	,

或许是在埃塞俄比亚或其他蛮族入侵期间，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ðə; ði] ['preʃəs] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

to	**preserve**	**for**	**mankind**	**the**	**precious**	**knowledge**	**that**	**seemed**	**in**	**danger**	**of**
到	保存	为了	人类	这	宝贵的	知识	那	似乎	在	危险	的

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

extinction	**.**
灭绝	.

为了给人类保存那些看似濒临灭绝的宝贵知识。

[æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['emɪnənt] ,

As	**we**	**should**	**naturally**	**expect**	**in**	**the**	**case**	**of**	**one**	**so**	**eminent**	**,**
作为	我们	应该	自然	预计	在	这	案件	的	一	所以	杰出	,

正如我们理所当然地预期的那样，对于这样一位杰出人物而言，

[ðə; ði] [iː'dʒɪpʃn] ['ɑːrtɪsts] [meɪd] ['meni] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [brɑːnz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] ;

the	**Egyptian**	**artists**	**made**	**many**	**drawings**	**and**	**bronze**	**figures**	**of**	**I**	**-**	**em**	**-**	**hotep**	**;**
这	埃及人	艺术家	制成	许多	图画	和	青铜	数据	的	我	-	呃	-	霍特普	;

埃及艺术家创作了许多伊姆霍特普的绘画和青铜雕像；

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,

they	**usually**	**represent**	**him**	**as**	**a**	**man**	**rather**	**than**	**as**	**a**	**god**	**,**
他们	通常	代表	他	作为	一个	男人	相当	比	作为	一个	上帝	,

他们通常把他描绘成一个人，而不是神。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] ['mɪstɪk] [ɔːr] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['embləmz] [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr]

with	**few**	**mystic**	**or**	**metaphorical**	**emblems**	**excepting**	**those**	**related**	**to**	**learning**	**or**
和	很少	神秘	或者	比喻性的	徽章	除外	那些	有关的	到	学习	或者

['hjuːmən][laɪf] .

human	**life**	**.**
人类	生活	.

除了与学习或人类生活相关的象征符号外，很少有神秘或隐喻性的象征符号。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

He	**is**	**represented**	**in**	**art**	**as**	**a**	**bald**	**-**	**headed**	**man**	**,**	**usually**	**in**	**a**	**sitting**
他	是	代表	在	艺术	作为	一个	秃	-	标题	男人	,	通常	在	一个	坐着

['pɑːstʃər] ,

posture	**,**
姿势	,

在艺术作品中，他通常被描绘成一个秃头男子，一般呈坐姿。

['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æn; ən]['oʊpən][pə'paɪrəs][skroʊl] ,

bearing	**on**	**his**	**knees**	**an**	**open**	**papyrus**	**scroll**	**,**
轴承	在	他的	膝盖	一个	打开	纸莎草	滚动	,

他膝上放着一卷展开的莎草纸卷轴，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][laɪf] . [['sɛvən]]

and	**sometimes**	**holding**	**in**	**his**	**hand**	**the**	**symbol**	**of**	**life**	**.**	**[**	**7**	**]**
和	有时	保持	在	他的	手	这	象征	的	生活	.	[	7	]

有时他手中还拿着生命的象征物。[7]

['testɪməniz] [æz; əz][tuː; tə][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp]

Testimonies	**as**	**to**	**I**	**-**	**em**	**-**	**hotep**
证词	作为	到	我	-	呃	-	霍特普

关于伊姆霍特普的证词

[aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp]['raɪzɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaiənts] [hu:] [teɪk] [ɔ:l]

I	-	em	-	hotep	rises	before	us	as	one	of	those	intellectual	giants	who	take	all
我	-	呃	-	霍特普	上升	前	我们	作为	一	的	那些	知识分子	巨人	WHO	拿	全部

['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prɑ:vɪns] .

knowledge	for	their	province	.
知识	为了	他们的	省	.

伊姆霍特普在我们面前崛起，他是一位知识渊博的巨人，将所有知识都视为自己的领域。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪvnəs] [hi:; hi] [sə'pɑ:siz] [ˌli:oʊ'nɑ:rdoʊ][ˌdi: 'eɪ]['vintʃi(:)][ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪnˌeɪkər]

In	his	comprehensiveness	he	surpasses	Leonardo	da	Vinci	or	our	own	Linacre
在	他的	全面性	他	超越	莱昂纳多	达	文西	或者	我们的	自己的	林纳克

;

;

;

就其全面性而言，他超越了达芬奇，甚至超越了我们自己的林纳克；

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [pri:st] ,

he	is	distinguished	as	a	physician	,	a	minister	of	the	king	,	a	priest	,
他	是	杰出的	作为	一个	医生	,	一个	部长	的	这	国王	,	一个	牧师	,

他是一位杰出的医生、国王的大臣和祭司。

[ə; eɪ] ['raɪtər] , [æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] , [æn; ən] ['ælkəmɪst] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'strɑ:nəmər] — [greɪt] [ɪn][ɔ:l] ,

a	writer	,	an	architect	,	an	alchemist	,	and	an	astronomer	—	great	in	all	,
一个	作家	,	一个	建筑师	,	一个	炼金术士	,	和	一个	天文学家	—	伟大的	在	全部	,

[bʌt; bət] ['gretɪst] [ɪn]['medɪs(ə)n] ;

but	greatest	in	medicine	;
但	最	在	药品	;

作家、建筑师、炼金术士、天文学家——在各个领域都很伟大，但在医学领域最为伟大；

[soʊ] ['emɪnənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] .

so	eminent	that	in	the	view	of	Egypt	he	is	a	god	.
所以	杰出	那	在	这	看法	的	埃及	他	是	一个	上帝	.

他地位如此显赫，以至于在埃及人眼中，他就是神。

[pleɪt] [i:]

PLATE	II
盘子	二

图版二

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɛdfu:]

The	Temple	of	Edfu
这	寺庙	的	埃德福

埃德夫神庙

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][aɪ] - [ɪm] -

The	earliest	portions	of	which	are	believed	to	have	been	built	by	I	-	em	-
这	最早	部分	的	哪个	是	相信	到	有	到过	建造	经过	我	-	呃	-

['hoʊ.tɛp] .

hotep	.
霍特普	.

据信，其中最早的部分是由伊姆霍特普建造的。

[pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PLATE	III
盘子	三、

图版三

[ðə; ði] [step] - ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][sə'kɑ:rə]

The	Step	-	pyramid	of	Sakkara
这	步	-	金字塔	的	萨卡拉

萨卡拉阶梯金字塔

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feroʊ]
Supposed **to** **have** **been** **built** **by** **I** **-** **em** **-** **hotep** **for** **the** **Pharaoh**
据称 到 有 到过 建造 经过 我 - 呃 - 霍特普 为了 这 法老
- . [naɪn]
Tosorthros **.** **9**
- . 9

据说是由伊姆霍特普为法老托索罗斯建造的。9

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['daɪnəsti] , [faɪv][ɔːr][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
In **the** **reign** **of** **Tosorthros** **,** **of** **the** **third** **dynasty** **,** **five** **or** **six** **thousand** **years** **ago** **,**
在 这 在位 的 - , 的 这 第三 王朝 , 五 或者 六 千 年 前 ,

在五六千年前，第三王朝的托索特罗斯统治时期，

[wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][ɪn][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
we **meet** **with** **the** **wise** **I** **-** **em** **-** **hotep** **in** **an** **inscription** **referring** **to** **the**
我们 见面 和 这 明智的 我 - 呃 - 霍特普 在 一个 题词 指 到 这
['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [wɪtʃ] [bɪ'fel] ['iːdʒɪpt][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ]
seven **years** **of** **famine** **which** **befell** **Egypt** **in** **consequence** **of** **a** **succession** **of** **low**
七 年 的 饥荒 哪个 发生 埃及 在 结果 的 一个 演替 的 低的
[naɪlz] .
Niles **.**
奈尔斯 .

我们在一段铭文中遇到了睿智的伊姆霍特普，这段铭文提到了由于尼罗河水位持续下降而给埃及带来的七年饥荒。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ðə; ði][əd'vaɪzər][ʌv; əv] ['feroʊ] ;
He **is** **there** **the** **adviser** **of** **Pharaoh** **;**
他 是 那里 这 顾问 的 法老 ;

他是法老的顾问；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'plaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][help] . [[eɪt]]
to **him** **the** **king** **applies** **in** **his** **trouble** **for** **counsel** **and** **help** **.** **[** **8** **]**
到 他 这 国王 适用 在 他的 麻烦 为了 法律顾问 和 帮助 . [8]

国王遇到困难时，会向他寻求建议和帮助。[8]

[ɪn][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['ɛdfuː] [[naɪn]] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
In **the** **inscriptions** **in** **the** **temple** **of** **Edfu** **[** **9** **]** **he** **is** **described** **at** **length**
在 这 铭文 在 这 寺庙 的 埃德福 [9] 他 是 描述 在 长度
[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [priːst] [aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] ,
as **the** **great** **priest** **I** **-** **em** **-** **hotep** **,**
作为 这 伟大的 牧师 我 - 呃 - 霍特普 ,

在埃德夫神庙的铭文中[9]，他被详细描述为伟大的祭司伊姆霍特普，

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ptɑː; ptɑːh] , [huː] [spiːks] [ɔːr] ['lektʃərz] . [-]
the **son** **of** **Ptah** **,** **who** **speaks** **or** **lectures** **.** **[** **10** **]**
这 儿子 的 普塔赫 , WHO 说话 或者 讲座 . [-]

普塔之子，说话或讲道者。[10]

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [ɔːr] ['lektʃərz] [wɜːr; wər][ɑːn]['medɪs(ə)n] .
Perhaps **his** **discourses** **or** **lectures** **were** **on** **medicine** **.**
也许 他的 论述 或者 讲座 是 在 药品 .

或许他的演讲或讲座是关于医学的。

['elsˌwer] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bʊks] .
Elsewhere **he** **is** **described** **as** **the** **writer** **of** **the** **divine** **books** **.**
别处 他 是 描述 作为 这 作家 的 这 神圣的 图书 .

其他地方则称他为神圣经典的作者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['ɛbɝz] - [pəˈpaɪrəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]

It	may	here	be	remarked	that	probably	Ebers	'	papyrus	was	one	of	the	six
它	可能	这里	是	评论	那	大概	埃伯斯	-	纸莎草	曾是	一	的	这	六

[dɪˈvaɪn] [bʊks] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][θəuθ; təut] [ˌserɪˈmoʊniəli] ,

divine	books	attributed	to	Thoth	ceremonially	,
神圣的	图书	归因于	到	托特	仪式性地	,

这里需要指出的是，埃伯斯的纸莎草纸很可能是按照仪式归于托特的六本神圣书籍之一。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbli] [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] .

but	not	improbably	in	large	part	the	work	of	I	-	em	-	hotep	.
但	不是	不太可能	在	大的	部分	这	工作	的	我	-	呃	-	霍特普	.

但很可能这在很大程度上是伊姆霍特普的杰作。

['mænəˌθoʊ] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [riˈfəːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Manetho	,	while	speaking	of	his	eminence	as	a	physician	,	refers	to	him
马内托	,	尽管	请讲	的	他的	卓越	作为	一个	医生	,	指	到	他

['ɔːlsoʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ,

also	as	an	architect	,
还	作为	一个	建筑师	,

马内托在谈到他作为医生的卓越成就时，也称他为建筑师。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] [hjuːn] [stoʊn] . [-] [nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði][step]

the	first	to	build	with	hewn	stone	.	[	11	]	Not	improbably	he	built	the	step
这	第一的	到	建造	和	凿	石头	.	[	-	]	不是	不太可能	他	建造	这	步

['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][səˈkɑːrə] ,

pyramid	of	Sakkara	,
金字塔	的	萨卡拉	,

他是第一个用凿成的石头建造建筑的人。[11] 萨卡拉阶梯金字塔很可能就是他建造的。

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] - . [-]

the	tomb	of	his	patron	Tosorthros	.	[	12	]
这	墓	的	他的	赞助人	-	.	[	-	]

他的赞助人托索罗斯的墓。[12]

['mænəˌθoʊ]['ɔːlsoʊ][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd] the10

Manetho	also	suggests	that	I	-	em	-	hotep	improved	and	completed	the10
马内托	还	建议	那	我	-	呃	-	霍特普	改进	和	完全的	the10

马内托还认为伊姆霍特普改进并完成了10

[ˌhaɪərəˈglɪfɪk] [skrɪpt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

hieroglyphic	script	of	Egypt	.
象形文字	脚本	的	埃及	.

埃及象形文字。

[ɪn][ðə; ði][hɜːrˈmetɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi][ɪz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

In	the	Hermetic	literature	he	is	famed	for	his	knowledge	of
在	这	密闭	文学	他	是	著名的	为了	他的	知识	的

[əˈstrɑːnəmi] [ɔːr][əˈstrɑːlədʒi] ;

astronomy	or	astrology	;
天文学	或者	占星术	;

在赫尔墨斯文献中，他因其天文学或占星术知识而闻名；

[ðə; ði] [wɛstkɑːr] [pəˈpaɪrəs] [dɪˈskraɪbz] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [æz; əz][æn; ən] ['ælkəmɪst] [ænd; ənd] [məˈdʒɪʃn] . [

the	Westcar	papyrus	describes	him	further	as	an	alchemist	and	magician	.	[
这	韦斯特卡	纸莎草	描述	他	更远	作为	一个	炼金术士	和	魔术师	.	[

-] [ðiːz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] ,

13	]	These	powers	were	always	associated	with	medicine	,
-	]	这些	权力	是	总是	联系	和	药品	,

韦斯特卡纸草书进一步将他描述为炼金术士和魔法师。[13] 这些能力总是与医学联系在一起，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ][ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [vju:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'taɪərli] [di'səuʃieitid]

and	even	to	-	day	in	the	popular	view	they	are	not	entirely	dissociated
和	甚至	到	-	天	在	这	受欢迎的	看法	他们	是	不是	完全	分离

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

即使在今天，在大众观点看来，它们也并非完全与之无关。

[wʌt] [ʃer] [aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	share	I	-	em	-	hotep	may	have	had	in	those	early	discoveries	of	the
什么	分享	我	-	呃	-	霍特普	可能	有	有	在	那些	早期的	发现	的	这

['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

movement	of	the	blood	,
移动	的	这	血	,

伊姆霍特普在早期对血液流动的发现中可能发挥了什么作用?

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə]['ædvɜ:rt] , [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] .

to	which	I	am	about	to	advert	,	we	do	not	know	.
到	哪个	我	是	关于	到	广告	,	我们	做	不是	知道	.

对于我即将提及的这一点，我们并不清楚。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [haʊ'evər] , [si:m] [klɪr] [ðæt] ['i:ðər] [θru:] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][ɔ:r]

It	does	,	however	,	seem	clear	that	either	through	the	labours	of	I	-	em	-	hotep	or
它	做	,	然而	,	似乎	清除	那	任何一个	通过	这	劳动	的	我	-	呃	-	霍特普	或者

[ʌv; əv] ['ʌðər] [pri:st] [fɪ'zɪʃnz] ,

of	other	priest	physicians	,
的	其他	牧师	医生	,

然而，很显然，无论是通过伊姆霍特普的努力，还是通过其他祭司医生的努力，

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌelɪ'mentri] [fækts][ænd; ənd] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ]

the	Egyptians	had	discovered	certain	elementary	facts	and	knew	as	much
这	埃及人	有	发现	肯定	初级	事实	和	知道	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði] ['gri:ks] ,

as	the	Greeks	,
作为	这	希腊人	,

埃及人已经发现了某些基本事实，他们的知识水平与希腊人不相上下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˌhipəu'krætik] ['raɪtɪŋz] ,

as	much	as	we	find	in	the	Hippocratic	writings	,
作为	很多	作为	我们	寻找	在	这	希波克拉底	著作	,

正如我们在希波克拉底著作中所发现的那样，

[ɔ:r][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:tl][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər][ˌælɪg'zændriən] [sku:l] ,

or	in	those	of	Aristotle	and	the	later	Alexandrian	school	,
或者	在	那些	的	亚里士多德	和	这	之后	亚历山大	学校	,

或者用亚里士多德和后来的亚历山大学派的观点来说，

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs] [si:mz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]

and	the	hypothesis	seems	a	natural	one	that	the	knowledge	possessed	by	the
和	这	假设	似乎	一个	自然的	一	那	这	知识	拥有	经过	这

['gri:ks] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] .

Greeks	was	acquired	from	Egypt	.
希腊人	曾是	获得	从	埃及	.

希腊人所拥有的知识是从埃及获得的，这种假设似乎很自然。

['nekrɑ:psi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [pri:sts]

Necropsies	made	by	the	Egyptian	Priests
尸检	制成	经过	这	埃及人	神父

埃及祭司进行的尸检

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðiːz] [priːsts] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] ,

It	is	of	some	interest	to	note	that	these	priests	of	I	-	em	-	hotep	,
它	是	的	一些	兴趣	到	笔记	那	这些	神父	的	我	-	呃	-	霍特普	,

[ðəm'selvz] ['lɜːrnɪd] [men] ,

themselves	learned	men	,
他们自己	学习	男人	,

值得注意的是，这些伊姆霍特普的祭司们本身都是博学之士，

[nɑːt]['oʊnli] [sɔː] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['deɪli] [fɔːr; fər][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [sɪk] ['pɝːsənz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

not	only	saw	and	prescribed	daily	for	vast	numbers	of	sick	persons	but	also
不是	仅有的	锯	和	规定	日常的	为了	广阔的	数字	的	生病的	人	但	还

[pər'fɔːrmd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nekrɑːpsi] .

performed	innumerable	necropsies	.
执行	无数	尸检	.

他不仅每天接诊和为大量病人开药，而且还进行了无数次尸检。

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hɑːrt] , [lɑːrdʒ] [blʌd] - ['ves(ə)lz] , ['vɪsərə] , [ænd; ənd][breɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	removed	the	heart	,	large	blood	-	vessels	,	viscera	,	and	brain	from	the
他们	已移除	这	心	,	大的	血	-	船只	,	内脏	,	和	脑	从	这

['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] ['pɝːsənz] ,

bodies	of	deceased	persons	,
身体	的	死者	人	,

他们从死者体内取出心脏、大血管、内脏和大脑。

['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['ænɪmlz] , ['praɪər][tuː; tə] [ɪm'bɑːmənt] ; [ðə; ði] [hɑːrt]

also	from	the	bodies	of	sacred	animals	,	prior	to	embalmment	;	the	heart
还	从	这	身体	的	神圣	动物	,	事先的	到	防腐	;	这	心

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] a11

was	placed	in	a11
曾是	放置	在	a11

也取自圣兽尸体，在防腐处理之前；心脏被放置在a11中

['seprət] [dʒɑːr][baɪ][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪsərə] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l] .

separate	jar	by	itself	and	the	remainder	of	the	viscera	in	a	larger	vessel	.
分离	罐	经过	本身	和	这	余	的	这	内脏	在	一个	更大的	血管	.

将内脏单独装在一个罐子里，其余内脏则装在一个更大的容器里。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ] ['plini] [ðæt] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]

We	are	told	by	Pliny	that	in	later	times	an	examination	of	the	body	was
我们	是	讲述	经过	老普林尼	那	在	之后	时代	一个	考试	的	这	身体	曾是

[meɪd] ['æftər] [deθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

made	after	death	in	order	to	ascertain	the	nature	of	the	disease	which	was
制成	后	死亡	在	命令	到	探明	这	自然	的	这	疾病	哪个	曾是

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] . [-]

the	cause	of	death	.	[	14	]
这	原因	的	死亡	.	[	-	]

据普林尼记载，后来人们在死后对尸体进行检查，以确定导致死亡的疾病的性质。[14]

[ðʌs] [ðiːz] [men][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [ænd; ənd]

Thus	these	men	had	an	opportunity	of	learning	something	of	anatomy	and
因此	这些	男人	有	一个	机会	的	学习	某物	的	解剖学	和

[pə'θɑːlədʒi] .

pathology	.
病理	.

因此，这些人有机会学习一些解剖学和病理学知识。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

They	may	have	gained	some	insight	into	the	intricate	problem	of	the	action
他们	可能	有	获得	一些	洞察力	进入	这	错综复杂	问题	的	这	行动

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

他们或许对心脏活动的复杂问题有了一些新的认识。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]['ves(ə)lz]

the	movement	of	the	blood	,	and	the	changes	of	heart	and	vessels
这	移动	的	这	血	,	和	这	变化	的	心	和	船只

[prə'duːst] [baɪ] [dɪ'ziːz] ;

produced	by	disease	;
生产	经过	疾病	;

血液的流动，以及疾病引起的心脏和血管的变化；

[noʊ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

no	nation	of	antiquity	had	such	opportunities	.
不	国家	的	古代	有	这样的	机会	.

古代任何国家都没有过这样的机会。

[dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] ?

Did	they	discover	anything	?
做过	他们	发现	任何事物	?

他们有什么发现吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['demənstreɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][əb'teɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

I	think	I	can	demonstrate	to	you	that	they	did	obtain	a	partial	knowledge
我	思考	我	能	证明	到	你	那	他们	做过	获得	一个	部分的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ;

of	the	circulation	;
的	这	循环	;

我认为我可以向你们证明，他们确实获得了关于流通情况的部分信息；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði]

they	did	not	solve	the	problem	,	but	they	approached	it	as	nearly	as	did	the
他们	做过	不是	解决	这	问题	,	但	他们	接近	它	作为	几乎	作为	做过	这

['griːks] ,

Greeks	,
希腊人	,

他们虽然没有解决这个问题，但他们采取的方法与希腊人一样接近。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['griːks] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	probably	from	them	the	Greeks	obtained	such	knowledge	as	they
和	大概	从	他们	这	希腊人	获得	这样的	知识	作为	他们

[pə'zest] [ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] .

possessed	in	early	times	.
拥有	在	早期的	时代	.

希腊人很可能就是从他们那里获得了早期所拥有的知识。

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][pə'paɪriː]

References	to	the	Circulation	in	the	Medical	Papyri
参考	到	这	循环	在	这	医疗的	纸莎草

医学纸莎草文献中关于循环的记载

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][pə'paɪriː][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]['ɔːlmoʊst]

Certain	of	the	contents	of	the	medical	papyri	are	at	present	almost
肯定	的	这	内容	的	这	医疗的	纸莎草	是	在	展示	几乎

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	,
难以理解	,

某些医学纸莎草文献的内容目前几乎难以理解。

['pɑːrtli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][træns'leitiŋ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ;

partly	on	account	of	the	difficulty	of	translating	technical	terms	;
部分	在	帐户	的	这	困难	的	翻译	技术的	条款	;

部分原因是由于技术术语翻译困难;

[ðiːz] [pɑːrts][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][æt; ət][ɔːl] ;

these	parts	I	shall	not	refer	to	at	all	;
这些	部分	我	将	不是	参考	到	在	全部	;

这些部分我完全不会提及;

[ðoʊz] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [stɪl] ['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ,

those	portions	which	are	more	easily	understood	still	present	difficulties	,
那些	部分	哪个	是	更多的	容易地	理解	仍然	展示	困难	,

那些比较容易理解的部分仍然存在困难。

[ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [veɪg] .

and	translations	must	necessarily	be	free	and	at	times	vague	.
和	翻译	必须	一定	是	自由的	和	在	时代	模糊的	.

翻译必然是自由的，有时甚至是含糊的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk][skrɪpt][wʌz; wəz] not12

It	must	be	remembered	that	the	hieratic	script	was	not12
它	必须	是	记得	那	这	僧侣体	脚本	曾是	not12

必须记住，僧侣体文字并非12

[ə; eɪ] [gʊd] ['miːdiəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] ,

a	good	medium	for	the	clear	and	definite	statement	of	facts	,
一个	好的	中等的	为了	这	清除	和	定	陈述	的	事实	,

它是清晰明确地陈述事实的良好媒介。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

also	that	the	modes	of	thought	and	forms	of	expression	of	the	time
还	那	这	模式	的	想法	和	表格	的	表达	的	这	时间

[wɜːr; wər][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

were	far	removed	from	our	own	,
是	远的	已移除	从	我们的	自己的	,

此外，当时的思维方式和表达方式也与我们今天的截然不同。

['iːv(ə)n][fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛˌlinz] .

even	far	remote	from	those	of	the	Hellenes	.
甚至	远的	偏僻的	从	那些	的	这	希腊人	.

甚至与希腊人居住的地方相距甚远。

[wiː; wi]['entər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]

We	enter	a	different	world	when	we	try	to	comprehend	the	beliefs	and
我们	进入	一个	不同的	世界	什么时候	我们	尝试	到	理解	这	信仰	和

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] ,

conceptions	of	the	ancient	Egyptian	,
概念	的	这	古老的	埃及人	,

当我们试图理解古埃及人的信仰和观念时，我们就进入了一个不同的世界。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪktli] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

the	platform	of	thought	on	which	he	built	is	imperfectly	known	to	us	.
这	平台	的	想法	在	哪个	他	建造	是	不完美地	已知	到	我们	.

我们对他所构建的思想平台了解得并不完全清楚。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kən'sepʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['griːks] [geɪv] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər]

the	**philosophic**	**conceptions**	**which**	**the**	**Greeks**	**gave**	**to**	**mankind**	**and**	**their**
这	哲学	概念	哪个	这	希腊人	给予	到	人类	和	他们的

[luː'sɪdəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

lucidity	**of**	**expression**	**had**	**not**	**then**	**come**	**into**	**existence**	**.**
明朗	的	表达	有	不是	然后	来	进入	存在	.

当时，希腊人留给人类的哲学观念及其清晰的表达方式尚未出现。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['negətɪv] ['æspekts][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pɑːzətɪv][wʌnz] .

In	**addition**	**to**	**these**	**negative**	**aspects**	**of**	**difference**	**there**	**are**	**positive**	**ones**	**.**
在	添加	到	这些	消极的	方面	的	不同之处	那里	是	积极的	一个	.

除了这些负面影响之外，差异也存在积极影响。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [bi'liːvd] [hɪm'self][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] ['piːpld] [baɪ]['spɪrɪts][ænd; ənd]

The	**Egyptian**	**believed**	**himself**	**to**	**dwell**	**in**	**a**	**universe**	**peopled**	**by**	**spirits**	**and**
这	埃及人	相信	他自己	到	住	在	一个	宇宙	人	经过	烈酒	和

['diːmənz] ,

demons	**,**
恶魔	,

这位埃及人认为自己生活在一个由精灵和恶魔组成的宇宙中。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [huːz] ['ɪnfluəns] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] [ɔːr][ə'vəːtid][baɪ] [tʃɑːrmz]

good	**and**	**evil**	**,**	**whose**	**influence**	**must**	**be**	**propitiated**	**or**	**averted**	**by**	**charms**
好的	和	邪恶的	,	谁	影响	必须	是	安抚	或者	避免了	经过	魅力

[ænd; ənd] ['spɛlz] .

and	**spells**	**.**
和	咒语	.

善与恶，必须通过符咒和魔法来安抚或化解它们的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

It	**will**	**,**	**therefore**	**,**
它	将要	,	所以	,

因此，它将

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌhaɪər'ætɪk][pə'paɪrəs][ɪz]['væstli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðæn; ðən]

be	**understood**	**that**	**a**	**hieratic**	**papyrus**	**is**	**vastly**	**more**	**difficult**	**to**	**interpret**	**than**
是	理解	那	一个	僧侣体	纸莎草	是	非常	更多的	难的	到	解释	比

[ə; eɪ] [griːk] ['mænjuskrɪpt] .

a	**Greek**	**manuscript**	**.**
一个	希腊语	手稿	.

必须认识到，僧侣体纸莎草纸的解读难度远高于希腊手稿。

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɪn] ['veriəs] [pə'paɪriː][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [veɪg] , [ɑːr; ər]

The	**references**	**in**	**various**	**papyri**	**to**	**the**	**circulation**	**,**	**though**	**somewhat**	**vague**	**,**	**are**
这	参考	在	各种各样的	纸莎草	到	这	循环	,	尽管	有些	模糊的	,	是

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

not	**without**	**interest**	**.**
不是	没有	兴趣	.

虽然各种纸莎草文献中对流通的描述有些含糊不清，但并非毫无价值。

[wer] [ðə; ði] [sens] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][help][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɜːrnɪd]

Where	**the**	**sense**	**is**	**important**	**I**	**have**	**had**	**the**	**help**	**of**	**one**	**or**	**two**	**learned**
在哪里	这	感觉	是	重要的	我	有	有	这	帮助	的	一	或者	二	学习

['lɪvɪŋ] [ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] ,

living	**Egyptologists**	**,**
活的	埃及学家	,

在需要准确把握语境的地方，我曾得到一两位博学的在世埃及学家的帮助。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bʌdʒ] ,

and	here	I	must	express	my	acknowledgments	to	Dr	.	Budge	,
和	这里	我	必须	表达	我的	致谢	到	博士	.	预算	,

[prə'fesər] [kɜːrt] [sɛθ] ,

Professor	Kurt	Sethe	,
教授	库尔特	塞特	,

在此，我必须向巴奇博士和库尔特·塞特教授表示感谢。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [brʊgʃ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːmənz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Dr	.	Brugsch	,	Dr	.	Joachim	,	Dr	.	Leemans	,	Dr	.
博士	.	布鲁格施	,	博士	.	约阿希姆	,	博士	.	利曼斯	,	博士	.

['wɪθɪŋtən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [grænt] [beɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sænwɪtʃ] ,

Withington	,	Dr	.	Grant	Bey	,	Dr	.	Sandwich	,
威辛顿	,	博士	.	授予	贝	,	博士	.	三明治	,

布鲁格施博士、约阿希姆博士、利曼斯博士、威辛顿博士、格兰特·贝博士、桑威奇博士

['mɪstər] . ['gɑːrstæŋ] , [prə'fesər] ['kɛrɪŋtən] ['boʊltən] , [prə'fesər] ['flɪndərz] ['piːtri] , ['mɪstər] . ['pəːsi][iː] .

Mr	.	Garstang	,	Professor	Carrington	Bolton	,	Professor	Flinders	Petrie	,	Mr	.	Percy	E	.
先生	.	加斯唐	,	教授	卡灵顿	博尔顿	,	教授	弗林德斯	佩特里	,	先生	.	珀西	E	.

['nuːˌbɛri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Newberry	,	and	others	,
纽伯里	,	和	其他的	,

加斯唐先生、卡林顿·博尔顿教授、弗林德斯·佩特里教授、珀西·E·纽伯里先生等人

[fɔːr; fər][help] ['ɔːrəli] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [aɪ]

for	help	orally	,	or	from	their	writings	,	without	which	,	in	my	ignorance	,	I
为了	帮助	口头	,	或者	从	他们的	著作	,	没有	哪个	,	在	我的	无知	,	我

[ʃʊd; ʃəd] have13

should	have13
应该	have13

我能口头或从他们的著作中获得帮助，否则，以我的无知，我本应13

[dʌn] ['lɪt(ə)l] .

done	little	.
完毕	小的	.

几乎什么也没做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [prə'fesər] [kɜːrt] - [wɜːrk][ɑːn] - [ɪm'hoʊ.tɛp] - [ænd; ənd][tuː; tə]

I	am	especially	indebted	to	Professor	Kurt	Sethe's	work	on	'	Imhotep	'	and	to
我	是	尤其	负债累累	到	教授	库尔特	-	工作	在	-	伊姆霍特普	-	和	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ˌjoʊ'ɑːkɪmz, ˌwɑː'kiːmz] - ['ɛbɜːz] .

Dr	.	H	.	Joachim's	'	Papyros	Ebers	.
博士	.	H	.	约阿希姆的	-	纸莎草	埃伯斯	.

我尤其感谢 Kurt Sethe 教授关于"伊姆霍特普"的研究以及 H. Joachim 博士的"埃伯斯纸草书"。

- [let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feroʊ] -

'	Let	me	read	you	one	or	two	extracts	from	the	work	of	the	Pharaoh	Usaphais
-	让	我	读	你	一	或者	二	提取物	从	这	工作	的	这	法老	-

['kwoʊtɪd][ɪn] ['ɛbɜːz] - [pə'paɪrəs] [-] :

quoted	in	Ebers	'	papyrus	[	15	]	:
引	在	埃伯斯	-	纸莎草	[	-	]	:

"让我给你们读一两段摘自埃伯斯纸草文献[15]中引用的法老乌萨菲斯著作的文字：

- [mæn] [hæθ] [twelv] ['ves(ə)lz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪk'stend][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

'	Man	hath	twelve	vessels	proceeding	from	his	heart	which	extend	to	his	body
-	男人	有	十二	船只	进行中	从	他的	心	哪个	延长	到	他的	身体

[ænd; ənd] [lɪmz] ;

and	limbs	;
和	四肢	;

人体有十二条血管从心脏发出，通向身体和四肢；

[tuː] ['ves(ə)lz][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː] ['ves(ə)lz][goʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [leg] ,
two vessels go to the contents of his chest , two vessels go to each leg ,
二 船只 去 到 这 内容 的 他的 胸部 , 二 船只 去 到 每个 腿 ,

两条血管通向胸腔内的器官，两条血管通向每条腿。

[tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɑːrm] , [tuː] ['ves(ə)lz][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
two to each arm , two vessels go to the back of the head ,
二 到 每个 手臂 , 二 船只 去 到 这 后退 的 这 头 ,

每条手臂两条血管，两条血管通向后脑勺。

[tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [tuː] ['bræntʃɪz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
two to the front of the head , two branches go to the eyes ,
二 到 这 正面 的 这 头 , 二 分支 去 到 这 眼睛 ,

两根树枝伸向头部前方，两根树枝伸向眼睛。

[tuː] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz] , [tuː] ['ves(ə)lz][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] ,
two to the nose , two vessels go to the right ear ,
二 到 这 鼻子 , 二 船只 去 到 这 正确的 耳朵 ,

其中两条血管通向鼻子，两条血管通向右耳。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][goʊz] [θruː] [ðem; ðəm] , [tuː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][left] [ɪr] ,
the breath of life goes through them , two go to the left ear ,
这 气息 的 生活 去 通过 他们 , 二 去 到 这 左边 耳朵 ,

生命的气息流经它们，其中两股气息进入左耳。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['paːsiz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði]
and through them passes the breath of death ; they all proceed from the
和 通过 他们 通过 这 气息 的 死亡 ; 他们 全部 继续 从 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

死亡的气息通过它们传递；它们都源自心脏。

- [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
' The concluding sentence is the earliest example I know of the ancient
- 这 总结 句子 是 这 最早 例子 我 知道 的 这 古老的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz]['sɪnɪstər][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
superstition that the left side of the body is sinister and evil .
迷信 那 这 左边 边 的 这 身体 是 险恶 和 邪恶的 .

“最后这句话是我所知的最早的例子，它体现了古代迷信认为身体左侧是不祥和邪恶的观念。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɜːrli] [ə'nætəmi] , [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ;
This is very early anatomy , professing to be at least six thousand years old ;
这 是 非常 早期的 解剖学 , 声称 到 是 在 至少 六 千 年 老的 ;

这是非常早期的解剖图，据称至少有六千年的历史；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['ækjərət] .
we must not expect it to be quite accurate .
我们 必须 不是 预计 它 到 是 相当 准确的 .

我们不能指望它完全准确。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt] ['pɪriəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwoʊt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]
Turning to a comparatively recent period , I shall quote from other parts of
转弯 到 一个 比较 最近的 时期 , 我 将 引用 从 其他 部分 的
['ɛbɝz] - [pə'paɪrəs] ;
Ebers ' papyrus ;
埃伯斯 - 纸莎草 ;

接下来，我将转向相对较近的时期，引用埃伯斯纸草书的其他部分；

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [pə'paɪrəs] ([faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [æt; ət] [θiːbz]) [wʌz; wəz]

the	only	existing	copy	of	this	papyrus	(	found	in	a	tomb	at	Thebes	)	was
这	仅有的	现存的	复制	的	这	纸莎草	(	成立	在	一个	墓	在	底比斯	)	曾是

['rɪt(ə)n] [ɪn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

written	in	or	before	the	sixteenth	century	B	.	C	.
书面	在	或者	前	这	第十六	世纪	B	.	C	.

现存唯一的这份纸莎草纸抄本（发现于底比斯的一座墓穴中）写于公元前十六世纪或更早。

[noʊ] [daʊt] [moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ɪts]['kɑːntents][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] [deɪt] . [-]

No	doubt	most	,	if	not	all	,	its	contents	are	much	older	than	that	date	.	[	16	]
不	怀疑	最多	,	如果	不是	全部	,	它是	内容	是	很多	老	比	那	日期	.	[	-	]

毫无疑问，即使不是全部，它的大部分内容也比这个日期要早得多。[16]

[ðə; ði][iks'trækts] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [kə'mens] [ðʌs] : - [frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət]

The	extracts	which	I	am	about	to	read	commence	thus	:	'	From	the	secret
这	提取物	哪个	我	是	关于	到	读	开始	因此	:	-	从	这	秘密

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , -

book	of	the	physician	,	14
书	的	这	医生	,	-

我即将朗读的摘录开头是这样的："摘自医生的秘密书籍，14

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪt'self] .

a	description	of	the	action	of	the	heart	and	of	the	heart	itself	.
一个	描述	的	这	行动	的	这	心	和	的	这	心	本身	.

对心脏活动和心脏本身的描述。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'raɪz][ðə; ði]['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['baːdi] . . . [ɪf] [ðə; ði]

From	the	heart	arise	the	vessels	which	go	to	the	whole	body	.	.	.	if	the
从	这	心	出现	这	船只	哪个	去	到	这	所有的	身体	.	.	.	如果	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [leiz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

physician	lays	his	finger	on	the	head	,
医生	躺下	他的	手指	在	这	头	,

心脏发出血管，通往全身……如果医生把手指放在头上，

[ɑːn][ðə; ði] [nek] , [ɑːn][ðə; ði][hænd] , [ɑːn][ðə; ði][,epi'gæstriəm] , [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ɔːr][ðə; ði][leg] ,

on	the	neck	,	on	the	hand	,	on	the	epigastrium	,	on	the	arm	or	the	leg	,
在	这	脖子	,	在	这	手	,	在	这	上腹部	,	在	这	手臂	或者	这	腿	,

在颈部、手部、上腹部、手臂或腿部，

['evriwer] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] , ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ves(ə)lz]

everywhere	the	motion	of	the	heart	touches	him	,	coursing	through	the	vessels
到处	这	运动	的	这	心	触摸	他	,	赛跑	通过	这	船只

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['membər]

to	all	the	members
到	全部	这	成员

心脏的跳动触及他身体的每一个角落，血液流经血管，流遍全身。

- [[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz] ['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌls]] ;

'	[	the	reference	is	clearly	to	the	pulse	]	;
-	[	这	参考	是	清楚地	到	这	脉冲	]	;

'[显然指的是脉搏];

- [ðʌs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ves(ə)lz] .

'	thus	the	heart	is	known	as	the	centre	of	all	the	vessels	.
-	因此	这	心	是	已知	作为	这	中心	的	全部	这	船只	.

因此，心脏被称为所有血管的中心。

[fɔːr] ['ves(ə)lz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪz(ə)l] ['tʃembər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [kən'veɪ] ['mjuːkəs] [ænd; ənd] [tuː]
Four vessels go to the nasal chambers , of which two convey mucus and two
四 船只 去 到 这 鼻腔 房间 , 的 哪个 二 传达 粘液 和 二
[kən'veɪ] [blʌd] .
convey blood .
传达 血 .

有四条血管通向鼻腔，其中两条输送粘液，两条输送血液。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['ves(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɔːr] [skʌl] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] [aɪz] [əb'teɪn]
There are four vessels within the temples or skull , from these the eyes obtain
那里 是 四 船只 之内 这 寺庙 或者 颅骨 , 从 这些 这 眼睛 获得
[ðer; ðər] [blʌd] . . . .
their blood . . . .
他们的 血 . . . .

太阳穴或颅骨内有四条血管，眼睛的血液就来源于此……

[ðə; ði] [fɔːr] ['ves(ə)lz] [dɪ'vaɪd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [spred] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɪndər] [pɑːrt] .
The four vessels divide inside the head and spread towards the hinder part .
这 四 船只 划分 里面 这 头 和 传播 向 这 阻碍 部分 .

这四条血管在头部内部分叉，并向后部扩散。

- [ðə; ði] [bɜːr'lɪn] [pə'paɪrəs] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪntuː] ['θɜːrti] - [tuː] ['ves(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skʌl]
' The Berlin papyrus speaks of the division into thirty - two vessels within the skull
- 这 柏林 纸莎草 说话 的 这 分配 进入 三十 - 二 船只 之内 这 颅骨
,
,
,

《柏林纸莎草纸文献》记载了颅骨内血管分为三十二条的情况。

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [er] ['trævəsiz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and implies that air traverses , at any rate , some of them .
和 暗示 那 空气 横穿 , 在 任何 速度 , 一些 的 他们 .

这意味着空气至少会穿过其中的一些。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɛbɝz] - [pə'paɪrəs] [-] — - [wen] [ðə; ði] [breθ] ['entərz] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ˌaɪ 'tiː]
Returning to Ebers ' papyrus [17] — ' When the breath enters the nostrils it
返回 到 埃伯斯 - 纸莎草 [-] — - 什么时候 这 气息 进入 这 鼻孔 它
['penətreɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] ,
penetrates to the heart and to the internal organs ,
渗透 到 这 心 和 到 这 内部的 器官 ,

回到埃伯斯的纸莎草纸[17]——"当气息进入鼻孔时，它会渗透到心脏和内脏器官，

[ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ə'bʌndəntli] .
and supplies the whole body abundantly .
和 补给品 这 所有的 身体 大量 .

并能充分供应全身所需。

- [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [kən'veɪ] [er] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] ,
' This idea that certain of the vessels convey air , you will observe ,
- 这 主意 那 肯定 的 这 船只 传达 空气 , 你 将要 观察 ,

你会观察到，某些容器能够输送空气这一观点。

[ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːk] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ɪts] [sɔːrs] .
is identical with the Greek conception and probably was its source .
是 完全相同的 和 这 希腊语 概念 和 大概 曾是 它是 来源 .

这与希腊人的概念相同，很可能就是其来源。

- [θriː] ['ves(ə)lz] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,
' Three vessels traverse the arms and extend to the fingers ,
- 三 船只 横穿 这 武器 和 延长 到 这 手指 ,

"有三条血管贯穿双臂，延伸至手指。"

[θriː] ['ves(ə)lz]['ɔːlsoʊ] [pæs] [daʊn] [ðə; ði][leg][ænd; ənd][ɑːr; ər][dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

three	vessels	also	pass	down	the	leg	and	are	distributed	to	the	sole	of
三	船只	还	经过	向下	这	腿	和	是	分布式	到	这	唯一	的

[ðə; ði] [fʊt] ,

the	foot	,
这	脚	,

还有三条血管向下延伸至腿部，并分布到足底。

[ə; eɪ]['ves(ə)l][goʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['testɪs][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] ['kɪdnɪ] .

a	vessel	goes	to	each	testis	and	one	to	each	kidney	.
一个	血管	去	到	每个	睾丸	和	一	到	每个	肾	.

每根血管分别通向睾丸和肾脏。

[fɔːr] ['ves(ə)lz]['entər][ðə; ði]['lɪvər] , [kən'veiiŋ] ['fluːɪd][ænd; ənd][er] ; [ðiːz] [meɪ][biː; bi][ðə; ði] [siːt] of15

Four	vessels	enter	the	liver	,	conveying	fluid	and	air	;	these	may	be	the	seat	of15
四	船只	进入	这	肝	,	传递	体液	和	空气	;	这些	可能	是	这	座位	of15

有四条血管进入肝脏，输送液体和气体；这些血管可能是15号器官的所在位置。

['veriəs] [dɪ'ziːzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ;

various	diseases	as	they	are	mixed	with	the	blood	;
各种各样的	疾病	作为	他们	是	混合	和	这	血	;

各种疾病都混入血液中；

[fɔːr] ['ves(ə)lz] [kən'veɪ] ['fluːɪd][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [ænd; ənd] [spliːn] ;

four	vessels	convey	fluid	and	air	to	the	intestine	and	spleen	;
四	船只	传达	体液	和	空气	到	这	肠	和	脾	;

四条血管将液体和空气输送到肠道和脾脏；

[tuː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['blædər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['riːn(ə)l] [sɪ'kriːʃn] [ɪz] [prə'duːst] .

two	go	to	the	bladder	and	from	them	the	renal	secretion	is	produced	.
二	去	到	这	膀胱	和	从	他们	这	肾脏	分泌	是	生产	.

其中两根输尿管通向膀胱，肾脏分泌物由此产生。

[fɔːr] ['ves(ə)lz] [kən'veɪ] ['fluːɪd][ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['æbdəmən] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

Four	vessels	convey	fluid	and	air	to	the	lower	abdomen	,	going	to	the	right
四	船只	传达	体液	和	空气	到	这	降低	腹部	,	去	到	这	正确的

[ænd; ənd] [left] [saɪdz] ;

and	left	sides	;
和	左边	侧面	;

四条血管将液体和空气输送到下腹部，分别通向左右两侧；

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['ælvɪn; 'ælˌvaɪn] [ɪk'skriːʃn] . - [-]

from	them	is	formed	the	alvine	excretion	.	'	[	18	]
从	他们	是	形成	这	阿尔文	排泄	.	-	[	-	]

从它们身上形成了阿尔维排泄物。[18]

[ðiːz] ['ves(ə)lz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [ðə; ði]['ɪliˌæk] ['ɑːrtɚiːz] [ænd; ənd] [veɪnz] .

These	vessels	here	described	are	clearly	the	iliac	arteries	and	veins	.
这些	船只	这里	描述	是	清楚地	这	髂骨	动脉	和	静脉	.

这里描述的这些血管显然是髂动脉和髂静脉。

- [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'ziːzd] [ɪts][wɜːrk][ɪz] [ɪm'pɜːrfɪktli] [pər'fɔːrmd] :

'	When	the	heart	is	diseased	its	work	is	imperfectly	performed	:
-	什么时候	这	心	是	患病的	它是	工作	是	不完美地	执行	:

“当心脏患病时，它的功能就无法完美发挥：

[ðə; ði]['ves(ə)lz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'kʌm] [ɪn'æktɪv] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [fiːl]

the	vessels	proceeding	from	the	heart	become	inactive	,	so	that	you	cannot	feel
这	船只	进行中	从	这	心	变得	不活跃	,	所以	那	你	不能	感觉

[ðem; ðəm]

them
他们

从心脏发出的血管会停止活动，所以你感觉不到它们。

- [[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [pʌls]] ,
' [no doubt this is a reference to changes in the pulse] ,
- [不 怀疑 这 是 一个 参考 到 变化 在 这 脉冲] ,

[毫无疑问，这是指脉搏的变化]

- [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['wɔ:tər] . . . .
' they become full of air and water . . . .
- 他们 变得 满的 的 空气 和 水 . . . .

它们充满了空气和水.....

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][daɪ'leɪtɪd][ðə; ði]['ves(ə)lz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][kən'teɪn] [ɪ'fi:t] ['mætər] .
When the heart is dilated the vessels from it contain effete matter .
什么时候 这 心 是 扩张 这 船只 从 它 包含 颓废的 事情 .

心脏扩张时，其血管中含有衰老物质。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sʌpjəˌreɪtɪv] [ɔ:r][ˌpju:tri'fæktiv] [dɪ'zi:z] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] - [['æbses] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
If a suppurative or putrefactive disease occur in the body ' [abscess , I imagine ,
如果 一个 化脓性 或者 腐败的 疾病 发生 在 这 身体 - [脓肿 , 我 想象 ,

如果体内发生化脓性或腐败性疾病（我想应该是脓肿），

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['veriəs] [saɪts][ɑ:r; ər] [sə'dʒestɪd]] - [ðen] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['kɔ:zɪz] [ˌaɪ 'ti:]
for which various sites are suggested] ' then the heart causes it
为了 哪个 各种各样的 网站 是 建议] - 然后 这 心 原因 它

（建议使用各种网站）"那么心脏就导致了它

- [[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:bəbli] ['pjʊrələnt][ɔ:r]['septɪk] [mə'tɪriəl]] - [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði]['ves(ə)lz] ,
' [it being probably purulent or septic material] ' to traverse the vessels ,
- [它 存在 大概 化脓的 或者 化粪池 材料] - 到 横穿 这 船只 ,

'[可能是脓性或败血性物质]'穿过血管，

['fi:vər][ɔ:r] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] ,
fever or inflammation of various kinds occur in the body ,
发烧 或者 炎 的 各种各样的 种类 发生 在 这 身体 ,

身体会出现各种类型的发热或炎症，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [steɪt] [waɪl] [ðə; ði]['fi:vər] [kən'tɪnju:z] .
the heart is in a morbid state while the fever continues .
这 心 是 在 一个 病态的 状态 尽管 这 发烧 继续 .

心脏处于病态状态，同时高烧不退。

- [[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['noʊtɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['septɪk][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪz] [ə'sɜ:rtɪd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði]
' [It may be noted in passing that the septic infection is asserted to enter the
- [它 可能 是 著名的 在 通过 那 这 化粪池 感染 是 断言 到 进入 这
['bɑ:di][baɪ][ðə; ði][left] [aɪ]] .
body by the left eye] .
身体 经过 这 左边 眼睛] .

[顺便提一下，据称败血症感染是通过左眼进入人体的]。

- [ɪn] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] [ðer; ðər][ɪz] ['i:ðər] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɔ:r][ðə; ði]
' In heart disease there is either disturbance of the action of the heart or the
- 在 心 疾病 那里 是 任何一个 干扰 的 这 行动 的 这 心 或者 这
[hɑ:rt] [ɪz][kən'dʒestɪd][ɔ:r] [əʊvə'fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
heart is congested or overfilled with blood ,
心 是 拥堵 或者 溢出 和 血 ,

"心脏病要么是心脏功能紊乱，要么是心脏充血或血液过多。"

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [mu:vd] ['daʊnwərdz] , [kʌmz] ['nɪrər] [ðə; ði] [pri:'kɔ:rdiə] , [ænd; ənd] ['wi:knəs]
the heart is moved downwards , comes nearer the praecordia , and weakness
这 心 是 已搬 向下 , 来 更近 这 心前期 , 和 弱点
[ænd; ənd] ['nɔ:ziə] [ə'kɜ:r] . . . .
and nausea occur . . . .
和 恶心 发生 . . . .

心脏下移，靠近心前区，出现虚弱和恶心症状.....

[-] [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] basic16

[	19	]	When	the	disease	affects	the	basic16
[	-	]	什么时候	这	疾病	影响	这	basic16

[19] 当疾病影响到基本16

['riːdʒən][ɔːr] ['loʊər] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] ,

region	or	lower	mass	of	the	heart	there	is	shortness	of	breath	,
地区	或者	降低	大量的	的	这	心	那里	是	短促	的	气息	,

如果心脏下部或周围组织出现问题，则会出现呼吸困难。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [dɪs'pleɪst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbdəmən]

the	heart	is	displaced	on	account	of	the	volume	of	blood	from	the	abdomen
这	心	是	流离失所	在	帐户	的	这	体积	的	血	从	这	腹部

由于腹部血液流量增加，心脏位置发生偏移。

- [['prɑːbəbli][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	[	probably	the	old	idea	of	the	rush	of	blood	entering	the	heart	from	the
-	[	大概	这	老的	主意	的	这	匆忙	的	血	进入	这	心	从	这

['lɪvər]] .

liver	]	.
肝	]	.

[可能是血液从肝脏涌入心脏的古老观念]。

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['fiːvər][ɔːr] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

'	There	may	be	fever	or	inflammation	of	the	heart	.
-	那里	可能	是	发烧	或者	炎	的	这	心	.

可能出现发烧或心脏炎症。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['ɪntrəst] .

'	At	this	point	comes	a	passage	of	some	therapeutic	interest	.
-	在	这	观点	来	一个	通道	的	一些	治疗	兴趣	.

"接下来是一段具有一定治疗意义的文字。"

- [ðə; ði] [hɑːrt] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [dɪ'ziːz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][rest][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ɪf]

'	The	heart	during	such	disease	must	be	made	to	rest	to	some	extent	if
-	这	心	期间	这样的	疾病	必须	是	制成	到	休息	到	一些	程度	如果

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

it	be	possible	.
它	是	可能的	.

"患有这种疾病时，如果可能的话，必须让心脏得到一定程度的休息。"

- [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][waɪz] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz] ,

'	Here	we	have	wise	advice	from	the	ancient	Egyptians	,
-	这里	我们	有	明智的	建议	从	这	古老的	埃及人	,

"这里有来自古埃及人的明智建议，

[əd'vaɪs][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [æz; əz][jet] ['rekəgnaɪzd] ,

advice	the	importance	of	which	we	have	scarcely	as	yet	recognized	,
建议	这	重要性	的	哪个	我们	有	几乎	作为	然而	认可	,

我们尚未充分认识到其重要性的建议，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ['fɑːloʊ][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

and	which	we	may	to	-	day	follow	with	advantage	.
和	哪个	我们	可能	到	-	天	跟随	和	优势	.

我们今天可以充分利用这一点。

- [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['ætrəfid] ([ɔːr] [weɪsts] [ɪt'self]) [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]

'	If	the	heart	is	atrophied	(	or	wastes	itself	)	there	will	be	an	accumulation	of
-	如果	这	心	是	萎缩	(	或者	废物	本身	)	那里	将要	是	一个	积累	的

[blʌd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

blood	within	it	.
血	之内	它	.

"如果心脏萎缩（或衰竭），就会有血液积聚在心脏内。"

[wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['drɑːpsi][ðer; ðər]
When the disease of the substance of the heart is accompanied by dropsy there
什么时候 这 疾病 的 这 物质 的 这 心 是 伴随 经过 浮肿 那里
[ɪz][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] - [[ɪn] [streŋθ] ['prɑːbəbli]] - [ɪn][ðə; ði] ['ventrɪkl] [ɔːr]['kævəti] . . . .
is a lessening ' [in strength probably] ' in the ventricle or cavity . . . .
是 一个 减少 - [在 力量 大概] - 在 这 心室 或者 空腔 . . . .

当心脏实质疾病伴有水肿时，心室或心腔的力量可能会减弱.....

[wen] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ][ðer; ðər][ɪz]['drɑːpsi] .
When the weakness of the heart is due to old age there is dropsy .
什么时候 这 弱点 的 这 心 是 到期的 到 老的 年龄 那里 是 浮肿 .

当心脏衰弱是由于年老体衰引起时，就会出现水肿。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['reɪzɪŋ] [ɔːr] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][left]
When there is raising or increase of the heart it presses towards the left
什么时候 那里 是 提高 或者 增加 的 这 心 它 出版社 向 这 左边
[saɪd] ,
side ,
边 ,

当心脏跳动加快时，它会向左侧压迫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ɪts] [oʊn] [fæt] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪs'pleɪst] ;
it is increased by its own fat , and is displaced ;
它 是 增加 经过 它是自己的 胖的 , 和 是 流离失所 ;

它因自身脂肪而增多，并被挤出；

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [fæt] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ɔːr][ˌperi'kɑːrdiəm] .
there may be much fat contained within its covering or pericardium .
那里 可能 是 很多 胖的 包含 之内 它是 覆盖 或者 心包 .

其外层或心包内可能含有大量脂肪。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌpjəˌreɪtɪv] [dɪ'ziːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd][ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ɔːr] [sɪŋks] [ɪn][ðə; ði]
If in a suppurative disease the heart is pushed forward it floats or sinks in the
如果 在 一个 化脓性 疾病 这 心 是 推动 向前 它 浮标 或者 水槽 在 这
['fluːɪd][ænd; ənd][ɪz] [dɪs'pleɪst] .
fluid and is displaced .
体液 和 是 流离失所 .

在化脓性疾病中，如果心脏被向前推，它会漂浮或下沉在液体中并发生移位。

- [hɪr] [wiː; wi] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌperɪ'kɑːrdiəl][ɪ'fjuːʒ(ə)n] . . . .
' Here we surely have a reference to pericardial effusion . . . .
- 这里 我们 一定 有 一个 参考 到 心包 渗出液 . . . .

“这里显然指的是心包积液.....”

- [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] ['tremblz] [ɔːr] ['pælpɪˌteɪts] , [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['paʊər] , [ænd; ənd] [sɪŋks] ['daʊnwərdz] ,
' If the heart trembles or palpitates , has little power , and sinks downwards ,
- 如果 这 心 颤抖 或者 心悸 , 有 小的 力量 , 和 水槽 向下 ,
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] .
the disease is advancing .
这 疾病 是 前进 .

“如果心脏颤抖或悸动，无力，并且下坠，则病情正在恶化。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [priː'kɔːrdiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] ,
When there is much beating at the praecordia , with a feeling of weight ,
什么时候 那里 是 很多 殴打 在 这 心前期 , 和 一个 感觉 的 重量 ,

当心前区搏动剧烈，并伴有沉重感时，

[wen] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd]['læŋgwɪd] , and17
when the mouth is hot and languid , and17
什么时候 这 嘴 是 热的 和 慵懒的 , and17

当口腔发热乏力时，17

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz][ə; eɪ]['fiːvər][ɔːr] [ˌɪnflə'meɪʃn] .

the	heart	is	exhausted	the	disease	is	a	fever	or	inflammation	.
这	心	是	筋疲力尽的	这	疾病	是	一个	发烧	或者	炎	.

心脏衰竭，这种疾病可能是发烧或炎症。

- [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] (['foʊlioʊ] -) [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd]

'	In	another	place	(	folio	102	)	the	heart	is	spoken	of	as	being	full	of	blood
-	在	其他	地方	(	对开本	-	)	这	心	是	说	的	作为	存在	满的	的	血

[wɪtʃ] [kʌmz] [ɔːr] [floʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

which	comes	or	flows	from	it	again	.
哪个	来	或者	流量	从	它	再次	.

在另一处（第 102 页），心脏被描述为充满了血液，这些血液又从心脏流出或流出。

[ɪn]['foʊlioʊ] - , ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] ,

In	folio	39	,	after	a	description	of	symptoms	,
在	对开本	-	,	后	一个	描述	的	症状	,

第39页，在描述症状之后，

['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [dɪ'stendɪd] ,

follows	a	statement	to	the	effect	that	the	heart	is	distended	,
跟随	一个	陈述	到	这	影响	那	这	心	是	膨胀	,

接下来是一句关于心脏扩张的陈述，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz]['stægneitid][ænd; ənd] [dʌz]

the	sick	man	is	short	of	breath	because	the	blood	has	stagnated	and	does
这	生病的	男人	是	短的	的	气息	因为	这	血	有	停滞不前	和	做

[nɑːt]['sɜːrkjəleɪt] .

not	circulate	.
不是	流通	.

病人呼吸困难，是因为血液停滞不前，无法循环。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

This	is	an	interesting	expression	,
这	是	一个	有趣的	表达	,

这是一个很有意思的表达方式。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][pə'paɪrəs][ðə; ði][wɜːrd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

but	judging	from	other	parts	of	the	papyrus	the	word	translated
但	评判	从	其他	部分	的	这	纸莎草	这	单词	翻译

['sɜːrkjəleɪt][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ['miːnɪŋ] ,

circulate	can	only	have	a	vague	meaning	,
流通	能	仅有的	有	一个	模糊的	意义	,

但从纸莎草纸的其他部分来看，翻译成“流通”的词语只能说是含义模糊不清。

[im'plaiŋ] ['muːvmənt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - - - [ɪn]

implying	movement	to	and	fro	,	just	like	the	expression	'	περίοδος	αἴματος	'	in
暗示	移动	到	和	弗	,	只是	喜欢	这	表达	-	-	-	-	在

[ðə; ði][ˌhipəu'krætik] ['raɪtɪŋz] ,

the	Hippocratic	writings	,
这	希波克拉底	著作	,

意味着来回运动，就像希波克拉底著作中的表达“περίοδος αἴματος”一样，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

which	seems	to	imply	the	circuit	of	the	blood	,
哪个	似乎	到	意味着	这	电路	的	这	血	,

这似乎暗示着血液循环系统。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪn'defɪnət] ['miːnɪŋ] .

but	in	reality	has	only	a	similar	indefinite	meaning	.
但	在	现实	有	仅有的	一个	相似的	不定	意义	.

但实际上它只有类似的模糊含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [nuː] [ðæt] [blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

It	is	evident	that	the	Egyptians	knew	that	blood	flowed	from	the	heart	,
它	是	明显	那	这	埃及人	知道	那	血	流动	从	这	心	,

很明显，埃及人知道血液是从心脏流出的。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['griːks] , [ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]

but	,	like	the	Greeks	,	they	never	seem	to	have	realized	that	the	heart	is	a
但	,	喜欢	这	希腊人	,	他们	绝不	似乎	到	有	已实现	那	这	心	是	一个

[pʌmp] ,

pump	,
泵	,

但是，就像希腊人一样，他们似乎从未意识到心脏是一个泵。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [vælvz] .

nor	did	they	recognize	valves	.
也不	做过	他们	认出	阀门	.

他们也不认识阀门。

[ðə; ði]['laidən]['medɪk(ə)l][pə'paɪrəs] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

The	Leyden	medical	papyrus	speaks	of	a	paralysis	or	disturbance	of	some	sort
这	莱顿	医疗的	纸莎草	说话	的	一个	麻痹	或者	干扰	的	一些	种类

[ɪn][ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

in	the	blood	-	vessels	of	the	head	,
在	这	血	-	船只	的	这	头	,

莱顿医学纸莎草文献中提到头部血管出现某种麻痹或紊乱。

['kɔːzɪŋ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ;

causing	blindness	and	disorder	in	the	body	and	in	the	limbs	;
导致	失明	和	紊乱	在	这	身体	和	在	这	四肢	;

导致失明和身体及四肢功能紊乱；

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [sə'riːbrəl] ['heməˌrɪdʒ] .

this	seems	to	be	a	description	of	the	results	of	cerebral	haemorrhage	.
这	似乎	到	是	一个	描述	的	这	结果	的	大脑	出血	.

这似乎是对脑出血后果的描述。

['remədiz] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði]['væskjələr][æk'tɪvəti] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ziːzɪz]

Remedies	are	suggested	to	subdue	the	vascular	activity	occurring	in	certain	diseases
补救措施	是	建议	到	征服	这	血管	活动	发生	在	肯定	疾病

. [-]

.	[	20	]

. [-]

建议采取一些措施来抑制某些疾病中发生的血管活动。[20]

[ðə; ði] [pɑsələkwə] [pə'paɪrəs][ɪz]['rɑðər] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	Passalaqua	papyrus	is	rather	interesting	.
这	帕萨拉夸	纸莎草	是	相当	有趣的	.

帕萨拉夸纸莎草纸很有意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [dʒɑːr][æt; ət] [θiːbz] , [ænd; ənd] [diːlz] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ]

It	was	found	in	an	earthen	jar	at	Thebes	,	and	deals	largely	with
它	曾是	成立	在	一个	土	罐	在	底比斯	,	和	交易	很大程度上	和

['leprəsi] ([wɪtʃ] [pri'veild] greatly18

leprosy	(	which	prevailed	greatly18
麻风	(	哪个	最终获胜	greatly18

它出土于底比斯的一个陶罐中，主要论述麻风病（当时麻风病十分盛行）[18]

[ɪn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt]) .

in	ancient	Egypt	)	.
在	古老的	埃及	)	.

（古埃及）。

[ðɪs] [pə'paɪrəs] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

This	papyrus	appears	to	date	from	the	time	of	Mencheres	of	the	fourth
这	纸莎草	出现	到	日期	从	这	时间	的	-	的	这	第四

['daɪnəsti] ,

dynasty	,
王朝	,

这份纸莎草纸的年代似乎可以追溯到第四王朝门切雷斯时期。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr][bɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt]

and	for	many	centuries	was	enclosed	in	a	case	or	box	beneath	the	feet
和	为了	许多	几个世纪	曾是	内	在	一个	案件	或者	盒子	下面	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][əˈnjuːbis] ,

of	the	figure	of	the	god	Anubis	,
的	这	数字	的	这	上帝	阿努比斯	,

几个世纪以来，它一直被放置在阿努比斯神像脚下的箱子或盒子里。

[ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

and	forgotten	for	ages	.
和	被遗忘的	为了	年龄	.

并被遗忘了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːdɪsˈkʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] ['mɑːnərk] ,

It	was	rediscovered	in	the	reign	of	a	later	monarch	,
它	曾是	重新发现	在	这	在位	的	一个	之后	君主	,

它是在后世君主统治时期被重新发现的。

[ænd; ənd] [riˈkɑːpid] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [roʊl][ʌv; əv][pə'paɪrəs] . [-]

and	recopied	on	to	a	new	roll	of	papyrus	.	[	21	]
和	重新复制	在	到	一个	新的	卷	的	纸莎草	.	[	-	]

然后抄写到新的莎草纸卷上。[21]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][pə'paɪrəs] [deɪts] [bæk] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]

The	British	Museum	papyrus	dates	back	,	as	regards	the	major	part	of	its
这	英国	博物馆	纸莎草	日期	后退	,	作为	问候	这	主要的	部分	的	它是

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

大英博物馆藏莎草纸的大部分内容可以追溯到很久以前。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['kuːfuː][ɔːr] ['kiːˌɒps] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['bɪldər] .

to	the	time	of	Khufu	or	Cheops	the	pyramid	builder	.
到	这	时间	的	胡夫	或者	胡夫	这	金字塔	建筑商	.

直到金字塔建造者胡夫（或称吉奥普斯）时期。

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][seˈmɪtɪk] ['ɪnfluəns] .

It	bears	some	evidence	of	Semitic	influence	.
它	熊	一些	证据	的	闪米特语	影响	.

它带有闪米特语系的一些影响痕迹。

[ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['wuːndz] [ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [prer] :

In	the	section	on	the	treatment	of	wounds	it	contains	the	following	prayer	:
在	这	部分	在	这	治疗	的	伤口	它	包含	这	下列的	祷告	:

在关于伤口处理的章节中，包含了以下祷文：

— - [oʊ][raː] , [kri'eɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [pæs] [jiː; ji][ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] , [rɪ'nuː] [jiː; ji][ˌem 'iː] ,

—	'	Oh	Ra	,	creator	of	the	gods	,	pass	ye	me	along	,	renew	ye	me	,
—	-	哦	拉	,	创作者	的	这	神	,	经过	是的	我	沿着	,	更新	是的	我	,

——“哦，拉神，众神的创造者，请将我传递下去，请让我重获新生，

[ə'vɜːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] , [ɔːl]['iːv(ə)l] ['mælədi] , [ɔːl] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

avert	from	me	all	evil	things	,	all	evil	maladies	,	all	wounds	in	the	flesh	of
避免	从	我	全部	邪恶的	事物	,	全部	邪恶的	疾病	,	全部	伤口	在	这	肉	的

[ðiːz] [lɪmz] . - [-]

these	limbs	.	'	[	22	]
这些	四肢	.	-	[	-	]

求主使我远离一切邪恶之事、一切邪恶之病、一切肢体上的伤痛。[22]

[ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz] [ðiːz] [prerz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər]

In	earlier	times	these	prayers	are	much	more	common	than	during	the	later
在	早些时候	时代	这些	祈祷	是	很多	更多的	常见的	比	期间	这	之后

['dainəstiz] ,

dynasties	,
王朝	,

在古代，这些祈祷方式比后来的王朝时期要普遍得多。

[wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'laɪd] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['triːtmənt] .

when	the	physician	seems	to	have	relied	more	upon	treatment	.
什么时候	这	医生	似乎	到	有	依赖	更多的	之上	治疗	.

当医生似乎更依赖于治疗时。

[ðə; ði] ['veriəs] [pə'paɪriː][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kwoʊt] [diːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l]['medɪs(ə)n]

The	various	papyri	from	which	I	quote	deal	of	course	with	practical	medicine
这	各种各样的	纸莎草	从	哪个	我	引用	交易	的	课程	和	实际的	药品

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] ;

and	not	with	physiology	;
和	不是	和	生理	;

我引用的各种纸莎草文献当然是关于实用医学的，而不是关于生理学的；

[noʊ][dɪ'stɪŋkt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['strʌktʃər] [ɔːr]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn]

no	distinct	definition	as	to	structure	or	function	is	to	be	looked	for	in
不	清楚的	定义	作为	到	结构	或者	功能	是	到	是	看起来	为了	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它们在结构或功能方面没有明确的定义；

['oʊnli][æz; əz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [prɑːg'noʊsɪs] ,

only	as	associated	with	diagnosis	,	prognosis	,
仅有的	作为	联系	和	诊断	,	预后	,

仅与诊断、预后相关

[ɔːr] ['triːtmənt] [duː][wiː; wi][get] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

or	treatment	do	we	get	statements	as	to	the	nature	of	the	heart	,
或者	治疗	做	我们	得到	声明	作为	到	这	自然	的	这	心	,

或者，在接受治疗时，我们会得到关于心脏性质的说明吗？

[ðə; ði]['ves(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] . -

the	vessels	,	and	the	movement	of	the	blood	.	19
这	船只	,	和	这	移动	的	这	血	.	-

血管以及血液的流动。19

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt]

Importance	of	the	Medicine	and	Sanitation	of	Ancient	Egypt
重要性	的	这	药品	和	卫生	的	古老的	埃及

古埃及医学与卫生的重要性

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['medɪk(ə)l][pə'paɪriː] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [əd'vænst]
It 它 **is** 是 **clear** 清除 **from** 从 **the** 这 **study** 学习 **of** 的 **these** 这些 **medical** 医疗的 **papyri** 纸莎草 **that** 那 **medicine** 药品 **advanced** 先进的
[kən'sɪdərəbli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,
considerably 相当 **amongst** 在 **the** 这 **Egyptians** 埃及人 **,** ,

从这些医学纸莎草文献的研究中可以明显看出，埃及的医学已经取得了相当大的发展。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sænəteri] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]
and 和 **from** 从 **them** 他们 **medical** 医疗的 **and** 和 **sanitary** 卫生 **knowledge** 知识 **has** 有 **descended** 下降 **to** 到
[ˌjuː 'es][baɪ] [tuː] ['tʃænlz] — ['neɪmli] ,
us 我们 **by** 经过 **two** 二 **channels** 频道 **—** — **namely** 即 **,** ,

医学和卫生知识通过两条渠道传到了我们这里——即：

[baɪ][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [reɪs] , [waɪl] ['prɑːbəbli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
by 经过 **the** 这 **Greeks** 希腊人 **and** 和 **through** 通过 **the** 这 **Jewish** 犹太人 **race** 种族 **,** , **while** 尽管 **probably** 大概 **much** 很多 **of** 的 **it** 它 **was** 曾是
[lɔːst] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] .
lost 丢失的 **irrecoverably** 不可挽回地 **.** .

希腊人和犹太人继承了这些遗产，但其中很多可能已经永远遗失了。

[dʒoʊ'siːfəs][k'woʊts][frʌm; frəm]['mænəˌθoʊ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] - , [huː] [dʒoʊ'siːfəs] [sez]
Josephus 约瑟夫斯 **quotes** 引号 **from** 从 **Manetho** 马内托 **a** 一个 **statement** 陈述 **that** 那 **Osarsiph** - **,** , **who** WHO **Josephus** 约瑟夫斯 **says** 说道
[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['hiːbruː] ['liːdər] ['moʊzəs] ,
was 曾是 **the** 这 **great** 伟大的 **Hebrew** 希伯来语 **leader** 领导者 **Moses** 摩西 **,** ,

约瑟夫斯引用马内托的话说，奥萨尔西夫（约瑟夫斯称他为伟大的希伯来领袖摩西）

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [æt; ət] [ˌhiːliˈɔpəlis] , [wer] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz] [tɔːt] . [-]
was 曾是 **a** 一个 **priest** 牧师 **at** 在 **Heliopolis** 赫利奥波利斯 **,** , **where** 在哪里 **medicine** 药品 **was** 曾是 **taught** 教授 **.** . **[** [**23** **]**]

曾是赫利奥波利斯的一位祭司，在那里教授医学。[23]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sænəteri] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
It 它 **is** 是 **highly** 高度 **probable** 可能 **that** 那 **the** 这 **sanitary** 卫生 **laws** 法律 **of** 的 **the** 这 **Jews** 犹太人 **were** 是 **derived** 衍生的 **from** 从
[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .
the 这 **Egyptians** 埃及人 **.** .

犹太人的卫生律法极有可能源自埃及。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ([dɔɪt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] ,
Just 只是 **as** 作为 **the** 这 **Jews** 犹太人 **remembered** 记得 **the** 这 **diseases** 疾病 **of** 的 **Egypt** 埃及 **(** (**Deut** 申命记 **.** . **xxviii** 二十八 **,** ,

正如犹太人记得埃及的疾病一样（申命记 28:10），

-) [soʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sænəteri][ænd; ənd] [rɪ'miːdiəl] ['meʒərz] [ðeɪ] [hæd; həd]
60 - **)**) 所以 **so** 他们 **they** 还 **also** 记得 **remembered** 这 **the** 卫生 **sanitary** 和 **and** 补救 **remedial** 措施 **measures** 他们 **they** 有 **had**
[lɜːrnt] [ðer; ðər] .
learnt 学会了 **there** 那里 **.** .

60）因此，他们也记住了在那里学到的卫生和补救措施。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər][ˌekskə'veɪʃənz][æt; ət] ['nɑːsəs] [ðə; ði] ['evidənsiz]

Those	of	us	who	have	seen	in	the	later	excavations	at	Knossos	the	evidences
那些	的	我们	WHO	有	已见	在	这	之后	挖掘	在	克诺索斯	这	证据

[ʌv; əv]['sænəteri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [haɪ] [taɪp] ,

of	sanitary	knowledge	of	a	somewhat	high	type	,
的	卫生	知识	的	一个	有些	高的	类型	,

我们这些在克诺索斯后期发掘中看到当时人们具备较高卫生知识的人，

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kritən] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] , [ɪg'zɛmplə,faɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [baɪ]

possessed	by	the	Cretans	at	a	remote	period	,	exemplified	among	other	things	by
拥有	经过	这	克里特人	在	一个	偏僻的	时期	,	举例说明	之中	其他	事物	经过

['dreɪnɪdʒ] [paɪps] ,

drainage	pipes	,
引流	管道	,

克里特人在远古时期就拥有这些设施，例如排水管道。

['skersli] [ɪk'sɛld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][ðə; ði][kloʊz]

scarcely	excelled	by	our	own	to	-	day	,	knowing	as	we	do	the	close
几乎	表现出色	经过	我们的	自己的	到	-	天	,	会心	作为	我们	做	这	关闭

[kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [kriːt] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] ,

connexion	between	Crete	and	Egypt	,
连接	之间	克里特岛	和	埃及	,

即便在今天，我们也很难超越它，因为我们深知克里特岛和埃及之间的密切联系。

[meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd]

may	well	believe	that	here	we	have	an	example	of	sanitation	derived
可能	出色地	相信	那	这里	我们	有	一个	例子	的	卫生	衍生的

[frʌm; frəm] [i'dʒɪpʃn] ['sɔːrsɪz] .

from	Egyptian	sources	.
从	埃及人	来源	.

很可能有人会认为，这里我们看到了一个源自埃及的卫生设施的例子。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][æz; əz][ə; eɪ]['praɪmeri] [sɔːrs]

In	England	we	have	overlooked	the	importance	of	Egypt	as	a	primary	source
在	英格兰	我们	有	被忽视的	这	重要性	的	埃及	作为	一个	基本的	来源

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

of	the	science	and	art	of	medicine	.
的	这	科学	和	艺术	的	药品	.

在英国，我们忽视了埃及作为医学科学和艺术主要来源的重要性。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ðə; ði][dɪm] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] Asklepios20

If	we	regard	with	reverence	the	dim	traditional	form	of	Asklepios20
如果	我们	看待	和	尊敬	这	暗淡	传统的	形式	的	Asklepios20

如果我们以敬畏之心看待阿斯克勒庇俄斯20的模糊传统形式

[æz; əz][ə; eɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ,

as	a	founder	of	our	art	,
作为	一个	创始人	的	我们的	艺术	,

作为我们艺术的创始人，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wer] [θruː'aʊt] [griːs] [ænd; ənd]['mægnə] ['griːʃiə] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz]

and	the	Asklepieia	where	throughout	Greece	and	Magna	Graecia	medicine	was
和	这	-	在哪里	自始至终	希腊	和	麦格纳	希腊	药品	曾是

['præktɪst] [ænd; ənd] [tɔːt] ,

practised	and	taught	,
已实践	和	教授	,

还有阿斯克勒庇俄斯神庙，那里是整个希腊和大希腊地区医学实践和教学的中心。

[ɪn] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['revərəns] [ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔːr] ['venərəb(ə)l][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp]

in	greater	degree	should	we	reverence	the	much	more	venerable	I	-	em	-	hotep
在	更大的	程度	应该	我们	尊敬	这	很多	更多的	可敬	我	-	呃	-	霍特普

[ænd; ənd] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [praɪ'miːvl] ['medɪs(ə)n] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv]

and	view	with	interest	the	primaeval	medicine	temples	and	hospitals	of
和	看法	和	兴趣	这	原始	药品	寺庙	和	医院	的

['iːdʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

我们应该更加尊敬德高望重的伊姆霍特普，并饶有兴趣地研究埃及的原始医学神庙和医院。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [praɪ'ɔːrəti][frʌm; frəm] [iː'dʒɪpʃn] ['sɔːrsɪz] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'kluːsɪv] ,

The	evidence	of	this	priority	from	Egyptian	sources	is	absolutely	conclusive	,
这	证据	的	这	优先事项	从	埃及人	来源	是	绝对地	确凿	,

来自埃及方面的证据表明，这一优先地位是绝对确凿的。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [ˌjʊrə'piːən] [ə'θɔːrətiz] .

but	in	addition	we	have	corroborative	evidence	from	European	authorities	.
但	在	添加	我们	有	佐证	证据	从	欧洲的	当局	.

此外，我们还有来自欧洲当局的佐证。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ˌæpjə'liːəs]['hɜːrmiːz][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['spiːkɪŋ]

In	the	ancient	writings	of	the	pseudo	-	Apuleius	Hermes	is	described	as	speaking
在	这	古老的	著作	的	这	伪	-	阿普列乌斯	爱马仕	是	描述	作为	请讲

[tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [æsk'liːpiˌɑːs] [æz; əz] ['fɑːloʊz] [-] :

to	the	youthful	Asklepios	as	follows	[	24	]	:
到	这	青春	阿斯克勒庇俄斯	作为	跟随	[	-	]	:

在伪阿普列乌斯的古代著作中，赫尔墨斯被描述为对年轻的阿斯克勒庇俄斯说了如下的话[24]:

— - [ðaɪn] ['ænsestər] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

—	'	Thine	ancestor	,	the	first	discoverer	of	medicine	,
—	-	瘦	祖先	,	这	第一的	发现者	的	药品	,

——你的祖先，医学的第一位发现者，

[hæθ] [ə; eɪ]['temp(ə)l]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪbiən] ['maʊntnz] [nɪr] [ðə; ði] [naɪl] ,

hath	a	temple	consecrated	to	him	in	the	Libyan	mountains	near	the	Nile	,
有	一个	寺庙	已祝圣的	到	他	在	这	利比亚	山脉	靠近	这	尼罗河	,

在利比亚尼罗河附近的山区，有一座供奉他的神庙。

[wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['betər] [pɑːrt] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] , [hæθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

where	his	body	lies	,	while	his	better	part	,	the	spiritual	essence	,	hath	returned	to
在哪里	他的	身体	谎言	,	尽管	他的	更好的	部分	,	这	精神	本质	,	有	返回	到

[ðə; ði] ['hevəns] ,

the	heavens	,
这	天	,

他的身体安息于此，而他更美好的部分，即精神本质，已经回归天界。

[wens] [hiː; hi] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['paʊər] ['hɛlps] ['fiːb(ə)l] [men][æz; əz][hiː; hi] ['fɔːrmərli] [ɑːn] [ɜːrθ]

whence	he	still	by	his	divine	power	helps	feeble	men	as	he	formerly	on	earth
何处	他	仍然	经过	他的	神圣的	力量	帮助	微弱	男人	作为	他	以前	在	地球

['sʌkər] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

succoured	them	by	his	art	as	a	physician	.
救助	他们	经过	他的	艺术	作为	一个	医生	.

他仍然凭借神力帮助体弱者，就像他以前在世时凭借医术救助他们一样。

- [ɪn][ðə; ði]['kaɪəroʊ][mjuˈziːəm]['prɑːbəbli] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːdiəns] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

'	In	the	Cairo	Museum	probably	many	of	the	present	audience	have	seen	the
-	在	这	开罗	博物馆	大概	许多	的	这	展示	观众	有	已见	这

[səˈpʌlkrəl] [stil] [ʌv; əv] - ,

sepulchral	stele	of	Shemkhetnankh	,
墓穴	碑	的	-	,

"在开罗博物馆里，可能有很多在场的听众都见过谢姆赫特南赫的墓碑。"

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['daɪnəsti] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'tempərəri] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ]
a **great** **physician** **of** **the** **fifth** **dynasty** **,** **who** **was** **contemporary** **with** **King**
一个 伟大的 医生 的 这 第五 王朝 , WHO 曾是 当代的 和 国王
-
Sahura **,**
-

第五王朝一位伟大的医生，与萨胡拉国王是同时代的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [stil] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and **who** **is** **described** **in** **the** **stele** **as** **the** **principal** **physician** **of** **the** **Royal**
和 WHO 是 描述 在 这 碑 作为 这 主要的 医生 的 这 皇家
['hɑːspɪt(ə)l] .
Hospital **.**
医院 .

碑文中称他为皇家医院的首席医师。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɑːnərk] ,
His **name** **,** **which** **is** **doubtless** **a** **title** **given** **to** **him** **by** **the** **monarch** **,**
他的 姓名 , 哪个 是 毫无疑问 一个 标题 给定 到 他 经过 这 君主 ,

他的名字，无疑是君主赐予他的头衔，

[miːnz] - [hiː; hi] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gɪv] [laɪf] .
means **'** **He** **who** **possesses** **the** **things** **that** **give** **life** **.**
方法 - 他 WHO 拥有 这 事物 那 给 生活 .

意思是"拥有赋予生命之物的人"。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst]
' **It** **is** **interesting** **to** **find** **that** **five** **thousand** **years** **ago** **a** **hospital** **should** **exist**
- 它 是 有趣的 到 寻找 那 五 千 年 前 一个 医院 应该 存在
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
associated **with** **,**
联系 和 ,

"有趣的是，五千年前就存在一家与此相关的医院，"

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['feroʊ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] [stɑːf] [ʌv; əv]
and **under** **the** **patronage** **of** **,** **the** **Pharaoh** **and** **having** **its** **own** **staff** **of**
和 在下面 这 赞助 的 , 这 法老 和 拥有 它是自己的 职员 的
[fɪ'zɪʃnz] .
physicians **.**
医生 .

在法老的庇护下，拥有自己的医生团队。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [held][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
And **it** **is** **manifest** **that** **our** **calling** **held** **a** **distinguished** **position** **at** **the**
和 它 是 显现 那 我们的 呼叫 握住 一个 杰出的 位置 在 这
[taɪm] [wen] [ɑːrt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['ziːnɪθ] .
time **when** **art** **and** **learning** **in** **Egypt** **were** **at** **their** **zenith** **.**
时间 什么时候 艺术 和 学习 在 埃及 是 在 他们的 天顶 .

显而易见，在埃及艺术和学术达到鼎盛时期，我们的职业也占据了特殊的地位。

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː]
PLATE **IV**
盘子 第四

图版四

[plæn][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːstərn] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv] ['failiː] [wɪð; wɪθ]['temp(ə)l][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp]
Plan **of** **part** **of** **Eastern** **Colonnade** **of** **Philae** **with** **temple** **of** **I** **-** **em** **-** **hotep**
计划 的 部分 的 东 柱廊 的 菲莱 和 寺庙 的 我 - 呃 - 霍特普
[ænd; ənd] ['kɔːtjɑːdz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] . -
and **courtyards** **adjacent** **.** **21**
和 庭院 邻近的 . -

菲莱岛东侧柱廊部分平面图，包括伊姆霍特普神庙及其相邻庭院。21

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] [rɪ'meɪn] .

Few	of	the	temples	of	I	-	em	-	hotep	remain	.
很少	的	这	寺庙	的	我	-	呃	-	霍特普	保持	.

伊姆霍特普神庙所剩无几。

[wen] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ˌhiːli'ɔpəlis] , [ðə; ði] - [ɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

When	viewing	the	ruins	of	Heliopolis	,	the	'	On	'	of	the	Bible	,
什么时候	观看	这	废墟	的	赫利奥波利斯	,	这	-	在	-	的	这	圣经	,

当参观赫利奥波利斯遗址时，就会想到圣经中的"安城"。

[ðə; ði]['vɪzɪtər]['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndɚz] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['eriə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz][wɜːr; wər]

the	visitor	naturally	wonders	in	what	part	of	the	wide	area	the	great	halls	were
这	游客	自然	奇迹	在	什么	部分	的	这	宽的	区域	这	伟大的	大厅	是

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [wɪtʃ] ['hɔːrəs][wʌz; wəz] [hiːld] ['æftər] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ] ['taifɔn] ,

situated	in	which	Horus	was	healed	after	being	wounded	by	Typhon	,
位于	在	哪个	荷鲁斯	曾是	已治愈	后	存在	受伤	经过	龙卷风	,

参观者自然会想知道，在广阔的区域内，究竟位于哪一部分的大厅里，荷鲁斯在被提丰所伤后正是在那里得到治愈的。

[ðoʊz] [hɔːlz] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['ɛbɚz] [telz] [ˌjuː 'es] ,

those	halls	which	,	as	Ebers	tells	us	,
那些	大厅	哪个	,	作为	埃伯斯	讲述	我们	,

正如埃伯斯告诉我们的那样，那些大厅

[hæd; həd][frʌm; frəm] ['mɪθɪkl] [taɪmz] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər]['klɪnɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ][ðə; ði]

had	from	mythical	times	been	used	for	clinical	purposes	by	the
有	从	神话	时代	到过	用过的	为了	临床	目的	经过	这

['selɪbreɪtɪd] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˌhiːli'ɔpəlis] .

celebrated	faculty	of	medicine	of	Heliopolis	.
著名	学院	的	药品	的	赫利奥波利斯	.

自神话时代起，赫利奥波利斯著名的医学院就将其用于临床用途。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['temp(ə)l][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] [stɪl] [ɪg'zɪsts][æt; ət] ['faili:] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ə'dʒeɪs(ə)nt]

A	small	temple	of	I	-	em	-	hotep	still	exists	at	Philae	,	with	certain	adjacent
一个	小的	寺庙	的	我	-	呃	-	霍特普	仍然	存在	在	菲莱	,	和	肯定	邻近的

['kɔːtjɑːdz] ,

courtyards	,
庭院	,

在菲莱岛上，至今仍保留着一座伊姆霍特普的小神庙，以及一些相邻的庭院。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

which	were	probably	employed	for	medical	purposes	.
哪个	是	大概	受雇	为了	医疗的	目的	.

这些很可能是用于医疗用途的。

[aɪ][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [graʊnd] [plæn][ænd; ənd] [θriː] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] ['faili:] .

I	subjoin	a	ground	plan	and	three	photographs	of	these	remains	at	Philae	.
我	附加	一个	地面	计划	和	三	照片	的	这些	遗迹	在	菲莱	.

我附上了菲莱遗址的平面图和三张照片。

[ðɪs] ['temp(ə)l][ɪz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['tɑːlə˛miːz] ; [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv]

This	temple	is	contemporary	with	the	earlier	Ptolemies	;	the	hieroglyphics	are	of
这	寺庙	是	当代的	和	这	早些时候	托勒密王朝	;	这	象形文字	是	的

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['tɔlimi] [ˌaɪ 'viː] ,

the	date	of	Ptolemy	IV	,
这	日期	的	托勒密	第四	,

这座神庙与早期的托勒密王朝时期同时代；其象形文字的年代可追溯至托勒密四世时期。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] [gri:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [dɔ:r] ([si:] [pleɪt]

but	the	inscription	in	Greek	on	the	cornice	of	the	southern	door	(	see	Plate
但	这	题词	在	希腊语	在	这	檐口	的	这	南部	门	(	看	盘子

['vaɪ, 'vi:]) [ɪz]['leɪtər] ,

VI	)	is	later	,
六年级	)	是	之后	,

但南门檐上的希腊文铭文（见图版 Ⅵ）是后加的。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['tɔlimi] [ɪ'pɪfəˌni:z] , [tu:] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

dating	from	the	reign	of	Ptolemy	Epiphanes	,	two	centuries	before	the	Christian
约会	从	这	在位	的	托勒密	显现	,	二	几个世纪	前	这	基督教

['ɪrə] . [-]

era	.	[	25	]
时代	.	[	-	]

可追溯至托勒密二世统治时期，比基督教纪元早两个世纪。[25]

[ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] ([pleɪt] [vi:]) [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

The	colonnade	(	Plate	V	)	and	also	the	courtyard	in	front	of	the	temple
这	柱廊	(	盘子	V	)	和	还	这	庭院	在	正面	的	这	寺庙

[ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['leɪtər] [ə'dɪʃənz] .

appear	to	be	still	later	additions	.
出现	到	是	仍然	之后	新增内容	.

柱廊（图版 Ⅴ）以及寺庙前的庭院似乎都是后来的增建部分。

[sɪns] [ðə; ði]['kɑ:ptɪk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['rʌbɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

Since	the	Coptic	houses	and	much	accumulated	rubbish	have	been	cleared	away	,
自从	这	科普特	房屋	和	很多	积累	垃圾	有	到过	已清除	离开	,

由于科普特房屋和大量堆积的垃圾已被清理干净，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['nesəseri] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['laɪənz] , [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	certain	necessary	restorations	made	by	Captain	Lyons	,	on	behalf	of	the
和	肯定	必要的	修复	制成	经过	队长	莱昂斯	,	在	代表	的	这

['pʌblɪk] [wɜ:rks] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

Public	Works	Department	of	Egypt	,
民众	作品	部门	的	埃及	,

以及莱昂斯上尉代表埃及公共工程部进行的某些必要的修复工作，

[ɔ:l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [i:z] . -

all	details	of	the	temple	can	be	examined	with	ease	.	22
全部	细节	的	这	寺庙	能	是	检查	和	舒适	.	-

寺庙的所有细节都可以轻松查阅。22

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] [i:][ɑ:n][ðə; ði][plæn] ([pleɪt] [ˌaɪ 'vi:]) [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

From	the	colonnade	a	door	marked	e	on	the	plan	(	Plate	IV	)	leads	into	a
从	这	柱廊	一个	门	标记	e	在	这	计划	(	盘子	第四	)	线索	进入	一个

[skwer] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

square	courtyard	,
正方形	庭院	,

从柱廊进入，平面图（图版 Ⅳ）上标有"e"的门通向一个方形庭院。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɑ:rkt] [æd][ɪn][ðə; ði][plæn] ,

the	north	side	of	which	,	marked	ad	in	the	plan	,
这	北	边	的	哪个	,	标记	广告	在	这	计划	,

其中北侧，在平面图中标记为广告处，

[ɪz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['prɑ:pər] .

is	formed	by	the	façade	of	the	temple	proper	.
是	形成	经过	这	正面	的	这	寺庙	恰当的	.

由寺庙主体的正面构成。

[hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ([pleɪt]

Here	some	of	the	hieroglyphs	refer	to	I	-	em	-	hotep	and	his	work	(	Plate
这里	一些	的	这	象形文字	参考	到	我	-	呃	-	霍特普	和	他的	工作	(	盘子

['vaɪ, 'vi:]) .

VI	)	.
六年级	)	.

这里的一些象形文字与伊姆霍特普及其作品有关（图版 VI）。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] [fə'sɑ:d][ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] [ef] [li:dz] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [æn'tɪriər]

In	the	centre	of	this	façade	a	door	marked	f	leads	into	the	larger	anterior
在	这	中心	的	这	正面	一个	门	标记	f	线索	进入	这	更大的	前部

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

chamber	of	the	temple	.
房间	的	这	寺庙	.

在这个立面的中央，有一扇标有“f”的门通往寺庙较大的前厅。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʒi:] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktʃueri] .

From	this	the	door	g	communicates	with	the	inner	sanctuary	.
从	这	这	门	克	沟通	和	这	内	避难所	.

通过这扇门 g，可以通往内部圣所。

[ðə; ði] ['i:stərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['ri:ses] ,

The	eastern	wall	of	the	courtyard	has	a	curious	elongated	recess	,
这	东	墙	的	这	庭院	有	一个	好奇的	细长的	凹陷处	,

庭院东墙上有一个奇特的细长凹室，

['meni] [ja:dz][ɪn][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ɪn] [depθ] , [mɑ:rkt]

many	yards	in	length	but	only	a	foot	-	and	-	a	-	half	in	depth	,	marked
许多	码	在	长度	但	仅有的	一个	脚	-	和	-	一个	-	一半	在	深度	,	标记

[ˌeɪ 'si:][ɪn][ðə; ði][plæn] ,

ac	in	the	plan	,
空调	在	这	计划	,

长度很多码，但深度只有一英尺半，在平面图中标记为ac。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔ:r] , [bi:] , ['gɪvz] ['ækses] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

a	narrow	door	,	b	,	gives	access	to	it	.
一个	狭窄的	门	,	b	,	给予	使用权	到	它	.

一扇狭窄的门（b）通往此处。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ænd; ənd][bi:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [mɑ:rkt] [eks] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ]

Between	a	and	b	a	small	aperture	in	the	wall	marked	x	communicates	with
之间	一个	和	b	一个	小的	光圈	在	这	墙	标记	x	沟通	和

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['ri:ses] ,

this	curious	recess	,
这	好奇的	凹陷处	,

在墙上a和ba之间，标有x的小孔与这个奇特的凹陷处相通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['æpərtʃʊr] [ɪg'zɪst] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði][left] .

and	the	remains	of	a	second	aperture	exist	further	to	the	left	.
和	这	遗迹	的	一个	第二	光圈	存在	更远	到	这	左边	.

左侧更远处还存在第二个孔洞的遗迹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌktʃər] . [-] [pleɪt] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

It	is	difficult	to	understand	the	purpose	of	this	structure	.	[	26	]	Plate	VII
它	是	难的	到	理解	这	目的	的	这	结构	.	[	-	]	盘子	七

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˌeɪ 'si:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [æ'pətʃəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

represents	the	wall	ac	with	the	doorway	and	apertures	referred	to	.
代表	这	墙	空调	和	这	门口	和	孔径	指	到	.

很难理解这种结构的用途。[26] 图 VII 显示了带有门和开口的墙壁 ac。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [mɑ:rkt] [eɪtʃ] [li:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪtʃ] [ə'gen] [kə'mju:nikeits] [baɪ] [θri:]

A	door	marked	h	leads	into	a	larger	courtyard	which	again	communicates	by	three
一个	门	标记	h	线索	进入	一个	更大的	庭院	哪个	再次	沟通	经过	三

[dɔ:z] [ɑ:n][ɪts] ['westərn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:lə'neɪd] .

doors	on	its	western	side	with	the	colonnade	.
门	在	它是	西	边	和	这	柱廊	.

一扇标有"h"的门通向一个更大的庭院，该庭院西侧又有三扇门与柱廊相连。

['weðər] [ðɪs] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l]

Whether	this	further	courtyard	was	a	portion	of	the	purlieus	of	the	temple
无论	这	更远	庭院	曾是	一个	部分	的	这	普利厄斯	的	这	寺庙

[ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

is	uncertain	,
是	不确定	,

尚不确定这个更深处的庭院是否是神庙外墙的一部分。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv]

no	doubt	a	considerable	space	would	be	required	for	the	medical	work	of
不	怀疑	一个	大量	空间	会	是	必需的	为了	这	医疗的	工作	的

[ðə; ðɪ] [pri:st] [fɪ'zɪʃnz] .

the	priest	physicians	.
这	牧师	医生	.

毫无疑问，神父医生们的医疗工作需要相当大的空间。

[pleɪt] [vi:] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ] [west] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ([ʃəʊ] [ə; eɪ][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]['kɑ:ptɪk]

Plate	V	represents	the	west	wall	of	the	temple	(	shewing	a	mediaeval	Coptic
盘子	V	代表	这	西方	墙	的	这	寺庙	(	显示	一个	中世纪	科普特

['dɔ:rweɪ] ['broʊkən] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri]) ,

doorway	broken	through	into	the	sanctuary	)	,
门口	破碎的	通过	进入	这	避难所	)	,

图五展示了寺庙的西墙（图中可见一扇中世纪科普特风格的门，通往圣所），

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:lə'neɪd] .

also	a	part	of	the	colonnade	.
还	一个	部分	的	这	柱廊	.

也是柱廊的一部分。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [left] [ɪz][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['paɪlən,'paɪlɑ:n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['aɪsɪs] .

To	the	left	is	a	portion	of	the	great	pylon	of	the	temple	of	Isis	.
到	这	左边	是	一个	部分	的	这	伟大的	塔架	的	这	寺庙	的	伊西斯	.

左侧是伊西斯神庙大塔门的一部分。

[pleɪt] [vi:]

PLATE	V
盘子	V

图版五

['i:stərn] [ˌkɑ:lə'neɪd] , ['aɪlənd][ʌv; əv] ['faili:] , [wɪð; wɪθ] ['entrəns] ([ɑ:n] [raɪt]) [tu:; tə] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv]

Eastern	Colonnade	,	Island	of	Philae	,	with	entrance	(	on	right	)	to	courtyard	of
东	柱廊	,	岛	的	菲莱	,	和	入口	(	在	正确的	)	到	庭院	的

['temp(ə)l][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] .

temple	of	I	-	em	-	hotep	.
寺庙	的	我	-	呃	-	霍特普	.

菲莱岛东柱廊，右侧是伊姆霍特普神庙庭院的入口。

[ðə; ðɪ] ['westərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ([wɪð; wɪθ][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]['kɑ:ptɪk] ['dɔ:rweɪ]) ['ɑ:kjupaɪz]

The	western	wall	of	the	temple	(	with	mediaeval	Coptic	doorway	)	occupies
这	西	墙	的	这	寺庙	(	和	中世纪	科普特	门口	)	占据

[ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] . -

the	centre	of	the	picture	.	23
这	中心	的	这	图片	.	-

画面中心是寺庙的西墙（带有中世纪科普特式门廊）。23

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pʌblɪk] [wɜːrks] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd]

I	am	indebted	to	the	courtesy	of	the	Egyptian	Public	Works	Department	and
我	是	负债累累	到	这	礼貌	的	这	埃及人	民众	作品	部门	和

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['laɪənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌreprə'djuːsɪŋ] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

to	Captain	Lyons	for	the	privilege	of	reproducing	these	views	of	the	temple
到	队长	莱昂斯	为了	这	特权	的	繁殖	这些	浏览	的	这	寺庙

[ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp][æt; ət] ['failiː] . [-]

of	I	-	em	-	hotep	at	Philae	.	[	27	]
的	我	-	呃	-	霍特普	在	菲莱	.	[	-	]

我感谢埃及公共工程部和莱昂斯上尉的慷慨，让我得以重现菲莱岛伊姆霍特普神庙的这些照片。[27]

['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [fɪ'zɪʃnz]

Methods	Employed	by	the	Egyptian	Physicians
方法	受雇	经过	这	埃及人	医生

埃及医生采用的方法

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] ,

I	may	mention	in	passing	that	,
我	可能	提到	在	通过	那	,

我顺便提一下，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][pə'paɪriː] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] ['oʊnli]

although	the	medical	papyri	which	have	come	down	to	us	are	no	doubt	only
虽然	这	医疗的	纸莎草	哪个	有	来	向下	到	我们	是	不	怀疑	仅有的

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

an	insignificant	fraction	of	those	possessed	by	the	Egyptians	,
一个	微不足道	分数	的	那些	拥有	经过	这	埃及人	,

虽然流传至今的医学纸莎草文献无疑只是埃及人所拥有文献的一小部分，

[wiː; wi] , [ˌnevərðə'les] , [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [ə'bʌndənt] ['refrəns] [tuː; tə]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] .

we	,	nevertheless	,	find	in	them	abundant	reference	to	medicine	and	surgery	.
我们	,	尽管如此	,	寻找	在	他们	丰富	参考	到	药品	和	外科手术	.

然而，我们仍然可以从中找到大量关于医学和外科的记载。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːˌhʊn][pə'paɪrəs] [əb'stetrɪks] [ɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] .

In	the	Kahun	papyrus	obstetrics	is	dealt	with	.
在	这	卡洪	纸莎草	产科	是	已处理	和	.

卡胡恩纸草书中论述了产科学。

[ˌgaɪnə'kɑːlədʒi] , ['ɔːlsoʊ][ˌɑːfθə'mɑːlədʒi; ˌɑːpθə'mɑːlədʒi] , [mə'ti(ə).ɹi.ə]['mɛdɪkə] , [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,

Gynaecology	,	also	ophthalmology	,	materia	medica	,	diseases	of	the	ear	,
妇科	,	还	眼科	,	物质	医学	,	疾病	的	这	耳朵	,

[tʌŋ] , [ænd; ənd] [nəːvs] , ['ɔːlsoʊ] ['dentɪstri] ,

tongue	,	and	nerves	,	also	dentistry	,
舌头	,	和	神经	,	还	牙科	,

妇科，也包括眼科、药物学、耳科、舌科、神经科疾病，以及牙科。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vetərəneri] ['medɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ʌv; əv]

are	the	subjects	of	others	,	and	even	veterinary	medicine	was	treated	of
是	这	主题	的	其他的	,	和	甚至	兽医	药品	曾是	治疗	的

[ɪn][ə; eɪ][pə'paɪrəs] ,

in	a	papyrus	,
在	一个	纸莎草	,

这些都是其他人的研究课题，甚至兽医学也曾在莎草纸文献中有所记载。

[ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [prə'fesər] ['flɪndərz] ['piːtri] .

a	fragment	of	which	was	found	by	Professor	Flinders	Petrie	.
一个	分段	的	哪个	曾是	成立	经过	教授	弗林德斯	佩特里	.

其中一块碎片是由弗林德斯·皮特里教授发现的。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [heˈrɔdətəs] , [iˈdʒɪpʃn] [fɪˈzɪʃnz] [ˈspeʃəlaɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪkˈstent] ,

According	**to**	**Herodotus**	**,**	**Egyptian**	**physicians**	**specialized**	**to**	**a**	**considerable**	**extent**	**,**
根据	到	希罗多德	,	埃及人	医生	专门	到	一个	大量	程度	,

据希罗多德记载，埃及医生在专业化方面做得相当出色。

\- [iːtʃ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈplaɪz] [hɪmˈself][tuː; tə][wʌn] [dɪˈziːz] [ˈoʊnli] . -

'	**Each**	**physician**	**applies**	**himself**	**to**	**one**	**disease**	**only**	**.**	**'**
-	每个	医生	适用	他自己	到	一	疾病	仅有的	.	-

“每位医生只专注于一种疾病。”

\- [sʌm; səm] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [əˈloʊn] , [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] ,

'	**Some**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**are**	**for**	**the**	**eyes**	**alone**	**,**	**others**	**for**	**the**	**head**	**,**
-	一些	,	-	他	说道	,	-	是	为了	这	眼睛	独自的	,	其他的	为了	这	头	,

“有些，”他说，“是专门用来遮盖眼睛的，有些是用来遮盖头部的。”

[ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːθ] , [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbdəmən] , [ˈʌðər] [əˈgen] [fɔːr; fər]

others	**for**	**the**	**teeth**	**,**	**others**	**for**	**diseases**	**of**	**the**	**abdomen**	**,**	**others**	**again**	**for**
其他的	为了	这	牙齿	,	其他的	为了	疾病	的	这	腹部	,	其他的	再次	为了

[ˈspeʃ(ə)l][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [dɪˈziːzɪz] . - [-]

special	**internal**	**diseases**	**.**	**'**	**[**	**28**	**]**
特别的	内部的	疾病	.	-	[	-	]

有的药用于治疗牙齿疾病，有的药用于治疗腹部疾病，还有的药用于治疗特殊的内科疾病。[28]

[æz; əz][tuː; tə] [ˈdentɪstri] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [iˈdʒɪpʃnz] [wɜːr; wər]

As	**to**	**dentistry**	**it**	**may**	**be**	**remarked**	**that**	**the**	**ancient**	**Egyptians**	**were**
作为	到	牙科	它	可能	是	评论	那	这	古老的	埃及人	是

probably24

probably24

probably24

至于牙科，值得一提的是，古埃及人可能在牙科领域领先了24年。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stɑːp] [dɪˈkeɪd] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

the	**first**	**to**	**stop**	**decayed**	**teeth**	**with**	**gold**	**.**
这	第一的	到	停止	腐烂的	牙齿	和	金子	.

第一个用黄金阻止蛀牙的人。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈɛbɝz] [steɪts] [ðæt] [ˈtwenti] [dɪˈstɪŋkt] [dɪˈziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈfɜːrd]

I	**may**	**add**	**that**	**Ebers**	**states**	**that**	**twenty**	**distinct**	**diseases**	**of**	**the**	**eye**	**are**	**referred**
我	可能	添加	那	埃伯斯	各州	那	二十	清楚的	疾病	的	这	眼睛	是	指

[tuː; tə][ɪn][ðə; ði][pəˈpaɪriː] ,

to	**in**	**the**	**papyri**	**,**
到	在	这	纸莎草	,

我还要补充一点，埃伯斯指出，纸莎草文献中提到了二十种不同的眼疾。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [grænt] [beɪ] [əˈsɜːts] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈkætərækt][wʌz; wəz]

and	**Dr**	**.**	**Grant**	**Bey**	**asserts**	**that**	**the**	**operation**	**for**	**cataract**	**was**
和	博士	.	授予	贝	断言	那	这	手术	为了	白内障	曾是

[ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt] . [-]

practised	**in**	**ancient**	**Egypt**	**.**	**[**	**29**	**]**
已实践	在	古老的	埃及	.	[	-	]

格兰特·贝博士断言，白内障手术在古埃及就已经存在了。[29]

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz][məˈti(ə)ˌɹi.ə]['mɛdɪkə][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [drʌgz] : —

As	**regards**	**materia**	**medica**	**the**	**Egyptians**	**possessed**	**the**	**following**	**drugs**	**:**	**—**
作为	问候	物质	医学	这	埃及人	拥有	这	下列的	药物	:	—

['læk.tjuː.kə] , ['veriəs] [sɔːlts][ʌv; əv] [liːd] ,

lactuca	**,**	**various**	**salts**	**of**	**lead**	**,**
莴苣	,	各种各样的	盐	的	带领	,

至于药物方面，埃及人拥有以下药物：——莴苣、各种铅盐、

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌlfeɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'leɪ] ['loʊk(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃn]

such	as	the	sulphate	,	with	the	action	of	which	in	allaying	local	inflammation
这样的	作为	这	硫酸盐	,	和	这	行动	的	哪个	在	缓解	当地的	炎

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] ;

they	were	well	acquainted	;
他们	是	出色地	熟人	;

例如硫酸盐，他们非常了解硫酸盐在缓解局部炎症方面的作用；

['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd] [ə'kænθəs] [pɪθ] [æz; əz]['vɜːrməˌfjʊdʒ] ; ['pepərmɪnt] , ['sʌlfeɪt] [ænd; ənd]

pomegranate	and	acanthus	pith	as	vermifuges	;	peppermint	,	sulphate	and
石榴	和	莨菪	髓	作为	驱虫剂	;	薄荷	,	硫酸盐	和

['æsɪteɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , ['ɑːksaɪd][ʌv; əv]['æntɪmoʊni] ,

acetate	of	copper	,	oxide	of	antimony	,
醋酸盐	的	铜	,	氧化物	的	锑	,

石榴和莨菪髓可作驱虫剂；薄荷、硫酸铜和乙酸铜、氧化锑，

['sʌlfaɪd] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] , [pə'troʊliəm] , ['naɪtreɪt][ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] , ['kæstər][ɔɪl] , ['oʊpiəm] , [ˌkɔːri'ændər] ,

sulphide	of	mercury	,	petroleum	,	nitrate	of	potash	,	castor	oil	,	opium	,	coriander	,
硫化物	的	汞	,	石油	,	硝酸盐	的	钾肥	,	蓖麻	油	,	鸦片	,	香菜	,

['æbsɪnθ] ,

absinthe	,
苦艾酒	,

硫化汞、石油、硝酸钾、蓖麻油、鸦片、芫荽、苦艾酒

['dʒuːnɪpər] ([mʌtʃ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdaɪju'retɪk]) , ['kærəweɪ] , ['loʊtəs] , ['dʒenʃn] , ['mʌstərd] , [ɑːks] -

juniper	(	much	used	as	a	diuretic	)	,	caraway	,	lotus	,	gentian	,	mustard	,	ox	-
杜松	(	很多	用过的	作为	一个	利尿剂	)	,	葛缕子	,	莲花	,	龙胆	,	芥末	,	牛	-

[gɔːl] , ['æləuz] , ['gɑːrlɪk] ,

gall	,	aloes	,	garlic	,
癯	,	芦荟	,	蒜	,

杜松（常用作利尿剂）、葛缕子、莲花、龙胆、芥菜、牛胆、芦荟、大蒜、

[ænd; ənd] ['veriəs] ['bɪtər] [ɪnf'juːʒnz] ; [mæn'drægərə] , ['lɪnsiːd] , [skwɪl] , ['sæfrən] , ['rez(ə)n] , [ænd; ənd]

and	various	bitter	infusions	;	mandragora	,	linseed	,	squills	,	saffron	,	resin	,	and
和	各种各样的	苦的	输液	;	曼德拉草	,	亚麻籽	,	海葱	,	藏红花	,	树脂	,	和

['veriəs] ['tɜːrpəntaɪn] ['prɑːdʌkt] ;

various	turpentine	products	;
各种各样的	松节油	产品	;

以及各种苦味浸剂；曼陀罗、亚麻籽、海葱、藏红花、树脂和各种松节油制品；

['kæsɪə] , ['sɜːrt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['kjuːkəmɪs] , ['siːdər] - [ɔɪl] , [jiːst] , [kɑːltʃɪkəm] , [nə'stɜːrʃəm] , [mɜːr] ,

cassia	,	certain	species	of	cucumis	,	cedar	-	oil	,	yeast	,	colchicum	,	nasturtium	,	myrrh	,
决明子	,	肯定	物种	的	黄瓜	,	雪松	-	油	,	酵母	,	秋水仙碱	,	金莲花	,	没药	,

['tæmərɪsk] , ['paʊdərd] ['læpɪs]['læzəli] ,

tamarisk	,	powdered	lapis	lazuli	,
柽	,	粉末状	青金石	青金石	,

决明子、某些黄瓜品种、雪松油、酵母、秋水仙、旱金莲、没药、柽柳、青金石粉

['vɪnɪgər] , ['ɪndɪgoʊ] ; [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs]['ʌnjən] , ['mæstɪk][ænd; ənd] ['veriəs] [gʌmz] , [mɪnt] , ['fenl] ,

vinegar	,	indigo	;	the	oasis	onion	,	mastic	and	various	gums	,	mint	,	fennel	,
醋	,	靛青	;	这	绿洲	洋葱	,	乳香	和	各种各样的	牙龈	,	薄荷	,	茴香	,

- [ɔːr] [haɪə'saɪəməs] ,

hebanon	or	hyoscyamus	,
-	或者	莨菪	,

醋、靛蓝；绿洲洋葱、乳香和各种树胶、薄荷、茴香、莨菪或莨菪，

[mæg'niːʃə] , - ([ə; eɪ]['tɑːnɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːf] ['medɪs(ə)n]) , [laɪm] , ['soʊdə] , ['aɪərn] ,

magnesia	,	sebeste	(	a	tonic	and	a	cough	medicine	)	,	lime	,	soda	,	iron	,
氧化镁	,	-	(	一个	补品	和	一个	咳嗽	药品	)	,	酸橙	,	苏打	,	铁	,

氧化镁、塞贝斯特（一种滋补剂和止咳药）、石灰、苏打、铁

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] , [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən]

and	a	great	number	of	other	agents	,	the	names	of	which	no	one	can
和	一个	伟大的	数字	的	其他	代理人	,	这	姓名	的	哪个	不	一	能

[æt; ət]['prez(ə)nt] [trænz'leɪt] .

at	present	translate	.
在	展示	翻译	.

还有许多其他代理人，目前没有人能够翻译他们的名字。

[pleɪt] ['vaɪ, 'viː]

PLATE	VI
盘子	六年级

图版六

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] , ['aɪlənd][ʌv; əv] ['faili:]

Front	of	the	temple	of	I	-	em	-	hotep	,	Island	of	Philae
正面	的	这	寺庙	的	我	-	呃	-	霍特普	,	岛	的	菲莱

菲莱岛伊姆霍特普神庙正面

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

PLATE	VII
盘子	七

图版七

['iːstərn] [wɔːl] [ʌv; əv] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]['temp(ə)l][ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp] , ['faili:] ; ['ʃoʊɪŋ] [dɔːr]

Eastern	wall	of	courtyard	of	temple	of	I	-	em	-	hotep	,	Philae	;	showing	door
东	墙	的	庭院	的	寺庙	的	我	-	呃	-	霍特普	,	菲莱	;	显示	门

[ænd; ənd] [æ'pətʃəz] ['ɪntuː] ['næroʊ] [wɔːl] chamber25

and	apertures	into	narrow	wall	chamber25
和	孔径	进入	狭窄的	墙	chamber25

菲莱岛伊姆霍特普神庙庭院东墙；图中可见通往狭窄墙室的门和开口25

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [lɪst][wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['hoʊmər] [spiːks] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ]

In	reading	this	very	imperfect	list	one	does	not	wonder	that	Homer	speaks	of	'	the
在	阅读	这	非常	不完善	列表	一	做	不是	想知道	那	荷马	说话	的	-	这

[ə'bʌndənt] [hɜːrb] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

abundant	herbs	of	Egypt	,
丰富	草药	的	埃及	,

读到这份极不完善的清单，人们就不会对荷马提到"埃及丰富的草药"感到惊讶了。

['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪnfl] , [juːst] [baɪ] [men] [mɔːr] [skɪld] [ɪn]['medɪs(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['hjuːmən]

healing	and	baneful	,	used	by	men	more	skilled	in	medicine	than	any	of	human
康复	和	有害的	,	用过的	经过	男人	更多的	熟练	在	药品	比	任何	的	人类

[kaɪnd] . - [-]

kind	.	'	[	30	]
种类	.	-	[	-	]

既能治病又能害人，是医术比任何人都精湛的医生所用。[30]

[ðə; ðɪ][bɜːr'lɪn]['medɪk(ə)l][pə'paɪrəs][ə'loʊn] ['menʃənz] ['fɪfti] ['medsnz] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

The	Berlin	Medical	papyrus	alone	mentions	fifty	medicines	of	vegetable	origin	.
这	柏林	医疗的	纸莎草	独自的	提及	五十	药物	的	蔬菜	起源	.

仅柏林医学纸草书就提到了五十种植物来源的药物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'skrɪpʃənz] [ɪn] ['ɛbɝz] - [pə'paɪrəs][ɑːr; ər]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

Some	of	the	prescriptions	in	Ebers	'	papyrus	are	stated	to	have	come
一些	的	这	处方	在	埃伯斯	-	纸莎草	是	声明	到	有	来

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['medɪk(ə)l] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['seɪz][ænd; ənd] [ˌhiːli'ɔpəlis] .

from	the	great	medical	temples	of	Sais	and	Heliopolis	.
从	这	伟大的	医疗的	寺庙	的	赛斯	和	赫利奥波利斯	.

据称，埃伯斯纸草书中的一些处方来自赛斯和赫利奥波利斯的伟大医学神庙。

[ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv]['ɛbɝz] - [pə'paɪrəs][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn][juːz][baɪ][ðə; ði] [priːst] [fɪ'zɪʃnz] ,

The	copy	of	Ebers	'	papyrus	has	evidently	been	in	use	by	the	priest	physicians	,
这	复制	的	埃伯斯	-	纸莎草	有	显然	到过	在	使用	经过	这	牧师	医生	,

显然，埃伯斯纸草文稿的副本一直被祭司医生们使用。

[fɔːr; fər] ['veriəs] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][baɪ]['leɪtər][hændz][ɪn] ['refrəns]

for	various	notes	have	been	added	on	the	margin	by	later	hands	in	reference
为了	各种各样的	笔记	有	到过	额外	在	这	利润	经过	之后	双手	在	参考

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] — - [gʊd] , -

to	the	prescriptions	—	'	Good	,	'
到	这	处方	—	-	好的	,	-

因为后来的作者在页边空白处添加了一些与处方相关的注释——“好”，

- ['veri] [gʊd] , -

'	Very	good	,	'
-	非常	好的	,	-

'非常好， '

- [traɪ] [ðɪs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	Try	this	,	'	etc	.
-	尝试	这	,	-	ETC	.

“试试这个，”等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

It	is	an	interesting	fact	that	upon	the	walls	of	some	of	the	ancient
它	是	一个	有趣的	事实	那	之上	这	墙壁	的	一些	的	这	古老的

['tɛmpəlz] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['rekərdz] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] ,

temples	hieroglyphic	records	have	been	cut	referring	to	medicine	,
寺庙	象形文字	记录	有	到过	切	指	到	药品	,

有趣的是，一些古代神庙的墙壁上刻有与医学相关的象形文字记录。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [prə'skrɪpʃənz] ; [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

and	containing	,	in	some	instances	,	prescriptions	;	in	other	cases	descriptions	of
和	包含	,	在	一些	实例	,	处方	;	在	其他	案例	描述	的

['veriəs] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] ;

various	chemical	processes	;
各种各样的	化学	流程	;

有些情况下包含处方；有些情况下包含各种化学过程的描述；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [lə'bɔrətəriz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

some	of	the	temples	seem	to	have	had	laboratories	attached	to
一些	的	这	寺庙	似乎	到	有	有	实验室	随附的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些寺庙似乎附设实验室。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz]['kɑːmiː] ,

The	hieroglyphic	name	for	the	land	of	Egypt	was	Khami	,
这	象形文字	姓名	为了	这	土地	的	埃及	曾是	卡米	,

埃及这片土地的象形文字名称是卡米（Khami）。

[wens] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['ælkəmi] - [ænd; ənd] - ['kemɪstri] . - [-]

whence	are	derived	the	words	'	Alchemy	'	and	'	Chemistry	.	'	[	31	]
何处	是	衍生的	这	字	-	炼金术	-	和	-	化学	.	-	[	-	]

“炼金术”和“化学”这两个词就是由此衍生出来的。[31]

['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['kɔːtəri] [wɜːr; wər][ɪn][juːz] , ['ɔːlsoʊ] [stiːm] [ˌɪnhə'leɪʃn] ,

Surgical	**instruments**	**and**	**the**	**actual**	**cautery**	**were**	**in**	**use**	**,**	**also**	**steam**	**inhalations**	**,**
外科	仪器	和	这	实际的	烧灼术	是	在	使用	,	还	蒸汽	吸入	,

[mə'sɑːʒ] ,

massage	**,**
按摩	,

手术器械和电灼器都在使用，此外还有蒸汽吸入疗法和按摩疗法。

['ɔɪntmənts] , ['plæstɚz] , ['poʊltɪs] , [sə'pɔzitəriz] , [in'dʒekʃənz] , [ænd; ənd] [ɪ'metɪks] ,

ointments	**,**	**plasters**	**,**	**poultices**	**,**	**suppositories**	**,**	**injections**	**,**	**and**	**emetics**	**,**
药膏	,	膏药	,	药膏	,	栓剂	,	注射	,	和	催吐剂	,

药膏、膏药、敷剂、栓剂、注射剂和催吐剂

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

and	**the**	**importance**	**of**	**temperature**	**in**	**disease**	**was**	**to**	**some**	**extent**
和	这	重要性	的	温度	在	疾病	曾是	到	一些	程度

['rekəgnaɪzd] .

recognized	**.**
认可	.

人们在一定程度上认识到温度在疾病中的重要性。

[prə'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] [duː] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

Prescriptions	**were**	**written**	**out**	**in**	**due**	**form**	**and**	**sometimes**	**at**	**great**	**length**	**,**
处方	是	书面	出去	在	到期的	形式	和	有时	在	伟大的	长度	,

处方书写格式规范，有时篇幅很长。

['fʊli] [iːk'wəlɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌθerə'pjʊtɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

fully	**equalling**	**those**	**of**	**the**	**most**	**enthusiastic**	**therapeutist**	**of**	**our**	**own**	**day**	**.**
完全	等于	那些	的	这	最多	热情的	治疗师	的	我们的	自己的	天	.

完全可以媲美我们这个时代最热情洋溢的治疗师。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [prə'skrɪpʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][pə'paɪriː] .

Some	**hundreds**	**of**	**prescriptions**	**have**	**come**	**down**	**to**	**us**	**in**	**papyri**	**.**
一些	数百	的	处方	有	来	向下	到	我们	在	纸莎草	.

流传至今的纸莎草纸上记载着数百份处方。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [kən'teɪnd] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪn'griːdiənts] .

The	**longest**	**prescription**	**which**	**I**	**have**	**read**	**contained**	**thirty**	**-**	**five**	**ingredients**	**.**
这	最长	处方	哪个	我	有	读	包含	三十	-	五	原料	.

我读过的最长的处方包含了三十五种成分。

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tæsk] ;

To	**read**	**it**	**was**	**a**	**formidable**	**task**	**;**
到	读	它	曾是	一个	强大	任务	;

阅读这本书是一项艰巨的任务；

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌn] .

to	**take**	**it**	**I**	**should**	**think**	**a**	**much**	**more**	**formidable**	**one**	**.**
到	拿	它	我	应该	思考	一个	很多	更多的	强大	一	.

我认为要拿下它，应该是一个更强大的对手。

[sʌm; səm] [prə'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər][waɪz][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] , [ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ,

Some	**prescriptions**	**are**	**wise**	**and**	**rational**	**,**	**a**	**few**	**strange**	**and**	**repulsive**	**,**
一些	处方	是	明智的	和	合理的	,	一个	很少	奇怪的	和	丑恶	,

有些处方明智合理，有些则怪异令人反感。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] . -

and	**some**	**are**	**associated**	**with**	**charms**	**and**	**spells**	**.**	**26**
和	一些	是	联系	和	魅力	和	咒语	.	-

有些还与护身符和咒语有关。26

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ;

Human	**nature**	**is**	**the**	**same**	**in**	**all**	**ages**	**;**
人类	自然	是	这	相同的	在	全部	年龄	;

人性在各个时代都是相同的;

[hens] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [her] , [her] [daɪz] , [kɑːz'metɪks]

hence	**one**	**was**	**not**	**surprised**	**to**	**meet**	**with**	**hair**	**invigorators**	**,**	**hair**	**dyes**	**,**	**cosmetics**
因此	一	曾是	不是	惊讶	到	见面	和	头发	活力剂	,	头发	染料	,	化妆品

, [peɪn] ['kɪlərz] , ['ɪnsekt] ['paudəz] ,

,	**pain**	**killers**	**,**	**insect**	**powders**	**,**
,	疼痛	杀手	,	昆虫	粉末	,

因此，人们看到生发剂、染发剂、化妆品、止痛药、杀虫粉等也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊpiəm][ɪn][juːz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	**a**	**soothing**	**syrup**	**for**	**small**	**children**	**containing**	**opium**	**in**	**use**	**three**	**thousand**
和	一个	舒缓	糖浆	为了	小的	孩子们	包含	鸦片	在	使用	三	千

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

five	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
五	百	年	前	.

还有一种含有鸦片的、用于安抚幼儿的糖浆，早在三千五百年前就已开始使用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [tɛnət] ['ɔːf(ə)n]

It	**was**	**rather**	**interesting**	**to**	**find**	**that**	**the**	**symbol**	**for**	**a**	**half**	**tenat**	**often**
它	曾是	相当	有趣的	到	寻找	那	这	象征	为了	一个	一半	租户	经常

[juːst] [ɪn][ðer; ðər] [prə'skrɪpʃənz] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dræm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

used	**in**	**their**	**prescriptions**	**is**	**identical**	**with**	**that**	**indicating**	**a**	**drachm**	**with**	**us**	**,**
用过的	在	他们的	处方	是	完全相同的	和	那	表明	一个	德拉克马	和	我们	,

很有意思的是，他们处方中常用的半个特纳特符号与我们这里表示德拉克马的符号相同。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnts] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

though	**the**	**amounts**	**are**	**not**	**the**	**same**	**.**
尽管	这	金额	是	不是	这	相同的	.

虽然数量并不相同。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [dræm] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [ˌɑːbsə'liːt] [æz; əz][ðə; ði] [tɛnət] .

I	**trust**	**that**	**the**	**drachm**	**will**	**soon**	**be**	**as**	**obsolete**	**as**	**the**	**tenat**	**.**
我	相信	那	这	德拉克马	将要	很快	是	作为	过时的	作为	这	租户	.

我相信德拉克马很快就会像特纳特一样被淘汰。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [grænt] [beɪ] [kən'teɪn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	**writings**	**of**	**Dr**	**.**	**Grant**	**Bey**	**contain**	**the**	**information**	**that**	**during**	**the**
这	著作	的	博士	.	授予	贝	包含	这	信息	那	期间	这

['hɪksɔs] ['pɪrɪəd] [ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [i'næktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ]

Hyksos	**period**	**a**	**law**	**was**	**enacted**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**if**	**any**	**physician**	**adopted**	**a**
喜克索斯	时期	一个	法律	曾是	已颁布	到	这	影响	那	如果	任何	医生	已采用	一个

['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

method	**of**	**treatment**	**not**	**authorized**	**by**	**the**	**sacred**	**books**	**and**	**in**	**case**	**the**	**patient**
方法	的	治疗	不是	授权	经过	这	神圣	图书	和	在	案件	这	病人

[daɪd] ['ʌndər] [ðæt] ['triːtmənt] ,

died	**under**	**that**	**treatment**	**,**
死亡	在下面	那	治疗	,

格兰特·贝博士的著作中包含这样的信息：在喜克索斯时期，颁布了一项法律，规定如果任何医生采用未经圣书授权的治疗方法，并且病人死于这种治疗，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['fɔːfitid] .

the	**life**	**of**	**the**	**physician**	**should**	**also**	**be**	**forfeited**	**.**
这	生活	的	这	医生	应该	还	是	丧失	.

医生的生命也应该被剥夺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]

It	is	to	be	hoped	that	a	principle	so	absolutely	fatal	to	all	progress	was
它	是	到	是	希望	那	一个	原则	所以	绝对地	致命的	到	全部	进步	曾是

[nɑːt] [pər'mɪtɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . [-] -

not	permitted	long	to	remain	in	operation	.	[	32	]	27
不是	允许	长的	到	保持	在	手术	.	[	-	]	-

希望这种对一切进步都极其致命的原则不会长期存在。[32]27

[iː]

II

二

二

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [prɪ'ventɪv] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['vælvjələr] [dɪ'ziːz]

A	Suggestion	in	Regard	to	Preventive	Treatment	of	Valvular	Disease
一个	建议	在	看待	到	预防	治疗	的	瓣膜	疾病

关于预防性治疗瓣膜疾病的建议

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][fækts] , ['moʊstli][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,

I	have	referred	to	certain	facts	,	mostly	of	recent	discovery	,
我	有	指	到	肯定	事实	,	大多	的	最近的	发现	,

我引用了一些事实，其中大部分是近期发现的。

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst][ænd; ənd][ɪn]

bearing	on	the	existence	of	our	profession	in	the	remote	past	and	in
轴承	在	这	存在	的	我们的	职业	在	这	偏僻的	过去的	和	在

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][aɪ] - [ɪm] - ['hoʊ.tɛp]

reference	to	the	partial	knowledge	to	which	the	priests	of	I	-	em	-	hotep
参考	到	这	部分的	知识	到	哪个	这	神父	的	我	-	呃	-	霍特普

[ə'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

attained	as	to	the	circulation	of	the	blood	,
已达到	作为	到	这	循环	的	这	血	,

考虑到我们这个职业在遥远的过去就已存在，以及伊姆霍特普祭司们对血液循环所掌握的部分知识，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ]

a	subject	not	without	a	certain	interest	,	but	the	advances	of	that	knowledge
一个	主题	不是	没有	一个	肯定	兴趣	,	但	这	进展	的	那	知识

[meɪd] ['sʌbsɪkwəntli] ,

made	subsequently	,
制成	随后	,

这门学科本身并非毫无趣味，但随后在该领域取得的进展，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ðoʊz] [naʊ]

which	have	on	more	than	one	occasion	been	dealt	with	in	this	room	,	those	now
哪个	有	在	更多的	比	一	场合	到过	已处理	和	在	这	房间	,	那些	现在

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

这些议题曾在这个房间里不止一次被讨论过，而现在正在讨论的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	those	yet	to	be	made	in	the	future	are	of	more	practical	importance
和	那些	然而	到	是	制成	在	这	未来	是	的	更多的	实际的	重要性

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

而那些未来尚未制造的东西对我们来说更具实际意义。

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['hɑ:rvi] [fɜ:rst] ['klɪrli] [ən'foʊldəd][ðə; ði]

The	genius	and	the	marvellous	industry	of	Harvey	first	clearly	unfolded	the
这	天才	和	这	奇妙	行业	的	哈维	第一的	清楚地	展开	这

[greɪt] ['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

great	secret	of	the	course	of	the	circulation	,
伟大的	秘密	的	这	课程	的	这	循环	,

哈维的才华和惊人的勤奋首先清晰地揭示了流通规律的伟大秘密。

[ðʌs] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][waɪd] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

thus	opening	a	wide	door	for	the	work	of	others	,	physiological	and
因此	开幕	一个	宽的	门	为了	这	工作	的	其他的	,	生理	和

[ˌθerə'pju:tɪk] .

therapeutic	.
治疗	.

从而为其他人在生理和治疗方面的工作打开了一扇宽阔的大门。

[ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [blʌd] ['preʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

A	recognition	of	the	principles	of	blood	pressure	,	and	of	the	action
一个	认出	的	这	原则	的	血	压力	,	和	的	这	行动

[ʌv; əv][ˌvæsə'moʊtər] [nə:vs] ,

of	vasomotor	nerves	,
的	血管舒缩	神经	,

对血压原理和血管运动神经作用的认识，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əd'vænsɪz] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] .

and	other	advances	have	followed	.
和	其他	进展	有	随后	.

随后又出现了其他方面的进步。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [æz; əz] [jet] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]

We	have	attained	to	a	larger	,	though	I	believe	as	yet	only	to	a
我们	有	已达到	到	一个	更大的	,	尽管	我	相信	作为	然而	仅有的	到	一个

['pɑ:rʃ(ə)l][ænd; ənd][prə'vɪʒən(ə)l] ,

partial	and	provisional	,
部分的	和	临时	,

我们已经达到了一个更大的目标，尽管我认为目前这只是一个部分且暂时的目标。

[hoʊld][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .

hold	of	truth	in	these	matters	.
抓住	的	真相	在	这些	事情	.

在这些事情上坚守真理。

[æz; əz] [sʌtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'gɑ:rd]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][waɪz] .

As	such	we	shall	regard	our	knowledge	if	we	are	wise	.
作为	这样的	我们	将	看待	我们的	知识	如果	我们	是	明智的	.

因此，如果我们足够明智，就应该重视我们的知识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊姆霍特普与古埃及医学：二(I-em-hotep and Ancient Egyptian medicine II.)

[ðə; ði] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][ɔ:l] [taɪmz] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:l'redi]
The **great** **mistake** **in** **all** **times** **has** **been** **that** **of** **believing** **that** **the** **truth** **already**
这 伟大的 错误 在 全部 时代 有 到过 那 的 相信 那 这 真相 已经
[ə'teɪnd] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] . -
attained **is** **the** **whole** **and** **that** **nothing** **remained** **behind** **.** **28**
已达到 是 这 所有的 和 那 没有什么 剩余 在后面 . -

历史上最大的错误就是认为已经获得的真理就是全部，没有任何事物会被遗忘。28

['aʊər; ɑ:r] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gri:k] ['pri:disesəz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ]
Our **Egyptian** **and** **our** **Greek** **predecessors** **seem** **to** **have** **believed** **that** **they**
我们的 埃及人 和 我们的 希腊语 前任 似乎 到 有 相信 那 他们
[hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] .
had **attained** **to** **absolute** **and** **final** **knowledge** **on** **these** **subjects** **.**
有 已达到 到 绝对 和 最终的 知识 在 这些 主题 .

我们的埃及和希腊先辈似乎认为他们已经获得了关于这些主题的绝对和最终的知识。

[waɪl] [wi:; wi] [smaɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] ['erər] ,
While **we** **smile** **at** **their** **error** **,**
尽管 我们 微笑 在 他们的 错误 ,

当我们对他们的错误一笑置之时，

[let] [ˌju: 'es] [bi:; bi] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] ['estimeitiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evər] [rɪ'membər] [ðæt]
let **us** **be** **humble** **in** **estimating** **our** **own** **position** **and** **ever** **remember** **that**
让 我们 是 谦逊的 在 估算 我们的 自己的 位置 和 曾经 记住 那
[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [meɪ] [bi:; bi] [jet] ['berli] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
we **ourselves** **may** **be** **yet** **barely** **on** **the** **threshold** **.**
我们 我们自己 可能 是 然而 仅仅 在 这 临界点 .

让我们谦逊地评估自己的地位，并始终记住，我们自己可能还只是站在门槛上而已。

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , ['hɑ:rvi] ,
Our **father** **,** **Harvey** **,**
我们的 父亲 , 哈维 ,

我们的父亲，哈维，

[hæz; həz] [ɪg'zɔ:tid] [ˌju: 'es] ['evər] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['stʌdi] [aʊt] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
has **exhorted** **us** **ever** **to** **search** **and** **to** **study** **out** **the** **secrets** **of** **nature**
有 劝勉 我们 曾经 到 搜索 和 到 学习 出去 这 秘密 的 自然
[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .
by **the** **way** **of** **experiment** **.**
经过 这 方式 的 实验 .

他一直激励我们通过实验来探索和研究自然界的奥秘。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
Will **you** **pardon** **me** **if** **I** **devote** **the** **remainder** **of** **this** **paper** **to** **an** **account**
将要 你 赦免 我 如果 我 奉献 这 余 的 这 纸 到 一个 帐户
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mændeɪt] ,
of **a** **humble** **attempt** **to** **carry** **out** **his** **mandate** **,**
的 一个 谦逊的 试图 到 携带 出去 他的 授权 ,

请允许我将本文余下的部分篇幅用来记述我为执行他的使命所做的一次微不足道的尝试。

[ɪf] [aɪ] ['nærəɪt] ['briːfli] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jet] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm] [ɪn] [ðə; ði]

if	I	narrate	briefly	an	experiment	dealing	with	a	yet	unsolved	problem	in	the
如果	我	叙事	简要地	一个	实验	处理	和	一个	然而	未解之谜	问题	在	这

[pə'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

pathology	of	the	circulation	,
病理	的	这	循环	,

如果我简要叙述一项关于循环系统病理学中一个尚未解决的问题的实验，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ?

to	which	I	have	devoted	twenty	-	five	years	of	my	life	?
到	哪个	我	有	奉献	二十	-	五	年	的	我的	生活	?

我为此奉献了二十五年的光阴?

[aɪ] [meɪ] [pliːd] [ðə; ði] ['juːsɪdʒ] [ʌv; əv] ['spiːkɝz] [ænd; ənd] ['raɪtɝz] [huː] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr] ['nærətɪv]

I	may	plead	the	usage	of	speakers	and	writers	who	follow	a	tale	or	narrative
我	可能	恳求	这	用法	的	演讲者	和	作家	WHO	跟随	一个	故事	或者	叙述

[baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [ɔːr] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

by	a	moral	or	practical	application	,
经过	一个	道德	或者	实际的	应用	,

我可能会援引那些通过道德或实际应用来讲述故事或叙事的演讲者和作家的观点。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['eɪnʃənt]

and	perhaps	I	may	also	be	allowed	to	say	that	the	discovery	that	ancient
和	也许	我	可能	还	是	允许	到	说	那	这	发现	那	古老的

[i'dʒɪpʃn] [fɪ'zɪʃnz] ['ædvəkeɪt; -ət] [rest] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

Egyptian	physicians	advocated	rest	in	certain	forms	of	heart	disease	suggested	to
埃及人	医生	倡导者	休息	在	肯定	表格	的	心	疾病	建议	到

[ˌem 'iː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [briːf] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]

me	the	propriety	of	supporting	this	doctrine	by	a	brief	narration	of	my	own
我	这	礼	的	支持	这	教义	经过	一个	简短的	旁白	的	我的	自己的

[ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

experience	in	the	same	direction	.
经验	在	这	相同的	方向	.

或许我还可以说，古埃及医生提倡在某些类型的心脏病中休息这一发现，让我觉得有必要简要叙述一下我自己在同一方向上的经验，以支持这一理论。

[æz; əz] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vælvz]

As	the	Egyptians	were	probably	ignorant	as	to	the	action	of	the	valves
作为	这	埃及人	是	大概	无知	作为	到	这	行动	的	这	阀门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

由于埃及人可能对心脏瓣膜的作用一无所知，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [rest] [wʌz; wəz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði]

they	can	only	have	known	the	fact	that	rest	was	beneficial	,	but	not	the
他们	能	仅有的	有	已知	这	事实	那	休息	曾是	有利	,	但	不是	这

['riːz(ə)n] . -

reason	.	29
原因	.	-

他们只能知道休息有益，但并不知道其中的原因。29

['vælvjələr] ['diːfekt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmən]

Valvular	defect	is	one	of	the	most	important	and	perhaps	the	most	common
瓣膜	缺点	是	一	的	这	最多	重要的	和	也许	这	最多	常见的

[ʌv; əv] ['sɜːrkjələtɔːri] [dɪ'ziːzɪz] .

of	circulatory	diseases	.
的	循环系统	疾病	.

瓣膜缺陷是循环系统疾病中最重要、或许也是最常见的疾病之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] ,

It	is	one	which	probably	we	shall	never	be	able	to	cure	,
它	是	一	哪个	大概	我们	将	绝不	是	有能力的	到	治愈	,

这是一种我们可能永远无法治愈的疾病。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .

and	is	thus	likely	to	remain	one	of	the	opprobia	of	medicine	.
和	是	因此	可能	到	保持	一	的	这	-	的	药品	.

因此，它很可能仍然是医学界的耻辱之一。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [prɪˈvenʃn] ?

Is	it	possible	to	treat	it	by	prevention	?
是	它	可能的	到	对待	它	经过	预防	?

预防可以治愈吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːbləm][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

This	is	the	problem	upon	which	I	wish	to	speak	a	few	words	.
这	是	这	问题	之上	哪个	我	希望	到	说话	一个	很少	字	.

我想就这个问题谈几句。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈveriəs] [ˈfɛloʊz]

I	am	the	more	encouraged	to	do	this	because	I	know	that	various	Fellows
我	是	这	更多的	鼓励	到	做	这	因为	我	知道	那	各种各样的	研究员

[ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːlɪdʒ] [hoʊld][ˈsɪmələr] [vjuːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]

and	Members	of	this	College	hold	similar	views	to	those	which	I	desire	to
和	成员	的	这	大学	抓住	相似的	浏览	到	那些	哪个	我	欲望	到

[ʌnˈfoʊld] .

unfold	.
展开	.

我更加有动力这样做，因为我知道本学院的许多院士和成员都持有与我希望阐述的观点相似的观点。

[dʒɔɪnts] [rɪˈkʌvər] : [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][ˌendəuˈkɑːdiəm][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] ?

Joints	recover	:	Why	does	the	Endocardium	fail	to	do	so	?
关节	恢复	:	为什么	做	这	心内膜	失败	到	做	所以	?

关节可以恢复，为什么心内膜却不能?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːdiəns] [ˈmeni] [huː] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈruːmətɪzəm]

There	are	in	this	audience	many	who	have	treated	cases	of	acute	rheumatism
那里	是	在	这	观众	许多	WHO	有	治疗	案例	的	急性	风湿病

[ænd; ənd][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ˈvælvjələr] [dɪˈziːz] [ɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈinstənsiz] .

and	cases	of	valvular	disease	in	hundreds	of	instances	.
和	案例	的	瓣膜	疾病	在	数百	的	实例	.

在座的各位中，有很多都曾治疗过数百例急性风湿病和瓣膜疾病病例。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈwer] [ðæt] [ɪn][əˈkjuːt] [ˈruːmətɪzəm] , [haʊˈevər] [sɪˈvɪr] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ˈliːʒ(ə)n] [meɪ]

We	are	all	aware	that	in	acute	rheumatism	,	however	severe	the	joint	lesion	may
我们	是	全部	意识到的	那	在	急性	风湿病	,	然而	严重	这	联合的	病变	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我们都知道，在急性风湿病中，无论关节损伤多么严重，

[haʊˈevər] [greɪt] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] , [ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][paɪˈreksɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,

however	great	the	swelling	,	the	pain	,	the	local	pyrexia	,	and	the	effusion	,
然而	伟大的	这	肿胀	,	这	疼痛	,	这	当地的	发热	,	和	这	渗出液	,

然而，无论肿胀、疼痛、局部发热和渗出多么严重，

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] , ['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['tri:tmənt] [ɔ:l] [ði:z] [greɪv] ['sɪmptəmz]

in	the	large	majority	of	cases	,	after	the	usual	treatment	all	these	grave	symptoms
在	这	大的	多数	的	案例	,	后	这	通常	治疗	全部	这些	严重	症状

[səb'saɪd] ,

subside	,
塌陷	,

绝大多数情况下，经过常规治疗后，所有这些严重症状都会消退。

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] ['lɪŋgər][ɪn]['eni][dʒɔɪnt]['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [haʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪf]

or	if	they	linger	in	any	joint	many	of	us	know	how	certainly	they	will	vanish	if
或者	如果	他们	萦绕	在	任何	联合的	许多	的	我们	知道	如何	当然	他们	将要	消失	如果

[wi:; wi] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['troʊfɪk] [ænd; ənd][ˌvæsə'moʊtər] [nə:vs] [baɪ] [smɔ:l] ['blistəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

we	stimulate	the	trophic	and	vasomotor	nerves	by	small	blisters	applied	to
我们	刺激	这	营养	和	血管舒缩	神经	经过	小的	水泡	应用	到

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][skɪn] ,

the	adjacent	skin	,
这	邻近的	皮肤	,

或者，如果它们滞留在任何关节中，我们很多人都知道，如果我们通过在邻近皮肤上涂抹小水疱来刺激营养神经和血管运动神经，它们肯定会消失。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃu:] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪnt][tu:; tə][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l]

the	final	issue	in	most	cases	being	the	restoration	of	every	joint	to	a	normal
这	最终的	问题	在	最多	案例	存在	这	恢复	的	每一个	联合的	到	一个	普通的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

在大多数情况下，最终的问题是使每个关节恢复到正常状态。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	,	唉	,

但是，唉，

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ˌendəu'kɑ:diəm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['maɪtrəl][ɔ:r][eɪ'ɔ:tɪk] [vælv] [kʌsps]

we	also	know	that	when	the	endocardium	covering	the	mitral	or	aortic	valve	cusps
我们	还	知道	那	什么时候	这	心内膜	覆盖	这	二尖瓣	或者	主动脉	阀门	尖角

[ɪz][ɪn][laɪk] ['mænər] [ə'tækt] ,

is	in	like	manner	attacked	,
是	在	喜欢	方式	遭到攻击	,

我们还知道，当覆盖二尖瓣或主动脉瓣瓣叶的心内膜也受到类似攻击时，

[ə; eɪ][laɪk] [ˌrestə'reɪʃn] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] spontaneously30

a	like	restoration	does	not	take	place	spontaneously30
一个	喜欢	恢复	做	不是	拿	地方	spontaneously30

类似的修复不会自发发生[30]

[ɪk'septɪŋ] [ɪn] [fju:] [ænd; ənd] [rer] ['instənsiz] .

excepting	in	few	and	rare	instances	.
除外	在	很少	和	稀有的	实例	.

除极少数特殊情况外。

[wen] [rɪˌgɜ:rdʒɪ'teɪʃn] [θru:] [ðə; ði] [vælv] , [ʃoʊn] [baɪ][æn; ən]['eɪpeks][bru:t][wɪð; wɪθ] [əkˌsentʃu'eɪʃn]

When	regurgitation	through	the	valve	,	shown	by	an	apex	bruit	with	accentuation
什么时候	反流	通过	这	阀门	,	所示	经过	一个	顶点	杂音	和	重音

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['pʌlməneri] [saʊnd] ,

of	the	second	pulmonary	sound	,
的	这	第二	肺部	声音	,

当血液通过瓣膜反流时，表现为心尖部杂音增强，第二肺动脉音也随之增强。

[hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə'kju:t] ['ru:mətɪzəm] ,
has **occurred** **in** **acute** **rheumatism** **,**
有 发生 在 急性 风湿病 ,

曾发生于急性风湿病中，

[ɪf] ['æftər] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [kɔ:rs] ,
if **after** **treating** **the** **rheumatism** **we** **leave** **the** **affected** **heart** **to** **its** **own** **course** **,**
如果 后 治疗 这 风湿病 我们 离开 这 做作的 心 到 它是自己的 课程 ,

如果治疗风湿病后，我们任由受影响的心脏自行恢复，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [pər'sɪstənt] [bru:t] , [pər'sɪstənt] ['pʌlməneri] [ək,sentʃu'eɪʃn] ,
and **the** **patient** **to** **his** **,** **persistent** **bruit** **,** **persistent** **pulmonary** **accentuation** **,**
和 这 病人 到 他的 , 执着的 杂音 , 执着的 肺部 重音 ,
[haɪ'pɜ:rtrəfi] , [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn] — [ɪn][fækt] ,
hypertrophy **,** **dilatation** **—** **in** **fact** **,**
肥大 , 扩张 — 在 事实 ,

患者出现持续性血管杂音、持续性肺音增强、肥大、扩张——事实上，

[laɪf] - [lɔ:ŋ] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'tendənt] ['i:vəlz] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti]
life **-** **long** **heart** **disease** **and** **its** **train** **of** **attendant** **evils** **follow** **in** **a** **large** **majority**
生活 - 长的 心 疾病 和 它是 火车 的 服务员 罪恶 跟随 在 一个 大的 多数
[ʌv; əv]['keɪsɪz] ,
of **cases** **,**
的 案例 ,

绝大多数情况下，患者会患上终身心脏病及其一系列并发症。

[ænd; ənd][mɑ:r][ɔ:r] ['ʃɔ:rt(ə)n] [laɪf] .
and **mar** **or** **shorten** **life** **.**
和 马尔 或者 缩短 生活 .

并损害或缩短寿命。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ru'mætɪk] [hɑ:rt] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'træktəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ru'mætɪk]
Why **should** **the** **rheumatic** **heart** **be** **so** **much** **more** **intractable** **than** **the** **rheumatic**
为什么 应该 这 风湿病 心 是 所以 很多 更多的 难以驾驭的 比 这 风湿病
[dʒɔɪnt] ?
joint **?**
联合的 ?

为什么风湿性心脏病比风湿性关节病更难治疗?

[ðə; ði] [ru'mætɪk] [dʒɔɪnt] [rests] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [ru'mætɪk] [hɑ:rt]
The **Rheumatic** **Joint** **rests** **,** **but** **not** **the** **Rheumatic** **Heart**
这 风湿病 联合的 休息 , 但 不是 这 风湿病 心

风湿性关节可以休息，但风湿性心脏却不能。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnt][kæn; kən] [rest] .
No **doubt** **the** **reason** **is** **that** **the** **joint** **can** **rest** **.**
不 怀疑 这 原因 是 那 这 联合的 能 休息 .

毫无疑问，原因是关节可以得到休息。

[ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] [ə'fektɪd] [in'ʃuəz] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ə'fektɪd]
The **merciful** **influence** **of** **pain** **in** **the** **part** **affected** **insures** **repose** **for** **each** **affected**
这 仁慈 影响 的 疼痛 在 这 部分 做作的 保险 休息 为了 每个 做作的
[dʒɔɪnt] .
joint **.**
联合的 .

疼痛对受影响部位的仁慈作用，确保了每个受影响关节的休息。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] .
Suppose **it** **were** **otherwise** **.**
认为 它 是 否则 .

假设情况并非如此。

[ɪ'mædʒɪn] [peɪn] ['æbsənt] [ænd; ənd] [kən'si:v] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [fleks] [ænd; ənd]

Imagine	pain	absent	and	conceive	for	a	moment	that	we	could	flex	and
想象	疼痛	缺席的	和	构想	为了	一个	片刻	那	我们	可以	弹性	和

[ɪk'stend] [æn; ən] [ə'kju:tli] [ru'mætɪk] [ni:] [ɔ:r] ['elboʊ] ['sɪksti] [ɔ:r] ['eɪti] [taɪmz] [pər] ['mɪnɪt]

extend	an	acutely	rheumatic	knee	or	elbow	sixty	or	eighty	times	per	minute
延长	一个	急性	风湿病	膝盖	或者	弯头	六十	或者	八十	时代	每	分钟

[kən'tɪnjuəsli] ,

continuously	,
持续	,

想象一下没有疼痛，并设想一下我们可以连续地以每分钟 60 到 80 次的频率屈伸患有严重风湿病的膝盖或肘部。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ?

what	would	be	the	fate	of	the	joint	?
什么	会	是	这	命运	的	这	联合的	?

这家店的命运将会如何?

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] ['fɑ:loʊ] ?

Is	there	any	probability	that	restoration	to	the	normal	condition	would	follow	?
是	那里	任何	可能性	那	恢复	到	这	普通的	状况	会	跟随	?

是否有可能恢复到正常状态?

[fju:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Few	of	us	,	I	think	,	would	expect	it	,
很少	的	我们	,	我	思考	,	会	预计	它	,

我想，我们当中很少有人会预料到这一点。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [lɔ:] [ðæt] [rɪ'per] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] ['ɔ:rgən] ['kænɑ:t] [ˌkoʊɪn'saɪd]

for	it	is	a	physiological	law	that	repair	in	a	diseased	organ	cannot	coincide
为了	它	是	一个	生理	法律	那	维修	在	一个	患病的	器官	不能	重合

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æk'tɪvəti] .

with	full	functional	activity	.
和	满的	功能性	活动	.

因为根据生理规律，患病器官的修复不可能与完全的功能活动同时发生。

[wen] [ðə; ði] [ˌendəu'kɑ:diəm] [ænd; ənd] [vælv] [kʌsps] [ɑ:r; ər] [ɪn'fleɪmd] [peɪn] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði]

When	the	endocardium	and	valve	cusps	are	inflamed	pain	does	not	give	the
什么时候	这	心内膜	和	阀门	尖角	是	发炎的	疼痛	做	不是	给	这

['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [rest] ,

signal	for	rest	,
信号	为了	休息	,

当心内膜和瓣膜瓣叶发炎时，疼痛并不能发出休息的信号。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [peɪn] [ɔ:r] [noʊ] [peɪn] , [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [hɑ:rt] ['kænɑ:t] [ˌɪntər'mɪt] [ɪts] ['leɪbər] . -

for	,	indeed	,	pain	or	no	pain	,	the	toiling	heart	cannot	intermit	its	labours	.	31
为了	,	的确	,	疼痛	或者	不	疼痛	,	这	辛勤劳作	心	不能	间歇	它是	劳动	.	-

事实上，无论是否感到疼痛，辛勤劳作的心脏都无法停止它的运转。31

[dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌvælvjʊ'laɪtɪs] [ɪf] [nɑ:t] ['speʃəli] ['tri:tɪd]

Disastrous	results	of	Valvulitis	if	not	specially	treated
灾难性的	结果	的	瓣膜炎	如果	不是	特别	治疗

瓣膜炎若不进行特殊治疗，后果不堪设想。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn]

During	my	thirty	-	five	years	of	experience	as	a	hospital	physician	and	in
期间	我的	三十	-	五	年	的	经验	作为	一个	医院	医生	和	在

['praɪvət] [aɪ] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['keɪsɪz]

private	I	have	watched	with	special	interest	the	fate	of	the	numerous	cases
私人的	我	有	观看	和	特别的	兴趣	这	命运	的	这	很多的	案例

[ʌv; əv] [ˌendoʊkɑ:r'daɪtɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,

of	endocarditis	which	came	under	my	charge	,
的	心内膜炎	哪个	来了	在下面	我的	收费	,

在我三十五年的医院和私人行医生涯中，我特别关注了我负责的众多心内膜炎病例的最终结局。

[ɪn'devər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['leɪtər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]

endeavouring	**as**	**far**	**as**	**possible**	**to**	**trace**	**the**	**later**	**history**	**of**	**such**	**cases**
努力	作为	远的	作为	可能的	到	痕迹	这	之后	历史	的	这样的	案例

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] .

for	**a**	**lengthened**	**period**	**.**
为了	一个	加长	时期	.

尽可能追溯此类案件的后续历史，并进行更长时间的调查。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [aɪ] ['mɪrli] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

During	**the**	**earlier**	**years**	**I**	**merely**	**treated**	**the**	**rheumatism**	**,**	**believing**	**,**	**as**	**I**	**had**
期间	这	早些时候	年	我	仅仅	治疗	这	风湿病	,	相信	,	作为	我	有

[bɪn] [tɔːt] ,

been	**taught**	**,**
到过	教授	,

早些年，我只是治疗风湿病，因为我从小就被灌输这样的观念：

[ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

that	**little**	**or**	**nothing**	**could**	**be**	**done**	**to**	**prevent**	**disaster**	**to**	**the**	**heart**	**.**
那	小的	或者	没有什么	可以	是	完毕	到	防止	灾难	到	这	心	.

对于心脏灾难，几乎无能为力。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['meni] , [ɪn'diːd] [moʊst] ,

I	**had**	**the**	**pain**	**of**	**discovering**	**that**	**many**	**,**	**indeed**	**most**	**,**
我	有	这	疼痛	的	发现	那	许多	,	的确	最多	,

我痛苦地发现，许多人，实际上是大多数人，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz]['mɝːdʒd]['ɪntuː]['pɜːrmənənt]['vælvjələr] [dɪ'ziːz] .

of	**these**	**cases**	**merged**	**into**	**permanent**	**valvular**	**disease**	**.**
的	这些	案例	合并	进入	永恒的	瓣膜	疾病	.

这些病例最终发展为永久性瓣膜疾病。

[ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt][ɑːn] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv]

This	**distressing**	**experience**	**induced**	**me**	**to**	**experiment**	**on**	**various**	**methods**	**of**
这	令人痛心	经验	诱导	我	到	实验	在	各种各样的	方法	的

[prɪ'ventɪv] ['triːtmənt] .

preventive	**treatment**	**.**
预防	治疗	.

这段痛苦的经历促使我去尝试各种预防治疗方法。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [wʌn][hæz; həz] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]

Of	**these**	**,**	**one**	**has**	**proved**	**successful**	**and**	**has**	**been**	**constantly**	**employed**	**by**
的	这些	,	一	有	已证实	成功的	和	有	到过	不断地	受雇	经过

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

me	**for**	**twenty**	**years**	**.**
我	为了	二十	年	.

其中一位员工表现出色，我已聘用他二十年。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'mætɪk] [hɑːrt] [mʌst; məst][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][biː; bi] ['mɪnɪmaɪz]

The	**work**	**of**	**the**	**Rheumatic**	**Heart**	**must**	**for**	**a**	**time**	**be**	**minimised**
这	工作	的	这	风湿病	心	必须	为了	一个	时间	是	最小化

风湿性心脏的功能必须暂时尽量减少。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] [seɪm] [æd'væntɪdʒɪz] ,

The	**method**	**is**	**very**	**simple**	**;**	**it**	**is**	**merely**	**to**	**give**	**the**	**heart**	**the**	**same**	**advantages**	**,**
这	方法	是	非常	简单的	;	它	是	仅仅	到	给	这	心	这	相同的	优势	,

方法很简单，就是让心脏也获得同样的益处。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [rɪˈper] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪnts]

the	same	opportunities	for	repair	,	so	far	as	we	can	,	that	the	joints
这	相同的	机会	为了	维修	,	所以	远的	作为	我们	能	,	那	这	关节

[ɪnˈdʒɔɪ] ; [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

enjoy	;	in	other	words	,
享受	;	在	其他	字	,

就我们所能做到的而言，关节也享有同样的修复机会；换句话说，

[baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [wiː; wi][ˈles(ə)n][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] .

by	every	means	in	our	power	we	lessen	the	work	to	be	done	by	the	heart	.
经过	每一个	方法	在	我们的	力量	我们	减少	这	工作	到	是	完毕	经过	这	心	.

我们竭尽所能减轻心灵所要承担的工作。

[ðə; ði][moʊst][ˈæbsəluːt][ˈkwaɪət][ɪz][enˈdʒɔɪnd] , [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][laɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][loʊ]

The	most	absolute	quiet	is	enjoined	,	the	patient	lies	with	his	head	at	a	low
这	最多	绝对	安静的	是	禁止	,	这	病人	谎言	和	他的	头	在	一个	低的

[ˈlev(ə)l] ,

level	,
等级	,

必须保持绝对安静，病人应低头平躺。

[peɪn][ænd; ənd][ˈfiːvər][ɑːr; ər] [səbˈduːd] , [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [pərˈmɪtɪd] ,

pain	and	fever	are	subdued	,	no	excitement	is	permitted	,
疼痛	和	发烧	是	低沉的	,	不	激动	是	允许	,

疼痛和发烧症状得到控制，不允许有任何兴奋情绪。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] [meɪd] [æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] make32

the	patient	is	made	as	comfortable	as	we	can	make32
这	病人	是	制成	作为	舒服的	作为	我们	能	make32

我们会尽一切努力让患者感到舒适。32

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] — [ɪn][fækt] , [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [rest] .

him	,	and	sleep	is	encouraged	—	in	fact	,	we	seek	to	attain	physiological	rest	.
他	,	和	睡觉	是	鼓励	—	在	事实	,	我们	寻找	到	达到	生理	休息	.

鼓励他多睡觉——事实上，我们力求达到生理休息。

[wiː; wi] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈpriːsept] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] [iˈdʒɪpʃn] [ˈbrʌðər] , [dɪˈklerd] [soʊ] [ˈmeni]

We	follow	the	precept	of	our	ancient	Egyptian	brother	,	declared	so	many
我们	跟随	这	戒律	的	我们的	古老的	埃及人	兄弟	,	声明	所以	许多

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] :

thousand	years	ago	:
千	年	前	:

我们遵循古埃及兄弟数千年前提出的准则：

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [ɪz] [ˈpræktɪkəbl] .

we	give	the	ailing	heart	the	nearest	approach	to	rest	that	is	practicable	.
我们	给	这	生病	心	这	最近的	方法	到	休息	那	是	切实可行的	.

我们尽力让患病的心脏获得尽可能接近休息的状态。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [ədˈmɪnɪstər] [ˈsoʊdiəm][ɔːr] [pəˈtæsiəm] [ˈaɪədaɪd] ,

In	addition	we	administer	sodium	or	potassium	iodide	,
在	添加	我们	管理	钠	或者	钾	碘化物	,

此外，我们还会给予碘化钠或碘化钾，

[ˈpɑːrtli][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði][əbˈsɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɔːrbɪd] [ˌeksjʊˈdeʃən] [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [ˈloʊər]

partly	to	help	in	the	absorption	of	morbid	exudations	but	chiefly	to	lower
部分	到	帮助	在	这	吸收	的	病态的	渗出物	但	主要	到	降低

[ˈvæskjələr][ˈtenʃ(ə)n] ,

vascular	tension	,
血管	紧张	,

部分原因是帮助吸收病态渗出液，但主要目的是降低血管张力。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [gɪv] [ðiːz] [drʌgz] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ænjəˌrɪzəm] .

just	as	we	give	these	drugs	in	cases	of	internal	aneurism	.
只是	作为	我们	给	这些	药物	在	案例	的	内部的	动脉瘤	.

就像我们给患有内动脉瘤的病人使用这些药物一样。

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[wi:; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['kɑːrdiæk][ˌvæsə'moʊtər][ænd; ənd] ['troʊfɪk] [nəːvs] [ri'fleksli]

we	endeavour	to	influence	the	cardiac	vasomotor	and	trophic	nerves	reflexly
我们	努力	到	影响	这	心脏	血管舒缩	和	营养	神经	反射性地

[baɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['peɪnləs] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [kju'teɪniəs] [nəːvs] [wɪtʃ] [wi:; wi]

by	gentle	and	almost	painless	stimulation	of	those	cutaneous	nerves	which	we
经过	温和的	和	几乎	无痛	刺激	的	那些	皮肤	神经	哪个	我们

[noʊ] [frʌm; frəm][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]['deɪtə] ,

know	from	physiological	data	,
知道	从	生理	数据	,

我们尝试通过轻柔且几乎无痛地刺激我们从生理数据中了解到的皮肤神经，来反射性地影响心脏血管舒缩神经和营养神经。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɜːrd] [peɪnz][ʌv; əv][æn'dʒaɪnə][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

and	from	the	evidence	of	the	referred	pains	of	angina	to	be	in
和	从	这	证据	的	这	指	疼痛	的	心绞痛	到	是	在

[kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] — [vɪz] . ,

close	relation	with	the	heart	—	viz	.	,
关闭	关系	和	这	心	—	即	.	,

并且根据心绞痛牵涉痛的证据可以判断，其与心脏密切相关——即：

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['dɔːrsl] [nəːvs] .

the	first	four	dorsal	nerves	.
这	第一的	四	背侧	神经	.

前四对背神经。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] ,

I	believe	,	however	,
我	相信	,	然而	,

但我相信，

[ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [ə'bɔːrtɪv] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌendoʊkɑːr'daɪtɪs][ɪz]

that	by	far	the	most	important	factor	in	the	abortive	treatment	of	endocarditis	is
那	经过	远的	这	最多	重要的	因素	在	这	未遂	治疗	的	心内膜炎	是

[rest] ,

rest	,
休息	,

迄今为止，治疗心内膜炎最重要的因素是休息。

[rest] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [ðə; ði] [sloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

rest	for	many	weeks	,	the	slowing	of	the	heart	,	the	lengthening	of	the
休息	为了	许多	周	,	这	减速	的	这	心	,	这	延长	的	这

[daɪ'æstəli] ,

diastole	,
舒张期	,

休息数周，心率减慢，舒张期延长，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][rest] - [taɪm]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['kerf(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [haɪ] [blʌd] ['preʃərz]

which	is	the	only	rest	-	time	possible	,	the	careful	avoidance	of	high	blood	pressures
哪个	是	这	仅有的	休息	-	时间	可能的	,	这	小心	回避	的	高的	血	压力

,

,

,

这是唯一可能的休息时间，同时也要小心避免高血压。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːkənd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [vælv] [kʌsps] ['kænɑːt] [sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] ,

which	the	weakened	and	softened	valve	cusps	cannot	sustain	without	peril	,
哪个	这	减弱	和	软化	阀门	尖角	不能	维持	没有	危险	,

而脆弱软化的瓣膜瓣尖无法承受这种压力而不造成危险。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

and	the	diminution	of	the	volume	of	the	blood	to	be	moved	.
和	这	减少	的	这	体积	的	这	血	到	是	已搬	.

以及需要输送的血液量减少。

['oʊnli] [ðen] , [wen] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æk'tɪvəti][ɪz] ['mɪnɪmaɪz] , [kæn; kən][wiː; wi][hoʊp][fɔːr; fər] [rɪ'per] [ʌv; əv]

Only	then	,	when	functional	activity	is	minimised	,	can	we	hope	for	repair	of
仅有的	然后	,	什么时候	功能性	活动	是	最小化	,	能	我们	希望	为了	维修	的

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

只有当功能性活动降至最低时，我们才能期望修复造成的损害。

[ˌɑːr 'iː] - [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪd] [ˌendəʊ'θiːlɪə][ænd; ənd][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [vælv]

re	-	formation	of	destroyed	endothelia	and	absorption	of	effusion	in	the	valve
关于	-	形成	的	损毁	内皮细胞	和	吸收	的	渗出液	在	这	阀门

[kʌsps] .

cusps	.
尖角	.

瓣膜内皮细胞再生，瓣膜瓣尖渗出液吸收。

[mɔːr'oʊvər] , [rɪ'per] [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌendoʊkɑːr'daɪtɪs] ; ['leɪtər]

Moreover	,	repair	is	only	possible	during	the	early	stages	of	endocarditis	;	later
而且	,	维修	是	仅有的	可能的	期间	这	早期的	阶段	的	心内膜炎	;	之后

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz]['pɜːrmənənt] , -

the	mischief	is	permanent	,	33
这	恶作剧	是	永恒的	,	-

此外，只有在心内膜炎早期才有可能修复；后期损伤则是永久性的，33

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l][baɪ]['eni][fɔːrm][ʌv; əv] ['triːtmənt] .

unalterable	by	any	form	of	treatment	.
不可更改的	经过	任何	形式	的	治疗	.

任何形式的治疗都无法改变。

[ðə; ði] ['meθəd] [feilz] [ɪf] [frʌm; frəm]['eni] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn]

The	method	fails	if	from	any	reason	it	is	found	impracticable	to	slow	down
这	方法	失败	如果	从	任何	原因	它	是	成立	不切实际	到	慢的	向下

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

如果由于任何原因无法有效地减缓心率，则该方法无效。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] ['æzmə] , [brɑːŋ'kaɪtɪs] , [ɔːr] [nuː'moʊniə] , [ɔːr] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti]

for	example	,	if	asthma	,	bronchitis	,	or	pneumonia	,	or	great	nervous	excitability
为了	例子	,	如果	哮喘	,	支气管炎	,	或者	肺炎	,	或者	伟大的	紧张的	兴奋性

[ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst] .

co	-	exist	.
合作	-	存在	.

例如，如果同时存在哮喘、支气管炎或肺炎，或者神经高度兴奋。

[aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðiːz] ['meʒərz] [ɑːr; ər] ['ræʃ(ə)nəl] ,

I	submit	that	these	measures	are	rational	,
我	提交	那	这些	措施	是	合理的	,

我认为这些措施是合理的。

[ðer; ðər] ['ɑːbdʒekts] ['biːɪŋ] [baɪ] [ə'fɔːd] [rest] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv]

their	objects	being	by	affording	rest	to	give	opportunity	for	the	exercise	of
他们的	对象	存在	经过	负担得起	休息	到	给	机会	为了	这	锻炼	的

[ðə; ði] [vɪs] - ['neɪtjʊəri] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːt] ['æŋkər] ,

the	vis	medicatrix	naturae	which	is	our	sheet	anchor	,
这	视觉	-	自然	哪个	是	我们的	床单	锚	,

他们的目的是通过提供休息，为发挥自然疗愈力（vis medicatrix naturae）提供机会，而自然疗愈力正是我们的精神支柱。

[neɪ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['repərətɪv] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ɪ'fekt]

nay	,	indeed	,	to	stimulate	that	natural	reparative	process	which	alone	can	effect
不	,	的确	,	到	刺激	那	自然的	修复	过程	哪个	独自的	能	影响

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

不，实际上，是为了刺激那种只有才能实现修复的自然修复过程。

[tuː] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['meθəd]

Two	Objections	to	the	Proposed	Method
二	反对意见	到	这	建议的	方法

对所提出方法的两点反对意见

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

It	may	be	objected	that	there	are	two	difficulties	in	our	path	.
它	可能	是	反对	那	那里	是	二	困难	在	我们的	小路	.

有人可能会反驳说，我们的道路上有两个困难。

[fɜːrst] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] ,

First	,	in	regard	to	diagnosis	,
第一的	,	在	看待	到	诊断	,

首先，关于诊断方面，

[haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ˌendoʊkɑːr'daɪtɪs] [frʌm; frəm]

how	are	we	to	distinguish	the	signs	of	commencing	endocarditis	from
如何	是	我们	到	区分	这	标志	的	开始	心内膜炎	从

[ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn] ?

those	of	mere	dilatation	?
那些	的	仅仅	扩张	?

我们如何区分心内膜炎初期症状和单纯扩张的症状?

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [bruːt] [ə'kɜːrz] ,

In	the	great	majority	of	instances	in	which	marked	and	continuing	bruit	occurs	,
在	这	伟大的	多数	的	实例	在	哪个	标记	和	继续	杂音	发生	,

在绝大多数出现明显且持续性血管杂音的情况下，

[ˌendoʊkɑːr'daɪtɪs] [ɪz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [nɑːt] [mɪr] [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn] , [bʌt; bət] [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ɪn]

endocarditis	is	present	and	not	mere	dilatation	,	but	I	admit	that	in
心内膜炎	是	展示	和	不是	仅仅	扩张	,	但	我	承认	那	在

[sʌm; səm] ['keɪsɪz] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

some	cases	discrimination	is	difficult	.
一些	案例	歧视	是	难的	.

存在心内膜炎，而不仅仅是扩张，但我承认在某些情况下很难区分。

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [kɔːrs] [ɪz] , [ɪf] [ɪn] [daʊt] , [tuː; tə] [triːt] [æz; əz] [ˌendoʊkɑːr'daɪtɪs] .

The	wisest	course	is	,	if	in	doubt	,	to	treat	as	endocarditis	.
这	最明智的	课程	是	, 如果		在	怀疑	,	到	对待	作为	心内膜炎	.

如果拿不准，最明智的做法是按心内膜炎治疗。

['sekəndli] , [sʌm; səm] [fɪ'zɪʃnz] [kəm'pleɪn] , [æz; əz] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑ:nz]['hɑ:pkɪnz]['hɑ:spɪt(ə)l]

Secondly	**,**	**some**	**physicians**	**complain**	**,**	**as**	**those**	**at**	**the**	**Johns**	**Hopkins**	**Hospital**
第二	,	一些	医生	抱怨	,	作为	那些	在	这	约翰斯	霍普金斯	医院

[hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [dʌn] ,

have	**recently**	**done**	**,**
有	最近	完毕	,

其次，一些医生抱怨说，就像约翰·霍普金斯医院的医生最近所做的那样。

[ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djʊs] ['praɪvət] [ænd; ənd]['hɑ:spɪt(ə)l] ['peɪʃnts] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə]

that	**they**	**find**	**difficulty**	**in**	**inducing**	**private**	**and**	**hospital**	**patients**	**to**	**submit**	**to**
那	他们	寻找	困难	在	诱导	私人的	和	医院	患者	到	提交	到

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [rest] .

a	**sufficiently**	**long**	**period**	**of**	**rest**	**.**
一个	足够	长的	时期	的	休息	.

他们发现很难让私人诊所和医院的病人接受足够长时间的休息。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] [ɔ:r] ['θɔ:tləs] ['pɜ:sənz] , [bʌt; bət][ɪn]

Occasionally	**that**	**is**	**so**	**in**	**the**	**case**	**of**	**foolish**	**or**	**thoughtless**	**persons**	**,**	**but**	**in**
偶尔	那	是	所以	在	这	案件	的	愚蠢	或者	轻率	人	,	但	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	**,**
一般的	,

有时，愚蠢或轻率的人确实会犯这种错误，但通常情况下，

[ɪf] [ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][ɪk'spoʊzd][bi:; bi]['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] stated34

if	**the**	**danger**	**to**	**which**	**the**	**heart**	**is**	**exposed**	**be**	**calmly**	**and**	**plainly**	**stated34**
如果	这	危险	到	哪个	这	心	是	裸露	是	平静地	和	显然	stated34

如果冷静而清楚地说明心脏所面临的危险34

[tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

to	**the**	**patient**	**,**
到	这	病人	,

对患者而言，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɪf] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] [rɪ'kʌvəri] [bi:; bi][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:]

and	**also**	**if**	**the**	**hope**	**of**	**perfect**	**recovery**	**be**	**held**	**out**	**to**	**him**	**through**
和	还	如果	这	希望	的	完美的	恢复	是	握住	出去	到	他	通过

[ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [prə'lɔ:ŋd] [rest] ,

the	**agency**	**of**	**prolonged**	**rest**	**,**
这	机构	的	延长	休息	,

如果通过长时间休息就能让他抱有完全康复的希望，

[hi:; hi] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['meθəd] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .

he	**will**	**agree**	**to**	**give**	**this**	**method**	**a**	**fair**	**trial**	**.**
他	将要	同意	到	给	这	方法	一个	公平的	审判	.

他将同意对这种方法进行一次公平的试验。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

Such	**,**	**at**	**least**	**,**	**has**	**been**	**my**	**experience**	**.**
这样的	,	在	至少	,	有	到过	我的	经验	.

至少就我个人经验而言，情况的确如此。

[sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd]

Successful	**Results**	**obtained**
成功的	结果	获得

取得了成功成果

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [kən'tɪnjuəsli] [ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

For	**twenty**	**years**	**continuously**	**this**	**method**	**has**	**been**	**carried**	**out**	**.**
为了	二十	年	持续	这	方法	有	到过	携带	出去	.

这种方法已经连续使用了二十年。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] ['straɪkɪŋ] .

The	results	have	been	striking	.
这	结果	有	到过	引人注目	.

结果令人瞩目。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɜ:rmənənt] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ['æftər][ˌendoʊkɑ:r'daɪtɪs][hæz; həz] [bɪn]

The	comparative	absence	of	permanent	heart	disease	after	endocarditis	has	been
这	比较	缺席	的	永恒的	心	疾病	后	心内膜炎	有	到过

[ɪn] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɪts] ['fri:kwənsi] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [baɪ]

in	marked	contrast	to	its	frequency	prior	to	the	adoption	of	the	treatment	by
在	标记	对比	到	它是	频率	事先的	到	这	采用	的	这	治疗	经过

[rest] .

rest	.
休息	.

心内膜炎后发生永久性心脏病的概率相对较低，这与采用休息疗法之前发生永久性心脏病的概率形成了鲜明对比。

[soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

So	striking	indeed	is	the	change	that	I	confess	it	now	seems	to	me	that	it
所以	引人注目	的确	是	这	改变	那	我	承认	它	现在	似乎	到	我	那	它

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mɔ:rəl] [ækt][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə][ə'mɪt] [ði:z] ['meʒərz] [ɪn]['eni]['ri:s(ə)nt] [keɪs]

would	be	an	immoral	act	on	my	part	to	omit	these	measures	in	any	recent	case
会	是	一个	不道德	行为	在	我的	部分	到	忽略	这些	措施	在	任何	最近的	案件

[ʌv; əv][ˌendoʊ'kɑ:rdɪəl] [dɪ'zi:z] .

of	endocardial	disease	.
的	心内膜	疾病	.

这种变化确实非常显著，以至于我现在认为，在任何近期发生的心内膜疾病病例中，如果我忽略这些措施，那将是一种不道德的行为。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['kerfəli] [fɔ:r; fər] [ɪn'sɪpiənt] [ˌvælvjʊ'laɪtɪs][ænd; ənd] [ɪf] ,

If	we	make	it	a	rule	to	watch	carefully	for	incipient	valvulitis	and	if	,
如果	我们	制作	它	一个	规则	到	手表	小心	为了	初期	瓣膜炎	和	如果	,

如果我们制定一条规则，密切观察早期瓣膜炎的发生，并且如果，

[wen] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [prə'lɔ:ŋd] [rest] ,

when	we	find	it	,	we	secure	for	the	heart	prolonged	rest	,
什么时候	我们	寻找	它	,	我们	安全的	为了	这	心	延长	休息	,

当我们找到它时，我们就能确保心脏得到长时间的休息。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mə'tɪriəl] [dɪ'gri:] ,

I	believe	that	it	is	in	our	power	to	diminish	,	in	a	most	material	degree	,
我	相信	那	它	是	在	我们的	力量	到	减少	,	在	一个	最多	材料	程度	,

我相信我们有能力在极其重要的程度上减少.....

[ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] ['krɑ:nɪk] ['vælvjələr] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

the	frequency	of	chronic	valvular	disease	of	the	heart	.
这	频率	的	慢性的	瓣膜	疾病	的	这	心	.

心脏慢性瓣膜疾病的发生率。

['futnəuts]

FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

[	1	]	Dr	.
[	1	]	博士	.

[1]博士

[pein] , [hɑ:r'vi:ən] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [pi:] . -

Payne	,	Harveian	Oration	,	p	.	51
佩恩	,	哈维	演讲	,	p	.	-

佩恩，《哈维演说》，第51页

[[ˌtuːˈtuː]] [ɪn] [ɔːl] [ˌestəˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [deɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlɪmɪt] ,
[2] In all estimations of date I have taken the lower limit ,
[2] 在 全部 估算 的 日期 我 有 已采取 这 降低 限制 ,

[2]在所有日期估算中，我都采用了下限值，

[ðʌs] [ˈprɑːbəbli] [mʌtʃ] [ˌʌndərˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvents] [rɪˈkɔːrdɪd] .
thus probably much understating the remoteness of the events recorded .
因此 大概 很多 轻描淡写 这 偏远 的 这 活动 记录 .

因此，这可能大大低估了所记录事件的遥远程度。

[[θriː]] [ˌhaɪərəˈglɪfɪk] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ] - [ɪm] - [ˈhoʊ.tɛp] [æt; ət] [ˈfailiː] .
[3] Hieroglyphic inscription on Temple of I - em - hotep at Philae .
[3] 象形文字 题词 在 寺庙 的 我 - 呃 - 霍特普 在 菲莱 .

[3]菲莱岛伊姆霍特普神庙上的象形文字铭文。

[siː] [brʊgʃ] , [θɪˈsɔːrəs] , [piː] . -
See Brugsch , Thesaurus , p . 783
看 布鲁格施 , 同义词库 , p . -

参见 Brugsch，《同义词词典》，第 783 页。

[[fɔːr]] [mæsˈpɪroʊ] , [lɑː] [ˈmaɪˌθɒl] .
[4] Maspero , La Mythol .
[4] 马斯佩罗 , 拉 神话 .

[4]马斯佩罗，拉米索尔。

[ˈiːdʒɪpt] . ,
Egypt . ,
埃及 . ,

埃及。,

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[[faɪv]] [brʊgʃ] , [θɪˈsɔːrəs] , [viː] , -
[5] Brugsch , Thesaurus , V , 923
[5] 布鲁格施 , 同义词库 , V , -

[5]布鲁格施，《同义词典》，第五卷，第923页

[[sɪks]] [ˈpeɪrən] , [ˈeɪˌkæd] .
[6] Peyron , Acad .
[6] 佩龙 , 学院 .

[6]佩龙，学院。

[ˌɛsˈsiː] . [diː][təuˈriːnəu; tɔːˈriːnɔː] . , [sɪr] . [iː] , [tɑːm] .
Sc . de Torino . , Ser . II , Tom .
Sc . 德 都灵 . , ser . 二 , 汤姆 .

Sc. de Torino., Ser. II, Tom.

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] , - , [piː] . -
III , 1841 , p . 40
三、 , - , p . -

III，1841年，第40页

[[ˈsɛvən]] [siː] [pleɪt]
[7] See Plate
[7] 看 盘子

[7]参见图版

[aɪ]
I
我

我

[[eɪt]] [mæs'pɪroʊ] , [hɪz; ɪz] . [ˌeɪ en 'siː] .
[8] Maspero , His . Anc .
[8] 马斯佩罗 , 他的 . 祖先 .

[8]马斯佩罗，历史古代史。

[diː] [lɔriːənt] , [aɪ] , -
de l'Orient , I , 240
德 东方 , 我 , -

de l'Orient，I，240

[[naɪn]] [siː] [pleɪt] [iː]
[9] See Plate II
[9] 看 盘子 二

[9]参见图版二

[-] [diː] - , [ɪnsk] .
[10] De Rougé , Insc .
[-] 德 - , 插入 .

[10]De Rougé，Insc.

[diː'ju]['temps] .
du Temps .
杜 温度 .

du Temps。

- , [iː] , -
d'Edfou , II , 89
- , 二 , -

d'Edfou，II，89

[-] [juː'siːbiəs] [ɑːn]['mænəˌθoʊ] ; ['lɔθ] , ['mænəˌθoʊ][ˌju ɛn 'di]['dɝː] - - , -
[11] Eusebius on Manetho ; Lauth , Manetho und der Turiner Königspapyrus , 144
[-] 优西比乌斯 在 马内托 ; 劳斯 , 马内托 和 德尔 - - , -

[11]尤西比乌斯论曼奈托；劳斯，《曼内托和图里纳国王纸莎草》，144

[-] [siː] [pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
[12] See Plate III
[-] 看 盘子 三、

[12]参见图版三

[-] ['ɝːmən] , [daɪ] ['mɛːrçən] ['di'i'es][pə'paɪrəs][wɛstkɑːr] , [aɪ] , [es] -
[13] Erman , Die Märchen des Papyrus Westcar , I , S 22
[-] 埃尔曼 , 死 童话 德斯 纸莎草 韦斯特卡 , 我 , S -

[13]埃尔曼，纸莎草纸韦斯特卡的童话，I，S 22

[-] ['plini] , [næt] . [hɪst] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [faɪv]
[14] Pliny , Nat . Hist . , xix , 5
[-] 老普林尼 , 纳特 . 历史 . , 十九 , 5

[14]普林尼，《自然史》，第十九卷，第5页

[-] [ˌɛf'oʊ] . -
[15] Fo . 103
[-] 福 . -

[15]Fo.103

[-] [ˌɛf'oʊ] . -
[16] Fo . 99
[-] 福 . -

[16]Fo.99

[-] [ˌɛf'oʊ] . -
[17] Fo . 99
[-] 福 . -

[17]Fo.99

[-] [ˌɛfˈoʊ] . -
[18] Fo . 100
[-] 福 . -

[18]Fo.100

[-] [ˌɛfˈoʊ] . -
[19] Fo . 101
[-] 福 . -

[19]Fo.101

[-] ['liːmən] , [məuŋs] .
[20] Leeman , Mons .
[-] 利曼 , 蒙斯 .

[20]利曼，蒙席。

['iːdʒɪpt][diː'ju]['mjuː'ziː] .
Egypt du Musee .
埃及 杜 博物馆 .

埃及博物馆。

- .
d'Antiq .
- .

d'Antiq。

['laɪdən] , -
Leiden , 1839
莱顿 , -

莱顿，1839年

[-] [brʊgʃ] , [rɛ'kœj] [diː][lɑː][mɒn] .
[21] Brugsch , Recueil de la Mon .
[-] 布鲁格施 , 救援 德 拉 星期一 .

[21]Brugsch，《Recueil de la Mon》。

['iːdʒɪpt] , [aɪ]
Egypt , I
埃及 , 我

埃及，我

[-] [bɜːrtʃ] , - .
[22] Birch , Zeitschr .
[-] 桦木 , - .

[22]Birch，Zeitschr.

[fʊr] [ˌɛsˌpiːˈɑːr] . [ænd; ənd] - , - , [es] . - - -
für Ægypt Spr . and Alterthum , 1871 , S . 61 - 64
毛皮 埃及 喷发 . 和 - , - , S . - - -

埃及春天。和 Alterthum，1871 年，S. 61-64

[-] [dʒoʊ'siːfəs][siː] . [eɪpiːənɛm][aɪ] , -
[23] Josephus C . Apionem I , 26
[-] 约瑟夫斯 C . Apionem 我 , -

[23]约瑟夫斯·C·阿皮翁内姆 I, 26

[-] ['suːdoʊ] - ['æpʊl] . , [æsk'liːpiˌɑːs] [siː] , -
[24] Pseudo - Apul . , Asklepios C , 37
[-] 伪 - 阿普尔 . , 阿斯克勒庇俄斯 C , -

[24]伪阿普尔，阿斯克勒庇俄斯 C，37

[-] [bʌdʒ] , [gɔdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iˈdʒɪpʃnz] , [piː] . -
[25] Budge , Gods of the Egyptians , p . 523
[-] 预算 , 神 的 这 埃及人 , p . -

[25]巴奇，《埃及诸神》，第523页

[-] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] [ɔːr] [dɪ'spensəri] ;
[26] Is it possible this was a drug store or dispensary ;
[-] 是 它 可能的 这 曾是 一个 药品 店铺 或者 药房 ;

[26]这里会不会是一家药店或药房?

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['gɪv(ə)n]
the prescription being passed in at the one aperture and the medicine given
这 处方 存在 通过了 在 在 这 一 光圈 和 这 药品 给定
[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ?
out from the other ?
出去 从 这 其他 ?

处方从一个窗口递入，药品从另一个窗口发放?

[-] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['failiː] , [baɪ][kæpt] . [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['laɪənz]
[27] A Report on the Island and Temples of Philae , by Capt . G . H . Lyons
[-] 一个 报告 在 这 岛 和 寺庙 的 菲莱 , 经过 船长 . G . H . 莱昂斯
,
,
,

[27]G.H. Lyons 上尉所著《菲莱岛和神庙报告》

[ɑːr] . [iː] . , ['pʌblɪk] [wɜːrks] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['iːdʒɪpt] .
R . E . , Public Works Department , Egypt .
拉 . E . , 民众 作品 部门 , 埃及 .

RE，埃及公共工程部。

[-] [juː'tɜːrpiː] , - .
[28] Euterpe , 84 .
[-] 欧特佩 , - .

[28]Euterpe，84。

[-] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
[29] Dr .
[-] 博士 .

[29]博士

[grænt] [beɪ] , ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] ['medɪs(ə)n] .
Grant Bey , Ancient Egyptian Medicine .
授予 贝 , 古老的 埃及人 药品 .

格兰特·贝，《古埃及医学》。

[ə; eɪ]['peɪpər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪntɜːr'næt] .
A paper prepared for Internat .
一个 纸 准备 为了 内部 .

为国际会议准备的论文。

[med] .
Med .
医学 .

医学

['kɑːŋgrəs] , -
Congress , 1894
国会 , -

国会，1894年

[-] ['ɑːdəsi] , [ˌaɪ 'viː] , -
[30] Odyssey , IV , 227
[-] 奥德赛 , 第四 , -

[30]《奥德赛》第四卷，第227页

[-] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
[31] Dr .
[-] 博士 .

[31]博士

[grænt] [beɪ] , [loʊk] .
Grant Bey , Loc .
授予 贝 , 位置 .

Grant Bey，Loc.

[sɪt] .
Cit .
引用 .

引文。

[-] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
[32] Dr .
[-] 博士 .

[32]博士

[grænt] [beɪ] , [loʊk] .
Grant Bey , Loc .
授予 贝 , 位置 .

Grant Bey，Loc.

[sɪt] .
Cit .
引用 .

引文。

['prɪntɪd] [baɪ] ['dɑ:nld] ['freɪzər] , - ['hænoʊvər] [stri:t] , ['livəpu:l]
PRINTED BY DONALD FRASER , 37 HANOVER STREET , LIVERPOOL
打印 经过 唐纳德 弗雷泽 , - 汉诺威 街道 , 利物浦

由唐纳德·弗雷泽印刷，地址：利物浦汉诺威街37号

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['taipəus] .
Silently corrected a few typos .
默默 已更正 一个 很少 拼写错误 .

默默地改正了几处拼写错误。

[ri'teind] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃn] : [ðɪs] ['i:bʊk] [ɪz]['pʌblɪk] -
Retained publication information from the printed edition : this eBook is public -
保留 发布 信息 从 这 打印 版 : 这 电子书 是 民众 -
[doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
domain in the country of publication .
领域 在 这 国家 的 发布 .

保留了印刷版中的出版信息：本电子书在出版国属于公共领域。

[ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜ:rʒ(ə)nz]['oʊnli] , [tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [di'limitid] [baɪ] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ .
In the text versions only , text in italics is delimited by _ underscores _ .
在 这 文本 版本 仅有的 , 文本 在 斜体 是 分隔符 经过 _ 下划线 _ .

仅在文本版本中，斜体文本用下划线分隔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神